叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** **Vol** 沃尔 **.** . **107** - **,**
[ɑ:k'toʊbər] - ,
October 十月 **20** - **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第107卷，10月20日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . (['frænsɪs] ['kauli]) ['bɜ:rnənd]
1894 - **,** **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** **Edited** 编辑 **by** 经过 **F** F **.** . **C** C **.** . **(** (**Francis** 弗朗西斯 **Cowley** 考利 **)**) **Burnand** 伯南德

1894年，作者不详，由FC（弗朗西斯·考利）伯南德编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['ɜ:rnɪst] ['ʃɑ:l] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** , **Ernest** 欧内斯特 **Schaal** 沙尔 **,**

电子文本由 Malcolm Farmer、Ernest Schaal 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
((**http** http **:** : **/** / **/** / **www** 万维网 **.** . **pgdp** 国内生产总值 **.** . **net** 网 **)**)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,**

冲床，

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **107** - **.** .

第107卷。

[ɑ:k'toʊbər] - , - .
OCTOBER 十月 **20** - **,** , **1894** - **.** .

1894年10月20日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **181** - **]**]

[第181页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR 我们的 **BOOKING** 预订 **-** - **OFFICE** 办公室 **.** .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] : —

The	Assistant	-	Reader	has	been	at	work	,	and	makes	the	following	report	:	—
这	助手	-	读者	有	到过	在	工作	,	和	制作	这	下列的	报告	:	—

助理阅卷员已完成工作，并作如下报告：——

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz]['mɪstər] . ['æntəni] [si:] . ['di:nz] ['hɑ:lədeɪ] [raɪmz] (['henri] & [ˌsi: 'oʊ]) .

A	pretty	little	volume	is	Mr	.	Anthony	C	.	Deane's	Holiday	Rhymes	(	Henry	&	Co	)	.
一个	漂亮的	小的	体积	是	先生	.	安东尼	C	.	迪恩的	假期	韵律	(	亨利	&	合作	)	.

一本非常精美的小册子是安东尼·C·迪恩先生的《假日童谣》（亨利公司出版）。

[ðæt] [ɪts]['merɪts][ɑ:r; ər] [haɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]

That	its	merits	are	high	may	be	safely	inferred	from	the	fact	that	the	largest
那	它是	优点	是	高的	可能	是	安全	推断	从	这	事实	那	这	最大

[ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ɪts] [və:siz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

instalment	of	its	verses	came	from	the	columns	of	Mr	.	Punch	.
分期付款	的	它是	诗句	来了	从	这	列	的	先生	.	冲床	.

从其诗歌作品主要发表在《笨拙先生》专栏这一事实，可以合理推断出该作品的价值很高。

['mɪstər] . [di:n] ['hændlz] [hɪz; ɪz] ['verid] ['mi:təz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ni:t] [ænd; ənd]

Mr	.	Deane	handles	his	varied	metres	with	great	skill	,	his	style	is	neat	and
先生	.	迪恩	把手	他的	多种多样	米	和	伟大的	技能	,	他的	风格	是	整洁的	和

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

迪恩先生驾驭各种节奏都非常娴熟，他的风格简洁明快。

[hɪz; ɪz] [raɪmz] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sætaɪər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [di:lz]

his	rhymes	are	above	reproach	,	and	his	satire	,	especially	when	he	deals
他的	韵律	是	多于	责备	,	和	他的	讽刺	,	尤其	什么时候	他	交易

[wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌækə'demɪk] ['mætərz] ,

with	literary	and	academic	matters	,
和	文学	和	学术的	事情	,

他的韵文无可挑剔，他的讽刺作品，尤其是在涉及文学和学术问题时，更是妙趣横生。

[hɪts] [hɑ:rd][ænd; ənd] [streɪt] .

hits	hard	and	straight	.
点击量	难的	和	直的	.

击球强劲有力，直击目标。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ] [di:n] , [hi:; hi]['nevər] [sɝ:mənɪsɪz] .

And	,	though	the	author	is	a	Deane	,	he	never	sermonises	.
和	,	尽管	这	作者	是	一个	迪恩	,	他	绝不	布道	.

而且，虽然作者是迪恩家族的成员，但他从不说教。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ['sə:mənz] [ɪn] [vɜ:rs] ?

But	why	not	sermons	in	verse	?
但	为什么	不是	布道	在	诗	?

为什么不用诗歌形式布道呢?

[aɪ] [kə'mend] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə]['mɪstər] . [di:n] .

I	commend	the	idea	to	Mr	.	Deane	.
我	表彰	这	主意	到	先生	.	迪恩	.

我向迪恩先生推荐这个想法。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['eksələntli] , [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]

He	could	carry	it	out	excellently	,	and	earn	the	thanks	of	countless
他	可以	携带	它	出去	非常出色	,	和	赚	这	谢谢	的	无数

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

congregations	.
会众	.

他完全可以出色地完成这项任务，并赢得无数信众的感谢。

['mesərz] . ['mɛθjuːən] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] .

Messrs	.	Methuen	are	publishing	a	series	of	English	Classics	,	edited	by	Mr	.
先生们	.	梅休恩	是	出版	一个	系列	的	英语	经典	,	编辑	经过	先生	.

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] .

W	.	E	.	Henley	.
W	.	E	.	亨利	.

Methuen出版社正在出版一系列由W.E. Henley先生编辑的英国经典著作。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['trɪstrəm] ['ʃændi] ,

They	have	started	with	Tristram	Shandy	,
他们	有	开始	和	特里斯特拉姆	香迪	,

他们从《项狄传》开始读起。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wɪbli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['lɔːrəns] ['stɝːn]

and	have	persuaded	a	Mr	.	Charles	Whibley	to	introduce	Laurence	Sterne
和	有	被说服	一个	先生	.	查尔斯	惠布利	到	介绍	劳伦斯	斯特恩

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

to	the	reading	public	of	the	present	day	.
到	这	阅读	民众	的	这	展示	天	.

并说服查尔斯·惠布利先生将劳伦斯·斯特恩介绍给当今的读者。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sez] ['mɪstər] . ['wɪbli] , [ɪn] [ɪ'fekt] , " [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['noʊtɪs]

"	Permit	me	,	"	says	Mr	.	Whibley	,	in	effect	,	"	to	present	to	your	notice
"	允许	我	,	"	说道	先生	.	惠布利	,	在	影响	,	"	到	展示	到	你的	注意

['lɔːrəns] ['stɝːn] ,

Laurence	Sterne	,
劳伦斯	斯特恩	,

“请允许我,”惠布利先生实际上是说,“向您介绍劳伦斯·斯特恩,

['pleɪdʒərɪst] , [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [ænd; ənd] ['diːlər] [ɪn] [ðə; ði] [əb'siːn] , " [ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

plagiarist	,	sentimentalist	,	and	dealer	in	the	obscene	,	"	a	right	pleasant	and
抄袭者	,	感伤主义者	,	和	经销商	在	这	猥亵	,	"	一个	正确的	令人愉快的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

comfortable	introduction	,
舒服的	介绍	,

抄袭者、多愁善感者和淫秽物品贩子,“一个非常愉快和舒适的介绍,

['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [iːz] ,

setting	us	all	at	our	ease	,
环境	我们	全部	在	我们的	舒适	,

让大家都感到轻松自在,

[ænd; ənd] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

and	predisposing	us	at	once	in	favour	of	the	humble	candidate	for	fame	,
和	易感因素	我们	在	一次	在	偏爱	的	这	谦逊的	候选人	为了	名声	,

并立即使我们倾向于支持谦逊的成名候选人,

[huːm] ['mɪstər] . ['wɪbli] ['ɔːltərnətli] [kɪks] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] .

whom	Mr	.	Whibley	alternately	kicks	and	patronises	.
谁	先生	.	惠布利	交替	踢	和	赞助	.

惠布利先生时而踢打他,时而居高临下地对待他。

- [tɪz] ['pɪti] ([aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] ['mɪstər] . - [oʊn] [trɪk]) [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪbli] [hæd; həd]

'	Tis	pity	(	I	have	caught	Mr	.	Whibley's	own	trick	)	that	Mr	.	Whibley	had
-	的	遗憾	(	我	有	捕捉	先生	.	-	自己的	诡计	)	那	先生	.	惠布利	有

[nɑːt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] .

not	the	writing	of	Tristram	Shandy	.
不是	这	写作	的	特里斯特拉姆	香迪	.

可惜的是(我已经识破了惠布利先生的诡计),惠布利先生没有《项狄传》的原著。

[hi:; hi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [soʊ][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['aʊtreɪdʒd]

He	,	at	any	rate	—	so	he	seems	to	think	—	would	never	have	outraged
他	,	在	任何	速度	—	所以	他	似乎	到	思考	—	会	绝不	有	义愤填膺

['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] ,

our	sense	of	decency	,
我们的	感觉	的	体面	,

至少他自己是这么认为的——他绝不会触犯我们的道德底线。

[ɔ:r] [mu:vd] [ˌju: 'es][tu:; tə] " [θrilz] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [dɪs'gʌst] " [baɪ] [sʌtʃ] [p'lætɪtju:dz][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

or	moved	us	to	"	thrills	of	æsthetic	disgust	"	by	such	platitudes	as	My	Uncle
或者	已搬	我们	到	"	刺激	的	审美的	厌恶	"	经过	这样的	老生常谈	作为	我的	叔叔

['toʊbi:z] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði][flaɪ] .

Toby's	address	to	the	fly	.
托比的	地址	到	这	飞	.

或者，像《我的叔叔托比对苍蝇的讲话》这样的陈词滥调，让我们感受到"审美厌恶的快感"。

['ræbə,leiz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] (['mɪstər] . ['wɪbli] [hæz; həz][gɑ:t]['ræbə,leiz][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] , [hi:; hi][ɪz]

Rabelais	,	it	appears	(	Mr	.	Whibley	has	got	Rabelais	on	the	brain	,	he	is
拉伯雷	,	它	出现	(	先生	.	惠布利	有	得到	拉伯雷	在	这	脑	,	他	是

-	) ,

Pantagruelocephalous	) ,
-	) ,

看来是拉伯雷（惠布利先生满脑子都是拉伯雷，他简直是庞塔格鲁埃罗塞法洛斯人），

['ræbə,leiz] [meɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] ['stɝ:n] [mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] .

Rabelais	may	steal	a	horse	,	but	Sterne	must	not	look	over	a	hedge	.
拉伯雷	可能	偷	一个	马	,	但	斯特恩	必须	不是	看	超过	一个	对冲	.

拉伯雷可以偷马，但斯特恩绝不能越过篱笆。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] " [in'di:snsiz] " [ʌv; əv] ['stɝ:n] ,

One	may	have	no	wish	to	defend	the	"	indecencies	"	of	Sterne	,
一	可能	有	不	希望	到	保卫	这	"	不雅行为	"	的	斯特恩	,

人们或许并不想为斯特恩的"不雅行为"辩护，

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][baɪ] [kən'træstɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['ræbə,leiz]

but	to	condemn	them	by	contrasting	them	with	the	efforts	of	Rabelais
但	到	谴责	他们	经过	对比	他们	和	这	努力	的	拉伯雷

[ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] ['mɒdənaɪz] [fɔ:rm][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

is	a	highly	modernised	form	of	criticism	,
是	一个	高度	现代化	形式	的	批评	,

但是，通过将它们与拉伯雷的作品进行对比来谴责它们，是一种高度现代化的批评形式。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɪbli] ['keɪpəb(ə)l] .

of	which	I	should	scarcely	have	supposed	even	a	Whibley	capable	.
的	哪个	我	应该	几乎	有	据称	甚至	一个	惠布利	有能力的	.

我几乎不敢相信，即使是惠布利也能做到这一点。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ]['kænɑ:t] [kə'mend] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɪŋglɪŋ] , [tɪn] - [pɑ:t] ,

On	the	whole	,	I	cannot	commend	this	introduction	,	with	its	jingling	,	tin	-	pot	,
在	这	所有的	,	我	不能	表彰	这	介绍	,	和	它是	叮当	,	锡	-	锅	,

[ʃæm] - [fæn'tæstɪk] [staɪl] .

sham	-	fantastic	style	.
假	-	极好的	风格	.

总的来说，我无法称赞这篇引言，它的风格俗气、浮夸、虚假。

[aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kraɪ][aʊt] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ]['mæstər]['pi:tər] , " ['pleɪnnəs] , [gʊd] [bɔɪ] ;

I	feel	inclined	to	cry	out	aloud	with	Master	Peter	,	"	Plainness	,	good	boy	;
我	感觉	倾斜	到	哭	出去	大声	和	掌握	彼得	,	"	朴素	,	好的	男生	;

我真想和彼得少爷一起大声喊道："朴素，好孩子；

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [sɔːr] [soʊ] [haɪ] ; [ðɪs] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈskɜːrvi] .

do	not	you	soar	so	high	;	this	affectation	is	scurvy	.
做	不是	你	翱翔	所以	高的	;	这	做作	是	坏血病	.

不要飞得太高；这种矫揉造作是坏血病。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwɪbli] [soʊ][hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ?

"	And	why	is	Mr	.	Whibley	so	hard	upon	the	suburbs	?
"	和	为什么	是	先生	.	惠布利	所以	难的	之上	这	郊区	?

“为什么惠布利先生对郊区如此苛刻？”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈeksələntli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ˈklæpəm] ,

His	own	manner	of	writing	is	excellently	calculated	to	fascinate	Clapham	,
他的	自己的	方式	的	写作	是	非常出色	计算	到	吸引	克拉珀姆	,

他独特的写作风格极有可能吸引克拉珀姆的目光。

[ænd; ənd] [muːv] [ˈpɛkəm] [raɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	move	Peckham	Rye	to	an	enthusiasm	of	admiration	.
和	移动	佩卡姆	黑麦	到	一个	热情	的	钦佩	.

并将佩卡姆黑麦带入一种令人钦佩的热情之中。

[ˈmesərz] . [ˈtʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəs] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [kənˈkluːʒ(ə)n][ðer; ðər]

Messrs	.	Chatto	and	Windus	have	brought	to	a	happy	conclusion	their
先生们	.	查托	和	温德斯	有	带来	到	一个	快乐的	结论	他们的

[ˌmɑːnjuˈment(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [riːˈpʌbliʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæmbl] [ænd; ənd] [ˈstɛbɪŋ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

monumental	work	of	republishing	the	Campbell	and	Stebbing	translation	of
宏伟的	工作	的	重新出版	这	坎贝尔	和	斯蒂宾	翻译	的

[tiːrz] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [ænd; ənd][ˈempaɪər] .

Thiers	'	History	of	the	Consulate	and	Empire	.
蒂尔斯	-	历史	的	这	领事馆	和	帝国	.

Chatto 和 Windus 先生圆满完成了他们意义非凡的工作，重新出版了坎贝尔和斯蒂宾翻译的梯也尔的《执政院和帝国史》。

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ɪn] [twelv] [ˈniːtli] [baʊnd] , [kənˈviːniəntli] [saɪzd] , [ˈædmərəbli] [ˈprɪntɪd] [ˈvɑːljəmz] , [ˈɪləstreɪtɪd]

It	is	in	twelve	neatly	bound	,	conveniently	sized	,	admirably	printed	volumes	,	illustrated
它	是	在	十二	整齐地	边界	,	方便	尺寸	,	令人钦佩地	打印	卷	,	插图

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [stiːl] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

with	many	steel	engravings	.
和	许多	钢	雕刻	.

它由十二卷装帧精美、尺寸适宜、印刷精良的书籍组成，并配有许多钢版画插图。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːn] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] .

A	little	soon	,	perhaps	,	to	talk	of	Christmas	presents	.
一个	小的	很快	,	也许	,	到	讲话	的	圣诞节	礼物	.

现在谈论圣诞礼物可能有点早。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l][ɔːr] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [kept] [əˈweɪk] [oʊ] - [naɪts]

But	if	there	be	any	amiable	uncle	or	fairy	godmother	kept	awake	o	'	nights
但	如果	那里	是	任何	可亲	叔叔	或者	仙女	教母	保留	醒	o	-	夜晚

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [bɑːks][tuː; tə] [dɪk] ,

wondering	what	they	shall	give	for	Christmas	box	to	Dick	,
好奇	什么	他们	将	给	为了	圣诞节	盒子	到	迪克	,

但是，如果有哪位和蔼可亲的叔叔或仙女教母夜不能寐，苦恼着该送迪克什么圣诞礼物，

[tɑːm][ɔːr] [ˈhæri] , [hɪəz] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

Tom	or	Harry	,	here's	the	very	thing	for	him	,	her	and	them	.
汤姆	或者	哈里	,	这里是	这	非常	事物	为了	他	,	她	和	他们	.

无论是汤姆还是哈利，这正是他、她和他们所需要的。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [kəm'praɪz] [ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl]

The	volumes	comprise	a	library	in	themselves	,	and	their	study	is	a	liberal
这	卷	包括	一个	图书馆	在	他们自己	,	和	他们的	学习	是	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这些卷册本身就是一座图书馆，研读它们就是一种博雅教育。

[sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hju:mən][laɪf] [ðæt] [pə'zesiz] [fɔ:r; fər][hju:'mænəti][æn; ən]

Since	the	world	began	there	is	no	human	life	that	possesses	for	humanity	an
自从	这	世界	开始	那里	是	不	人类	生活	那	拥有	为了	人类	一个

['ɪntrəst] ['ki:nər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'baɪdɪŋ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

interest	keener	or	more	abiding	than	that	of	Napoleon	.
兴趣	更敏锐	或者	更多的	遵守	比	那	的	拿破仑	.

自世界诞生以来，没有任何一位人类的生平事迹能像拿破仑那样，对人类产生如此强烈而持久的影响。

['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [sli:p] , ['oʊnli][tu:; tə][ə'weɪkən][wɪð; wɪθ] ['freʃənd]

Sometimes	for	a	while	it	seems	to	sleep	,	only	to	awaken	with	freshened
有时	为了	一个	尽管	它	似乎	到	睡觉	,	仅有的	到	觉醒	和	清新

['vɪgər] .

vigour	.
活力	.

有时它似乎会沉睡一段时间，然后又会精神焕发地醒来。

[ðə; ði] [nə'poʊliən] [kʌlt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

The	Napoleon	cult	is	one	of	the	most	prominent	features	of	to	-	day	.
这	拿破仑	邪教	是	一	的	这	最多	著名的	特征	的	到	-	天	.

对拿破仑的个人崇拜是当今最显著的特征之一。

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv]['pærɪs] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [ti:m] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]

The	Presses	of	Paris	,	London	and	New	York	teem	with	new	volumes	of
这	出版社	的	巴黎	,	伦敦	和	新的	约克	团队	和	新的	卷	的

[remɪ'nɪsnsɪz] ,

reminiscences	,
回忆录	,

巴黎、伦敦和纽约的出版社里充斥着各种新出版的回忆录。

['letərz] [ɔ:r] ['daiəriz] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [nə'poʊliən] .

letters	or	diaries	,	all	about	Napoleon	.
信件	或者	日记	, 全部		关于	拿破仑	.

信件或日记，全是关于拿破仑的。

[ti:rz] - ['mæsɪv] [wɜ:rk][hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

Thiers	'	massive	work	has	stood	the	test	of	time	and	will	ever	remain	a
蒂尔斯	-	大量的	工作	有	站立	这	测试	的	时间	和	将要	曾经	保持	一个

['klæsɪk] .

classic	.
经典的	.

蒂耶尔的巨著经受住了时间的考验，并将永远是一部经典之作。

[tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɚz]

To	us	who	read	it	to	-	day	it	has	the	added	interest	of	its	author's
到	我们	WHO	读	它	到	-	天	它	有	这	额外	兴趣	的	它是	作者的

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

对于我们这些今天的读者来说，这本书更具吸引力之处在于作者的个性。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] .

and	the	sad	labour	of	his	closing	years	.
和	这	伤心	劳动	的	他的	结束	年	.

以及他晚年艰辛的劳作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] [tiːrz] , ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['empaɪər]

It	is	pretty	to	note	how	Thiers	,	writing	before	the	creation	of	the	Third	Empire
它	是	漂亮的	到	笔记	如何	蒂尔斯	,	写作	前	这	创建	的	这	第三	帝国

,

,

,

值得注意的是，梯也尔在第三帝国建立之前写作时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ]

for	which	this	book	did	much	to	pave	the	way	,	shrinks	from	mentioning
为了	哪个	这	书	做过	很多	到	铺平	这	方式	,	收缩	从	提及

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

这本书为滑铁卢战役铺平了道路，但却避而不谈滑铁卢战役。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði]['bæt(ə)l]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɪgni] [ænd; ənd] ['kætər] [brɑːz] .

For	him	it	is	"	the	battle	after	the	day	of	Ligny	and	Quatre	Bras	.
为了	他	它	是	"	这	战斗	后	这	天	的	利尼	和	四	胸罩	.

对他来说，这是"利尼和夸特布拉斯之战之后的战斗"。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	We	are	well	into	his	detailed	account	of	the	great	fight	before	we
"	我们	是	出色地	进入	他的	详细的	帐户	的	这	伟大的	斗争	前	我们

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

recognise	the	plains	of	Waterloo	.
认出	这	平原	的	滑铁卢	.

"在我们看到他对这场伟大战斗的详细描述之后，我们才意识到滑铁卢平原的存在。

[tiːrz] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['prʌʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

Thiers	does	not	disguise	his	effort	to	extol	the	Prussians	at	the	expense	of
蒂尔斯	做	不是	伪装	他的	努力	到	赞美	这	普鲁士人	在	这	费用	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

the	English	.
这	英语	.

梯也尔毫不掩饰他贬低英国人、抬高普鲁士人的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blʊtʃər] , [nɑːt] ['welɪŋtən] ,

It	was	Blucher	,	not	Wellington	,
它	曾是	布吕歇尔	,	不是	惠灵顿	,

是布吕歇尔，不是惠灵顿。

[huː] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][lɑː] [bel] [ə'laɪəns] ,

who	won	the	fight	the	Prussians	call	the	Battle	of	La	Belle	Alliance	,
WHO	韩元	这	斗争	这	普鲁士人	称呼	这	战斗	的	拉	美女	联盟	,

谁赢得了这场普鲁士人称之为"美丽联盟之战"的战斗？

[nə'poʊliən] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ɪŋglɪʃ]

Napoleon	the	Battle	of	Mont	St	.	Jean	,	and	the	presumptuous	English
拿破仑	这	战斗	的	蒙特	英石	.	让	,	和	这	放肆	英语

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

拿破仑的蒙圣让战役，以及英国人狂妄的滑铁卢战役。

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['frentʃmən] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɑːn]

The	patriotic	and	therefore	irascible	Frenchman	little	thought	the	day	would	dawn
这	爱国	和	所以	暴躁	法国人	小的	想法	这	天	会	黎明

[ɑːn] [fræns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [mɔːr] [kə'læmɪtəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

on	France	when	it	would	learn	of	a	battle	more	calamitous	even	than
在	法国	什么时候	它	会	学习	的	一个	战斗	更多的	灾难性的	甚至	比

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

这位爱国且因此脾气暴躁的法国人万万没想到，法国会迎来比滑铁卢战役更加惨烈的战役。

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [pər'pend] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

Still	less	did	he	perpend	that	he	himself	would	make	the	personal	acquaintance	of
仍然	较少的	做过	他	垂直	那	他	他自己	会	制作	这	个人的	熟人	的

[ðə; ði] ['prʌʃən] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'nælˌəˌgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] ,

the	Prussians	in	circumstances	analagous	to	those	amid	which	,
这	普鲁士人	在	情况	类似物	到	那些	之中	哪个	,

他更没想到，自己会在与当时类似的情况下与普鲁士人私下相识。

[ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn] - , [θriː] [ˌplenəpə'tenʃiːˌeriːz] [set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [miːt]

on	a	July	day	in	1815	,	three	plenipotentiaries	set	forth	from	Paris	to	meet
在	一个	七月	天	在	-	,	三	全权代表	放	前进	从	巴黎	到	见面

[ðə; ði] ['fɔːrən] [in'veidəz] ,

the	foreign	invaders	,
这	外国的	入侵者	,

1815年7月的一天，三名全权代表从巴黎出发，迎击外国侵略者。

[ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər][tɜːrmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	sue	for	terms	that	should	,	as	far	as	possible	,
和	起诉	为了	条款	那	应该	,	作为	远的	作为	可能的	,

并就尽可能适用的条款提起诉讼

['les(ə)n][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

lessen	the	humiliation	of	the	occupation	of	the	French	capital	.
减少	这	屈辱	的	这	职业	的	这	法语	首都	.

减轻法国首都被占领带来的耻辱。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['hoʊps] [ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

I	confess	I	am	disappointed	with	Anthony	Hope's	The	God	in	the	Car	.
我	承认	我	是	失望的	和	安东尼	希望	这	上帝	在	这	车	.

我承认我对安东尼·霍普的《车里的神》感到失望。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪələːg] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] " ['dɑːli] " ['kɑːmədi] - [veɪn] .

Some	of	the	dialogue	is	in	his	very	best	"	Dolly	"	comedy	-	vein	.
一些	的	这	对话	是	在	他的	非常	最好的	"	多莉	"	喜剧	-	静脉	.

部分对话带有他最擅长的"多莉"式喜剧风格。

[ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn][ɪz]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] .

The	last	interview	between	hero	and	heroine	is	admirably	written	.
这	最后的	面试	之间	英雄	和	女英雄	是	令人钦佩地	书面	.

男女主角的最后一次谈话写得非常精彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ə'rɪdʒənəli] [kən'siːvd] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	not	"	in	it	"	with	his	most	originally	conceived	story	of	The
但	它	是	不是	"	在	它	"	和	他的	最多	起初	构思	故事	的	这

['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]['zɛndə] .

Prisoner	of	Zenda	.
囚犯	的	曾达	.

但这与他最具原创性的故事《泽达的囚徒》并不"相符"。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði]
The **title** **requires** **explanation** **,** **and** **you** **don't** **get** **the** **explanation** **until** **the**
这 标题 需要 解释 , 和 你 不 得到 这 解释 直到 这
['klaɪmæks] ,
climax **,**
高潮 ,

标题需要解释，而解释要到高潮部分才会出现。

[wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
which **explanation** **is** **as** **unsatisfactory** **as** **the** **title** **.**
哪个 解释 是 作为 不令人满意 作为 这 标题 .

这种解释和标题一样令人无法满意。

" [ðə; ði]['heɪzi] ['fɪnɪʃ] [ɪz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɑːr'tɪstɪk] . "
" **The** **hazy** **finish** **is** **,** **"** **quoth** **the** **Baron** **,** **"** **to** **my** **thinking** **,** **artistic** **.** **"**
" 这 朦胧 结束 是 , " 引用 这 男爵 , " 到 我的 思维 , 艺术 . "

“在我看来，这种朦胧的质感很有艺术感，”男爵说道。

" [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ?
" **What** **becomes** **of** **the** **lady** **?**
" 什么 变成 的 这 女士 ?

这位女士后来怎么样了？

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] ? " [ɑːr; ər]['kwestʃənz] [ðə; ði]['regjələr]['roʊmæns] - ['riːdər] [wɪl] [pʊt] .
what **becomes** **of** **the** **lover** **?** **"** **are** **questions** **the** **regular** **romance** **-** **reader** **will** **put** **.**
什么 变成 的 这 情人 ? " 是 问题 这 常规的 浪漫 - 读者 将要 放 .

“恋人最终会怎么样？”这是普通言情小说读者会提出的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
And **the** **reply** **is** **evidently** **the** **old** **one** **,** **on** **which** **no** **improvement** **is** **possible** **,**
和 这 回复 是 显然 这 老的 一 , 在 哪个 不 改进 是 可能的 ,

而得到的答复显然是老一套，没有任何改进的余地。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , [juː; jʊ] [peɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪks] [jʊr; jər]
" **Whatever** **you** **please** **my** **little** **dear** **,** **you** **pays** **your** **money** **and** **you** **takes** **your**
" 任何 你 请 我的 小的 亲爱的 , 你 支付 你的 钱 和 你 需要 你的
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

“我的小宝贝，你想怎样都行，你付钱，你做主。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] " [ðə; ði] ['skɪpər] , " [huː] "
" **But** **it** **is** **well** **worth** **reading** **,** **and** **our** **friend** **"** **the** **Skipper** **,** **"** **who** **"**
" 但 它 是 出色地 值得 阅读 , 和 我们的 朋友 " 这 船长 , " WHO "
[noʊz] [ðə; ði] [roʊps] ,
knows **the** **ropes** **,**
知道 这 绳索 ,

但这非常值得一读，还有我们那位“船长”朋友，他“熟知其中的门道”。

" [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['friːkwənt] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **will** **find** **there** **are** **some** **,** **though** **not** **very** **frequent** **,** **opportunities** **for** **his**
" 将要 寻找 那里 是 一些 , 尽管 不是 非常 频繁 , 机会 为了 他的
['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪz] .
mental **gymnastic** **exercise** **.**
精神的 体操 锻炼 .

他会发现，虽然机会不多，但还是有一些机会可以让他进行脑力锻炼。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
The **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[æn; ən] ['epɪkjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
AN EPICURE TO HIS LOVE .
一个 美食家 到 他的 爱 .

一位美食家对他的爱人。

[maɪ] [kwi:n] , ['meɪəneɪz] !
My Queen , Mayonnaise !
我的 女王 , 蛋黄酱 !

我的女王，蛋黄酱！

[oʊ] , [gɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðaɪ] ['lʌvər] —
Oh , give ear to thy lover —
哦 , 给 耳朵 到 你的 情人 —

哦，倾听你爱人的心声——

[oʊ] , ['pɪti][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] , [maɪ] [swi:t] ['meɪəneɪz] !
Oh , pity his passion , my sweet Mayonnaise !
哦 , 遗憾 他的 热情 , 我的 甜的 蛋黄酱 !

哦，可怜他的热情，我亲爱的蛋黄酱！

[dʒʌst][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] ([laɪk] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər] !)
Just one glance from those eyes which (like eggs of the plover !)
只是 一 瞥一眼 从 那些 眼睛 哪个 (喜欢 鸡蛋 的 这 鸻 !)

只需一眼，就能从那双眼睛里（就像鸻鸟的蛋一样！）

[kæn; kən] [kɪl] — ([ɔ:r][bi:; bi] [kʊkt]) — [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [weɪz] !
Can kill — (or be cooked) — in a hundred of ways !
能 杀 — (或者 是 煮熟) — 在 一个 百 的 方式 !

可以用一百种方法杀死（或烹饪）！

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [bɪ'held] [ði:] [maɪ] [θɔ:ts] [flu:] [ʌn'bɪd(ə)n]
When first I beheld thee my thoughts flew unbidden
什么时候 第一的 我 观看 你 我的 想法 飞翔 未邀请的

当我第一眼见到你时，我的思绪便不由自主地飘向远方。

[tu:; tə] ['dɪʃɪz] [aɪ'd] ['i:tn] — [soʊ] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
To dishes I'd eaten — so fair to the eye .
到 菜肴 ID 吃 — 所以 公平的 到 这 眼睛 .

我吃过的菜肴——看起来真漂亮。

[ðæt] [aɪv] [lʊkt] [ænd; ənd] [aɪv] [lʊkt] [tɪl] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ðeɪv] ['hɪd(ə)n]
That I've looked and I've looked till the flavour they've hidden
那 我已经 看起来 和 我已经 看起来 直到 这 味道 他们有 隐

我寻啊寻，直到他们隐藏了那味道。

[wʌz; wəz][fər'gɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] , [ɔ:r][ðə; ði][paɪ] .
Was forgot at the sight of the dish , or the pie .
曾是 忘了 在 这 视线 的 这 盘子 , 或者 这 馅饼 .

看到菜肴或馅饼就忘了这回事。

[oʊ] , [grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] , [laɪk] [pɔ:'ta:ʒ] - [lɑ:] - ,
Oh , grant that our loves , like potage à la crême ,
哦 , 授予 那 我们的 爱 , 喜欢 腳 - 拉 - ,

哦，请承认我们的爱，就像奶油浓汤，

[floʊ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['smu:ðli] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] .
Flow gently and smoothly along through the days .
流动 轻轻地 和 顺利 沿着 通过 这 天 .

日子就这样平静而顺畅地流逝。

([tu:; tə][ˌem 'i:] [its] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['meɪbəlz] [ðaɪ] [neɪm] ,
(To me it's the same , for though Mabel's thy name ,
(到 我 它是 这 相同的 , 为了 尽管 梅布尔的 你的 姓名 ,

（对我来说都一样，因为尽管梅布尔是你的名字，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt]['evər][maɪ] [swiːt] " ['meɪəneɪz] . ")

To	me	thou	art	ever	my	sweet	"	Mayonnaise	.	"	)
到	我	你	艺术	曾经	我的	甜的	"	蛋黄酱	.	"	)

对我来说，你永远是我甜蜜的"蛋黄酱"。

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [tiːθ] [ðæt] , [laɪk]['rɪz] - - ,

White	as	snow	are	thy	teeth	that	,	like	riz	à	l'Anglaise	,
白色的	作为	雪	是	你的	牙齿	那	,	喜欢	里兹	-	-	,

你的牙齿洁白如雪，就像英式米饭一样。

[ʃaɪn] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [lɪps] [red] [æz; əz] [sɔːs] - ;

Shine	forth	between	lips	red	as	sauce	écrevisse	;
闪耀	前进	之间	嘴唇	红色的	作为	酱	-	;

唇间闪耀如酱汁般的红色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌfl] - [laɪk] ['bjuːti] - [spɑːt] ['nesəlz] [ænd; ənd] [sez] ,

And	the	truffle	-	like	beauty	-	spot	nestles	and	says	,
和	这	松露	-	喜欢	美丽	-	点	雀巢	和	说道	,

那颗形似松露的美丽斑点静静地依偎着，仿佛在说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [nekst][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ænd; ənd] [teɪst] , [dɪr] , [ʌv; əv] [blɪs] !

"	Come	and	kiss	next	the	dimple	and	taste	,	dear	,	of	bliss	!
"	来	和	吻	下一个	这	酒窝	和	品尝	,	亲爱的	,	的	极乐	!

"来，亲吻一下我的酒窝，亲爱的，品尝一下幸福的滋味吧！"

" [dɪnd] [diː] ['brɛs] [ɪz][nɑːt] ['plʌmpər] [nɔːr] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðiː] ;

"	Dinde	de	Bresse	is	not	plumper	nor	fairer	than	thee	;
"	丁德	德	布雷斯	是	不是	丰满	也不	更公平	比	你	;

"丁德·德·布雷斯既不比你丰满，也不比你漂亮；

[ænd; ənd][ðaɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪmɪŋz] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [ɪn'hæns] .

And	thy	gown	and	its	trimmings	thy	beauties	enhance	.
和	你的	袍	和	它是	装饰	你的	美女	提高	.

你的礼服和它的装饰更衬托出你的美貌。

[nʌn] [soʊ] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [gruˈjɛɹ] [ænd; ənd] [briː] ,

None	so	sweet	in	the	country	of	Gruyère	and	Brie	,
没有任何	所以	甜的	在	这	国家	的	格吕耶尔	和	布里	,

在格鲁耶尔奶酪和布里奶酪的故乡，没有比这更甜的了。

[wer] [ˌes 'tiː] . [sɔːs] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] .

Where	St	.	Sauce	counts	for	more	than	St	.	Louis	of	France	.
在哪里	英石	.	酱	计数	为了	更多的	比	英石	.	路易斯	的	法国	.

圣索斯比法国的圣路易斯更有价值。

[neɪ] , [tɜːrn][nɑːt][jʊr; jər] [hed] .

Nay	,	turn	not	your	head	.
不	,	转动	不是	你的	头	.

不，别转过头去。

['nevər] [blʌʃ] [pɔrtʃəgəz] ,

Never	blush	portugaise	,
绝不	脸红	葡萄牙语	,

永远不要脸红，葡萄牙人。

[biː; bi] ['tendər] [æz; əz] - [ʌv; əv] [viːl] - [lɑː] ['reɪn] —

Be	tender	as	chaufroid	of	veal	à	la	reine	—
是	投标	作为	-	的	小牛肉	-	拉	纯种	—

像王后小牛肉的 Chaufroid 一样温柔——

([ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] ! — [nɑːt] [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [preɪz] ,

(	A	dish	for	the	gods	!	—	not	what	Englishmen	praise	,
(	一个	盘子	为了	这	神	!	—	不是	什么	英国人	称赞	,

（一道献给神明的菜肴！——可不是英国人所称赞的那种，）

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] [viːl] [ˌkju ju 'aɪ][en iː] " [voʊ] " ['pɑː][lɑː][peɪn] ！ ）

Indigestible	**veal**	**qui**	**ne**	**"**	**veau**	**"**	**pas**	**la**	**pain**	**！**	**）**
难以消化的	小牛肉	qui	ne	"	小牛肉	"	帕斯	拉	疼痛	！	）

难以消化的小牛肉 qui ne “veau” pas la pain！ ）

[hɑːt][æz; əz] [sɔːs] [ðoʊ] [ðaɪ] ['tempər] [meɪ] [biː; bi] —

Hot	**as**	**sauce**	**rémoulade**	**though**	**thy**	**temper**	**may**	**be**	**—**
热的	作为	酱	雷莫拉酱	尽管	你的	脾气	可能	是	—

即使你的脾气像雷莫拉酱一样火热——

[ðoʊ] [kə'priːs] [gɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] [tɪl] [ðaɪ] ['breɪnz] - —

Though	**caprice**	**gall**	**thy**	**thoughts**	**till**	**thy**	**brain's**	**panaché**	**—**
尽管	任性	癪	你的	想法	直到	你的	大脑的	-	—

即使任性让你思绪混乱，直至你头脑的机智——

[aɪl] [lʌv] [ðiː] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiː] ！ —

I'll	**love**	**thee**	**and**	**love**	**thee**	**—**	**I**	**swear**	**it**	**by**	**THEE**	**！**	**—**
患病的	爱	你	和	爱	你	—	我	发誓	它	经过	你	！	—

我会永远爱你——我以你的名义发誓！

[ðə; ði] [roʊst] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ！

The	**roast**	**thou**	**shalt**	**rule**	**,**	**by**	**night**	**and**	**by**	**day**	**！**
这	烤	你	应	规则	,	经过	夜晚	和	经过	天	！

你将主宰烤肉，日夜不停！

[maɪ] [kwiːn] , ['meɪəneɪz] , [oʊ] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [prer] ！

My	**Queen**	**,**	**Mayonnaise**	**,**	**oh**	**give**	**ear**	**to**	**my**	**prayer**	**！**
我的	女王	,	蛋黄酱	,	哦	给	耳朵	到	我的	祷告	！

我的女王，蛋黄酱，请倾听我的祈祷！

[biː; bi][maɪ] [lʌv] — [biː; bi][maɪ][waɪf] ！

Be	**my**	**love**	**—**	**be**	**my**	**wife**	**！**
是	我的	爱	—	是	我的	妻子	！

做我的爱人——做我的妻子吧！

[kʌm] , ['meɪəneɪz] [dɪr] ,

Come	**,**	**Mayonnaise**	**dear**	**,**
来	,	蛋黄酱	亲爱的	,

来吧，亲爱的蛋黄酱，

[ænd; ənd][tuː; tə]['pærɪs] [wiːl] [flaɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [bɪgnənz] [wiːl] [fer] ,

And	**to**	**Paris**	**we'll**	**fly**	**,**	**and**	**at**	**Bignon's**	**we'll**	**fare**	**,**
和	到	巴黎	出色地	飞	,	和	在	比尼翁	出色地	票价	,

我们将飞往巴黎，然后在比尼翁餐厅用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiːl] [spend] [æt; ət][ðə; ði]['mɛnjuːz] - [plɛ'zɪrz] ！

And	**the**	**evening**	**we'll**	**spend**	**at**	**the**	**Menus**	**-**	**Plaisirs**	**！**
和	这	晚上	出色地	花费	在	这	菜单	-	快乐	！

晚上我们将在 Menus-Plaisirs 度过！

[ðoʊ] - [noʊ] [mɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [teɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Though	**Tortoni's**	**no**	**more**	**,**	**we**	**may**	**still**	**taste**	**of**	**joy**	**,**
尽管	-	不	更多的	,	我们	可能	仍然	品尝	的	喜悦	,

虽然托尔托尼已不在人世，但我们或许仍能品尝到快乐的滋味。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [maɪt] [iːt] —

For	**I**	**wot**	**of**	**a**	**house**	**where**	**a**	**goddess**	**might**	**eat**	**—**
为了	我	什么	的	一个	房子	在哪里	一个	女神	可能	吃	—

我曾见过一座房子，女神在那里用餐——

[wer] [ðə; ði] ['pæləts] [nɑːt] ['wɜːrid] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [dəunt] [klɔɪ] ,

Where	**the**	**palate's**	**not**	**worried**	**,**	**the**	**dishes**	**don't**	**cloy**	**,**
在哪里	这	味蕾的	不是	担心	,	这	菜肴	不	克洛伊	,

如果味蕾不感到不适，菜肴就不会令人腻味。

[wer] [tuː; tə] [iːt] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][ɪz][ə; eɪ] [triːt] !
Where to eat is to live , and to drink is a treat !
在哪里 到 吃 是 到 居住 , 和 到 喝 是 一个 对待 !

吃饭就是生活，喝酒就是享受!

[bɪˈhoʊld] , ['meɪəneɪz] , [aɪm][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɪʃɪz] —
Behold , Mayonnaise , I'm the slave of thy wishes —
看哪 , 蛋黄酱 , 我是 这 奴隶 的 你的 愿望 —

瞧，蛋黄酱，我成了你愿望的奴隶——

[ə; eɪ]['lʌvər][dɪˈvoʊtɪd] [huː] ['kænɑːt][duː] [les]
A lover devoted who cannot do less
一个 情人 奉献 WHO 不能 做 较少的

一位全心全意的爱人，绝不会吝惜一切。

[ðæn; ðən][tuː; tə][set][ɑːn][ðaɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['dɪʃɪz] ;
Than to set on thy table the daintiest dishes ;
比 到 放 在 你的 桌子 这 最精致的 菜肴 ;

与其在餐桌上摆放最精致的菜肴;

[soʊ][ðə; ði][mæn] [ðaʊ] [meɪst] [lʌv] , [waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ðaʊ] [dʌst] [bles] .
So the man thou mayst love , while the cook thou dost bless .
所以 这 男人 你 五月 爱 , 尽管 这 厨师 你 朋友 保佑 .

所以，你可以爱他，但要祝福厨子。

[nuː] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ([səˈdʒestɪd] ['gæləs]['ænti] - -) .
New Arrangement of Motto for the French (Suggested Gallus Anti - Gallicanus) .
新的 安排 的 座右铭 为了 这 法语 (建议 加勒斯 反对 - -) .
— " - , [ɪl] - - , - !
— " Liberté , Ill - égalité , Fraternité !
— " - , 患病的 - - , - !

法国人座右铭的新安排（建议加卢斯反加利卡努斯）——"自由，不平等，博爱!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 183]
" [页 -]

[第183页]

[ə; eɪ] ['klerɪkl] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['eksɪtər] .
A CLERICAL QUESTION FOR EXETER .
一个 文员 问题 为了 埃克塞特 .

埃克塞特的一份文书工作问题。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] " ['duːɪŋ] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət]['eksɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði]
The Special Correspondent " doing " the Church Congress at Exeter for the
这 特别的 通讯员 " 正在做 " 这 教会 国会 在 埃克塞特 为了 这
['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,
Morning Post ,
早晨 邮政 ,

《晨邮报》特约记者在埃克塞特报道教会大会，

[wen] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['klerɪkl] ['kɑːstuːmz][ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
when remarking on the clerical costumes in the procession to the Cathedral ,
什么时候 评论 在 这 文员 服装 在 这 游行 到 这 大教堂 ,

在评论前往大教堂游行队伍中神职人员的服装时，

[toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " ['kɑːlɪdʒ] [kæps] " [aɪ] . [iː] . " ['mɔːrtər] - ['bɔrdz] ,
told us that among the " college caps " i . e . " mortar - boards ,
讲述 我们 那 之中 这 " 大学 帽子 " 我 . e . " 砂浆 - 板 ,

他们告诉我们，在"大学帽"(即"方帽") 中，

" ([wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [gaʊn] [ɔːr] ['klerɪkl] ['sɜːrpləs] ,) [ænd; ənd] "
" (which of course go with the university gown or clerical surplice ,) and "
" (哪个 的 课程 去 和 这 大学 袍 或者 文员 圣衣 ,) 和 "
[bɪˈretə] ,
birettas ,
方帽 ,

（当然，这些配饰要搭配大学长袍或神职人员的法衣，）和"四角帽，

" ([wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪˈtæliən] , [ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌækə'demɪkəl][ɔːr] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]
" (which , being Italian , are not certainly part of English academical or ecclesiastical
" (哪个 , 存在 意大利语 , 是 不是 当然 部分 的 英语 学术的 或者 教会的
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

（这些服饰是意大利服饰，当然不是英国学术或教会服饰的一部分，）

) [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] " [tɔːl][hæt] , " [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['tɑːpər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,
) there appeared a " tall hat , " i . e . the topper of private life ,
) 那里 出现 一个 " 高的 帽子 , " 我 . e . 这 顶 的 私人的 生活 ,

）出现了一顶"高高的帽子"，即私人生活的顶峰，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl]['mæstər][ʌv; əv][aːts]['kɑːstuːm] ,
which , as it happens , is part of the Academical Master of Arts costume ,
哪个 , 作为 它 发生 , 是 部分 的 这 学术的 掌握 的 艺术 戏服 ,

巧合的是，这件衣服正是艺术硕士学位服的一部分。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrtər] - ['bɔrdz] [ænd; ənd]
and therefore , though unbecoming in a procession of mortar - boards and
和 所以 , 尽管 不体面 在 一个 游行 的 砂浆 - 板 和
[bɪˈretə] ,
birettas ,
方帽 ,

因此，尽管在一众戴着学士帽和四角帽的队伍中显得不合时宜，

[ɪz] [jet] [ˌʌnəˈseɪləbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk][ænd; ənd][ˌkæntəˈbrɪdʒiən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
is yet unassailable from a purely academic and Cantabrigian point of view .
是 然而 无可辩驳 从 一个 纯粹 学术的 和 剑桥 观点 的 看法 .

从纯粹的学术和剑桥大学的角度来看，这一点仍然无可辩驳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] " [ɑːkˈsoʊniən] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
It may not be " Oxonian , " by the way ;
它 可能 不是 是 " 牛津 , " 经过 这 方式 ;

顺便说一句，它可能不是"牛津式"的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['werər] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːksfərd][mæn][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [best] .
but if the wearer were an Oxford man he would know best .
但 如果 这 佩戴者 是 一个 牛津 男人 他 会 知道 最好的 .

但如果佩戴者是牛津大学毕业生，他自然会最清楚。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][hæt] , [prɪˈzuːməbli] [blæk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ?
Now , if the hat , presumably black , had been a white one ?
现在 , 如果 这 帽子 , 想必 黑色的 , 有 到过 一个 白色的 一 ?

那么，如果那顶帽子（原本应该是黑色的）实际上是一顶白色的呢?

[waɪt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrpləs] : [waɪ] [nɑːt][ðə; ði][hæt] ?
White is the surplice : why not the hat ?
白色的 是 这 圣衣 : 为什么 不是 这 帽子 ?

白色是法衣，为什么不是帽子呢?

[waɪt] [ɪz][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [ɔːl'ðoʊ] , [sæd][tuː; tə][seɪ] , [wen] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
White is the emblem of purity , although , sad to say , when associated with a
白色的 是 这 徽 的 纯度 , 虽然 , 伤心 到 说 , 什么时候 联系 和 一个
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

白色是纯洁的象征，但遗憾的是，当它与帽子联系在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [æt; ət][wʌn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]
it used at one time to be provocative of an inquiry as to
它 用过的 在 一 时间 到 是 挑衅 的 一个 询问 作为 到
[ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [pə'zeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the honesty of the wearer in regard to the surreptitious possesion of a
这 诚实 的 这 佩戴者 在 看待 到 这 偷偷摸摸的 所有权 的 一个
['dɑːŋki] .
donkey .
驴 .

它曾经一度引发人们对佩戴者是否诚实地拥有驴子的质疑。

[hæz; həz] ['enibɑːdi] ['eniwer] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , ['weðər] [em] . [ə; eɪ] . [ɔːr][nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ]
Has anybody anywhere ever seen a parson , whether M . A . or not , in a
有 任何人 任何地方 曾经 已见 一个 牧师 , 无论 M . 一个 . 或者 不是 , 在 一个
[waɪt] [hæt] ?
white hat ?
白色的 帽子 ?

有人见过戴白帽子的牧师吗？不管他是不是硕士。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [mʌst; məst][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['pəjstbɔi] [ænd; ənd] [ded]
Surely such a phenomenon must rank with the defunct postboy and dead
一定 这样的 一个 现象 必须 秩 和 这 已倒闭 邮递员 和 死的
['dɑːŋki] .
donkey .
驴 .

这种现象肯定可以与邮递员的灭绝和驴子的死亡相提并论。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][in'kwaiəriz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['klerɪkl] ['kɑːstuːm][æt; ət] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
This will be one of the inquiries to which clerical costume at ecclesiastical
这 将要 是 一 的 这 查询 到 哪个 文员 戏服 在 教会的
['eksɪtər][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [raɪz] .
Exeter must naturally give rise .
埃克塞特 必须 自然 给 上升 .

这将是埃克塞特教会的教士服装必然会引发的诸多疑问之一。

[pər'hæps][ðə; ði][tɑːp] - ['hætɪd] ['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːmeɪsn] , ['werɪŋ] [ðɪs] [æz; əz]
Perhaps the top - hatted clergyman was a Freemason , wearing this as
也许 这 顶部 - 戴帽子的 牧师 曾是 一个 共济会 , 穿着 这 作为
[ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] " [taɪld] [lɑːdʒ] .
emblematic of a " tiled lodge .
象征性的 的 一个 " 瓷砖 小屋 .

也许这位头戴高礼帽的牧师是共济会成员，佩戴高礼帽象征着“瓦片会所”。

" [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
" IN THE WILDS OF THE NORTH .
" 在 这 荒野 的 这 北 .

“在北方荒野中。”

['hʌŋgri] ['sæksn] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] ['hʌŋgri] ['fæməli]) .
Hungry Saxon (just arrived , with equally hungry family) .
饥饿的 撒克逊 (只是 到达的 , 和 同样地 饥饿的 家庭) .

饥饿的撒克逊人（刚到，带着同样饥饿的家人）。

" [wel] , [naʊ] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **Well** , **now** — **er** — **what** **can** **you** **give** **us** **for** **Dinner** , **as** **soon** **as**
" 出色地 , 现在 — 呃 — 什么 能 你 给 我们 为了 晚餐 , 作为 很快 作为
[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] ?
we've **had** **a** **Wash** **?**
我们已经 有 一个 洗 ?

"那么，呃，我们洗完澡之后，你们能给我们准备什么晚餐呢？"

" [skɑːtʃ] ['læsi] .
" **Scotch** **Lassie** **.**
" 苏格兰威士忌 恋人 .

"苏格兰姑娘。"

" [oʊ] , [dʒɪst] - !
" **Oh** , **jist** **onything** **!**
" 哦 , 要点 - !

"哦，没什么！"

" [eɪtʃ] . [es] . (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]) .
" **H** . **S** . **(** **rubbing** **his** **hands** **in** **anticipation** **)** **.**
" H . S . (擦 他的 双手 在 预期) .

"HS（搓着手，满怀期待）。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['dʒuːsi] [steɪk] .
Now **we'll** **have** **a** **nice** **juicy** **steak** **.**
现在 出色地 有 一个 好的 多汁的 牛排 .

现在我们可以享用一块鲜嫩多汁的牛排了。

" ['læsi] .
" **Lassie** **.**
" 恋人 .

"恋人。

" [ə; eɪ] — [wil] .
" **A** **—** **weel** **.**
" 一个 — 威尔 .

"嗯。"

[wiːl] [biː; bi] - - [sʌm; səm] [steɪk] [hɪr] ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði][boʊt]
We'll **be** **haein** **'** **some** **Steak** **here** **maybe** **by** **the** **Boat**
出色地 是 - - 一些 牛排 这里 或许 经过 这 船

我们可能会在船上吃牛排。

[aɪ] - [ðə; ði] - [mɔːrn] !
i **'** **the** **Morn's** **morn** **!**
我 - 这 - 早晨 !

清晨的清晨！

" [eɪtʃ] . [es] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən]) .
" **H** . **S** . **(** **a** **little** **crestfallen** **)** **.**
" H . S . (一个 小的 垂头丧气) .

"HS（略显沮丧）。

" [oʊ] — [wel] — [tʃɔps] [ðen] .
" **Oh** **—** **well** **—** **Chops** **then** **.**
" 哦 — 出色地 — 排骨 然后 .

"哦——好吧——那就吃排骨吧。"

[wiːl] [seɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] .
We'll say Mutton Chops .
出色地 说 羊肉 排骨 .

我们就叫它羊排吧。

" ['læsi] .
" Lassie .
" 恋人 .

“恋人。

" [oʊ] , [eɪ] , [bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] [bɪn] ['kɪlɪn] - [ə; eɪ] [ʃiːp] [ðə; ði] [deɪ] !
" Oh , ay , but we've no been killin ' a Sheep the day !
" 哦 , 哎 , 但 我们已经 不 到过 杀戮 - 一个 羊 这 天 !

“哦，是的，但是我们今天没有杀过羊！”

" [['ɛndz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [egz] , [ænd; ənd] [vaʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
" [Ends up with boiled eggs , and vows to remain at home for the future
" [结束 向上 和 煮沸 鸡蛋 , 和 誓言 到 保持 在 家 为了 这 未来
.
:
.

最后只剩下煮鸡蛋，并发誓以后要待在家里。

" [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empaɪər] !
" ALL UP WITH THE EMPIRE !
" 全部 向上 和 这 帝国 !

“帝国万岁！”

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [tuː; tə] [reɪz] .
" This is a dreadful cry to raise .
" 这 是 一个 可怕 哭 到 增加 .

“这是一个可怕的呼声。”

[lets] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
Let's hope it is not anywhere near the truth .
我们来吧 希望 它 是 不是 任何地方 靠近 这 真相 .

但愿这完全不是事实。

[sez] [ðə; ði] ['empərər] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] (['θiːətər]) ,
Says the Emperor , i . e . the chairman of the Empire (Theatre) ,
说道 这 皇帝 , 我 . e . 这 主席 的 这 帝国 (剧院) ,

皇帝，也就是帝国（剧院）的主席说道：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] [ɪ'fekt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
" There will be only one effect should the County Council endorse the decision of
" 那里 将要 是 仅有的 一 影响 应该 这 县 理事会 认可 这 决定 的
[ɪts] ['laɪsənsɪŋ] [kə'mɪti] .
its Licensing Committee .
它是 许可 委员会 .

“如果郡议会认可其许可委员会的决定，则只会产生一种后果。”

[ðə; ði] ['empaɪər] ['θiːətər] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [kloʊzd] ,
The Empire Theatre will be at once closed ,
这 帝国 剧院 将要 是 在 一次 关闭 ,

帝国剧院将立即关闭。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['ʌndər] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
as it would be impossible to carry it on under such absurd restrictions .
作为 它 会 是 不可能的 到 携带 它 在 在下面 这样的 荒诞 限制 .

在如此荒谬的限制下，这是不可能继续进行的。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [juːˈkeiz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] ['lestər] [skwer] .

"	Such	is	the	Imperial	ukase	issuing	from	Leicester	Square	.
"	这样的	是	这	帝国	尿素酶	发行	从	莱斯特	正方形	.

“这就是从莱斯特广场发行的帝国军官服。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərər][ɪz] [raɪt] .

And	the	Emperor	is	right	.
和	这	皇帝	是	正确的	.

皇帝说得对。

[ðɪs] " ['grændˌmʌðərli] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , " [haʊ'evər] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] , [meɪ]

This	"	grandmotherly	legislation	,	"	however	well	-	intentioned	the	grandmothers	,	may
这	"	祖母	立法	,	"	然而	出色地	-	有意的	这	祖母们	,	可能

[biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] " ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,

be	all	very	well	for	"	babes	and	sucklings	,
是	全部	非常	出色地	为了	"	宝贝们	和	哺乳期	,

这项“祖母式立法”，无论祖母们的初衷多么美好，对于“婴儿和哺乳期的婴儿”来说可能都非常有效，

" [bʌt; bət] [ðen] ['beɪbiːz][ɪn][ɑːrmz][ɑːr; ər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] ,

"	but	then	babies	in	arms	are	not	admitted	to	the	Empire	,
"	但	然后	婴儿	在	武器	是	不是	承认	到	这	帝国	,

但是，帝国不允许怀抱婴儿进入。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['beɪbz] [ʌv; əv]['oʊldər] [groʊθ] [huː] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [tuː] ['friːli]

and	those	babes	of	older	growth	who	have	evidently	been	partaking	too	freely
和	那些	宝贝们	的	老	生长	WHO	有	显然	到过	参与	也	自由

[ʌv; əv] " [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] " [ɑːr; ər] ['strɪktli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði][aɪ] . [siː] . [oʊ] . [ɔːr] [ɪm'pɪriəl]

of	"	the	bottle	"	are	strictly	excluded	by	the	I	.	C	.	O	.	or	Imperial
的	"	这	瓶子	"	是	严格	排除	经过	这	我	.	C	.	哦	.	或者	帝国

['tʃʌkər] [aʊt] .

Chuckers	Out	.
投掷者	出去	.

而那些年纪稍长、显然过度沉迷于“酒瓶”的年轻人，则被 ICO 或 Imperial Chuckers Out 严格排除在外。

[noʊ] [daʊt] ['lʌndən] ['kɑːmən] [sens] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [prɪ'veɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	doubt	London	common	sense	will	ultimately	prevail	,	even	in	the	Court	of	the
不	怀疑	伦敦	常见的	感觉	将要	最终	占上风	,	甚至	在	这	法庭	的	这

['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

London	County	Council	,
伦敦	县	理事会	,

毫无疑问，伦敦人的常识最终会占上风，即使是在伦敦郡议会的法庭上也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][wɪl] [suːn] [biː; bi]['goʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	Empire	will	soon	be	going	stronger	than	ever	.
和	这	帝国	将要	很快	是	去	更强	比	曾经	.

帝国很快就会比以往任何时候都更加强大。

['mɑːtli] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [wʌt] ['betər] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][hɪ'stɔːriən][ðæn; ðən] " ['mɑːtli] " ?

Motley	Reflection	.	—	What	better	name	for	an	historian	than	"	Motley	"	?
杂色	反射	.	—	什么	更好的	姓名	为了	一个	历史学家	比	"	杂色	"	?

杂乱的反思——还有什么比“杂乱”更适合历史学家的名字呢?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ; [nɑːt] [wen] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

Not	in	the	buffoonic	sense	of	the	term	;	not	when	,	to	change	the	spelling	,
不是	在	这	滑稽可笑	感觉	的	这	学期	;	不是	什么时候	,	到	改变	这	拼写	,

并非指滑稽可笑的那种意思；也不是说，当……（此处拼写有误）

" ['mɑːtli] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [wer] " ;

"	Motley	is	your	only	ware	"	;
"	杂色	是	你的	仅有的	仓库	"	;

“杂乱无章是你唯一的商品”;

[bʌt; bət][æz; əz] [im'plaiŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tæləntsˌ][æz; əz]['iːkwəl][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	as	implying	a	variety	of	talents	as	equal	as	the	patches	in	the
但	作为	暗示	一个	种类	的	天赋	作为	平等的	作为	这	补丁	在	这

['pɜːrfɪkt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] .

perfect	dress	of	a	harlequin	.
完美的	裙子	的	一个	小丑	.

但这暗示着各种各样的才能，就像丑角完美服装上的补丁一样，每一项都同样重要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ][pen][ɪz][ðə; ðɪ][wɑːnd] .

Of	course	the	pen	is	the	wand	.
的	课程	这	笔	是	这	魔杖	.

当然，笔就是魔杖。

[wʌt] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ['kænɑːt][ðə; ðɪ] ['mɑːtlɪ] [hɪ'stɔːriən] [brɪŋ] [ə'baʊt] !

What	transformations	cannot	the	Motley	historian	bring	about	!
什么	转变	不能	这	杂色	历史学家	带来	关于	!

杂糅历史学家又能带来什么变革呢!

[ə; eɪ]['mɑːnstər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

A	monster	becomes	a	man	,	and	a	man	a	monster	.
一个	怪物	变成	一个	男人	,	和	一个	男人	一个	怪物	.

怪物变成了人，人变成了怪物。

['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] - [biː] .

LITTLE	AH	SID	AND	THE	BUTTERFLY	-	BEE	.
小的	啊	SID	和	这	蝴蝶	-	蜜蜂	.

小阿西德和蝴蝶蜜蜂。

['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd] ;

LITTLE	AH	SID	;
小的	啊	SID	;

小阿西德;

[ɔːr][ðə; ðɪ] [tʃai'niː] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bʌtərflaɪ] ['bʌmblbiː] .

Or	the	Chinee	Boy	and	the	Japanese	Butterfly	Bumblebee	.
或者	这	中国	男生	和	这	日本人	蝴蝶	熊蜂	.

或者说，中国男孩和日本蝴蝶大黄蜂。

[er] — " ['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd] .

Air	—	"	Little	Ah	Sid	.
空气	—	"	小的	啊	西德	.

空气——"小阿西德。

" ([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə]['mɪstər] . ['luːɪs] ['maɪər] .)

"	(	With	Apologies	to	Mr	.	Louis	Meyer	.	)
"	(	和	致歉	到	先生	.	路易斯	迈耶	.	)

（谨向路易斯·迈耶先生致歉。）

['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd]

Little	Ah	Sid
小的	啊	西德

小阿西德

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leмən] - [feɪst] [kɪd] ,

Was	a	lemon	-	faced	kid	,
曾是	一个	柠檬	-	面对	孩子	,

小时候是个面色红润的孩子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz][oʊld][æz; əz][æn; ən] [eɪps] ;

With	a	visage	as	old	as	an	ape's	;
和	一个	面容	作为	老的	作为	一个	猿猴的	;

面容如同猿猴般苍老;

['sæfrən] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] ,
Saffron son - of - a - gun ,
藏红花 儿子 - 的 - 一个 - 枪 ,

藏红花那混蛋，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʌn] ,
He was fond of his fun ,
他 曾是 喜爱 的 他的 乐趣 ,

他喜欢寻欢作乐。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['frɔlɪks][ænd; ənd][dʒeɪps] .
And much given to frolics and japes .
和 很多 给定 到 嬉戏 和 笑话 .

而且他们非常喜欢嬉戏玩闹。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Once in his way ,
一次 在 他的 方式 ,

一旦挡了他的路，

[æz; əz] [ɑː] [sɪd][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ,
As Ah Sid was at play ,
作为 啊 西德 曾是 在 玩 ,

阿西德玩耍的时候，

[ə; eɪ][bɪg] ['bʌmblbiː] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
A big bumblebee flew in the spring .
一个 大的 熊蜂 飞翔 在 这 春天 .

春天里，一只大黄蜂飞过。

" [dʒæp] ['bʌtərflaɪ] !
" Jap butterfly !
" 日本 蝴蝶 !

"日本蝴蝶！"

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
" Cried he , winking his eye ;
" 哭 他 , 眨眼 他的 眼睛 ;

"他一边眨着眼睛一边喊道；

" [ˌem 'iː] [kætʃiː] [ænd; ənd] [pʊl] [ɔːf] [ʌm; əm] [wɪŋ] !
" Me catchee and pull off um wing !
" 我 被捕获者 和 拉 离开 嗯 翼 !

"我抓住他，然后把他的翅膀扯下来！"

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

" ['kiːjə] , ['kiːjə] , - , - !
" Kiya , kiya , kyipye , yukakan !
" 基亚 , 基亚 , - , - !

"Kiya, kiya, kyipye, yukakan!

['kiːjə] , ['kiːjə] , - !
Kiya , kiya , yukakan !
基亚 , 基亚 , - !

Kiya, kiya, yukakan!

" [sæŋ] ['lɪt(ə)l]
" Sang little
" 桑 小的

"唱着小调

[ɑː] [sɪd] ,
Ah Sid ,
啊 西德 ,

啊，西德

[ðæt] ['eldərli] [kɪd] ,
That elderly kid ,
那 老年 孩子 ,

那个老小孩，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [biː] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] .
As he went for that bee from Japan .
作为 他 去 为了 那 蜜蜂 从 日本 .

他去抓那只来自日本的蜜蜂。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp]
He made a sharp snap
他 制成 一个 锋利的 折断

他猛地一弹

[æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] - - [tʃæp] ,
At the golden - ring'd chap ,
在 这 金的 - - 小伙子 ,

那个戴着金戒指的家伙，

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʌtərflaɪ] - [biː] ,
That innocent butterfly - bee ,
那 清白的 蝴蝶 - 蜜蜂 ,

那只无辜的蝴蝶蜜蜂，

[wɪtʃ] [bʌzd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bʌm] ,
Which buzzed and which bummed ,
哪个 嗡嗡作响 和 哪个 沮丧 ,

哪些令人兴奋，哪些令人沮丧?

[ænd; ənd]['səːkld][ænd; ənd] [hʌmd]
And circled and hummed
和 圈起来 和 哼唱

于是它们盘旋着，哼着歌。

[raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃai'niː] .
Round the head of that little Chinee .
圆形的 这 头 的 那 小的 中国 .

绕着那个小中国人的头。

[hiː; hi] [gest] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ]
He guessed not the thing
他 猜对了 不是 这 事物

他猜不到那件事。

[hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪŋ] ,
Had no end of a sting ,
有 不 结尾 的 一个 蜇 ,

疼痛难忍，没完没了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mælɪs] [sɪ'kjʊr] ,
As he chased him in malice secure ,
作为 他 追逐 他 在 恶意 安全的 ,

他怀着恶意追赶他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , —
And he cried with a grin , —
和 他 哭 和 一个 咧嘴笑 , —

他笑着哭了——

" ['bʌzi] - ['wʌzi] [noʊ][wɪn] !
" Buzzy - wuzzy no win !
" 嗡嗡作响 - 毛茸茸的 不 赢 !

“嗡嗡嗡没赢！”

[ˌem 'iː] - [ʌm; əm] - , [ʃʊr] !
Me mashee um buttlefly , sure !
我 - 嗯 - , 当然 !

我捣碎了蝴蝶，当然!

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

" ['kiːjə] , ['kiːjə] , - , - !
" Kiya , kiya , kyipye , yukakan !
" 基亚 , 基亚 , - , - !

"Kiya, kiya, kyipye, yukakan!

['kiːjə] , ['kiːjə] - !
Kiya , kiya yukakan !
基亚 , 基亚 - !

Kiya, kiya yukakan!

" [sæŋ] ['lɪt(ə)l]
" Sang little
" 桑 小的

“唱着小调

[ɑː] [sɪd] ,
Ah Sid ,
啊 西德 ,

啊，西德

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][kɪd] ,
The Celestial kid ,
这 天体 孩子 ,

天界之子，

[æz; əz][hiː; hi]['æftər] " [ʌm; əm] - " [ræn] .
As he after " um buttlefly " ran .
作为 他 后 " 嗯 - " 跑 .

他追着“蝴蝶”跑去。

['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd]
Little Ah Sid
小的 啊 西德

小阿西德

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] [kɪd]
Was a pig - headed kid
曾是 一个 猪 - 标题 孩子

是个固执的孩子

([æz; əz] [wel] [æz; əz][pɪg] - [teɪld]) .
(As well as pig - tailed) .
(作为 出色地 作为 猪 - 有尾巴的) .

（以及扎着猪尾巴的）

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ges]
Could he guess
可以 他 猜测

他能猜到吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][flai]
What kind of a fly
什么 种类 的 一个 飞

什么种类的苍蝇

[wʌz; wəz] [bʌz] - - [hɑːrd][baɪ] ,
Was buzz - wuzzing hard by ,
曾是 嗡嗡声 - - 难的 经过 ,

嗡嗡地飞过，

[tɪl] [hiː; hi] [græbd] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [sək'ses] .
Till he grabbed him — with stinging success .
直到 他 抓住 他 — 和 刺痛 成功 .

直到他抓住了他——而且成功了。

" ['kiːjə] , - !
" Kiya , kyipye !
" 基亚 , - !

"Kiya, kyipye!

" [jeld] [ɑː] [sɪd] , [æz; əz] [ðæt] [biː]
" Yelled Ah Sid , as that bee
" 大喊 啊 西德 , 作为 那 蜜蜂

“啊，西德大喊道，就像那只蜜蜂一样”

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [spɑːt] .
Stung him hard in a sensitive spot .
被蜇了 他 难的 在 一个 敏感的 点 .

狠狠地蛰了他敏感的地方。

" ['kiːjə] - !
" Kiya yukakan !
" 基亚 - !

“Kiya yukakan!

[hæŋ] [ʌm; əm][ˌdʒæpə'niːz][mæn] ,
Hang um Japanese man ,
悬挂 嗯 日本人 男人 ,

挂断电话，日本人，

[ʌm; əm] - ['vɛli] [mʌtʃ] [hɑːt] !
Um buttlefly velly much hot !
嗯 - 山谷 很多 热的 !

嗯，蝴蝶真热!

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

" ['kiːjə] , ['kiːjə] , - - !
" Kiya , kiya , kyipye yukakan !
" 基亚 , 基亚 , - - !

"Kiya, kiya, kyipye yukakan!

['kiːjə] , ['kiːjə] , - !
Kiya , kiya , yukakan !
基亚 , 基亚 , - !

Kiya, kiya, yukakan!

" [hauld] ['hɑːpɪŋ]
" Howled hopping
" 嚎叫 跳跃

“嚎叫着跳了起来。”

[ɑː] [sɪd] ,
Ah Sid ,
啊 西德 ,

啊，西德

" [ʌm; əm][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ʌm; əm][dɪd] ,
" Um hurt me , um did ,
" 嗯 伤害 我 , 嗯 做过 ,

“嗯，伤害了我，嗯，确实如此。”

[ʌm; əm] - [baɪts] — [ɪn][dʒəˈpæn] ! ! !
Um buttlefly bites — in Japan ! ! !
嗯 - 咬 — 在 日本 ! ! !

呃，蝴蝶虫叮咬——在日本！！！

" ['mɑːdərn]['meɪndʒərz] . — ['nɪrli] [ɔːl][hoʊ'tel] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ['prɑːmɪnəntli] [ə'naʊns] [æz; əz] [ə'mʌŋ]
" Modern Mangers . — Nearly all hotel advertisements prominently announce as among
" 现代的 经理们 . — 几乎 全部 酒店 广告 突出地 宣布 作为 之中
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] " ['seprət] [teiblz] .
the principal attractions of each establishment " separate tables .
这 主要的 景点 的 每个 建立 " 分离 表格 .

“现代经理——几乎所有酒店广告都将‘独立餐桌’作为每家酒店的主要吸引力之一。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] " [ɔːl] - [təˈgeðər] - ['teɪbl] - - - ['sɪstəm] " [hæd; həd] [feɪld] [baɪ]
" It looks as if the " all - together - table - d'hôte - system " had failed by
" 它 看起来 作为 如果 这 " 全部 - 一起 - 桌子 - - - 系统 " 有 失败的 经过
['riːz(ə)n][ʌv; əv] " [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ʌv; əv]['tempər] .
reason of " incompatibility of temper .
原因 的 " 不兼容性 的 脾气 .

“看来‘全家同桌用餐制度’由于‘性格不合’而失败了。”

" [hens] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ə; eɪ] - .
" Hence the divorce a mensâ .
" 因此 这 离婚 一个 - .

“因此离婚是犯罪行为。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['noʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [trɔːf] [ɪz][baɪ] [ðɪs]
The long table with all the noses in a row down in the feeding - trough is by this
这 长的 桌子 和 全部 这 鼻子 在 一个 排 向下 在 这 喂养 - 槽 是 经过 这
[taɪm][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .
time a remnant of barbarism .
时间 一个 剩 的 野蛮 .

此时，长长的桌子旁，所有的鼻子都排成一排地伸进喂食槽里，这已经是野蛮时代的遗迹了。

[jet] [ðə; ði] " [bɑːksɪz] " ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , [sʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Yet the " boxes " common to the old eating - houses , such for example ,
然而 这 " 盒子 " 常见的 到 这 老的 吃 - 房屋 , 这样的 为了 例子 ,

然而，老式餐馆里常见的“盒子”，例如：

[æz; əz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
as may still be seen in some parts of London both east and west ,
作为 可能 仍然 是 已见 在 一些 部分 的 伦敦 两个都 东方 和 西方 ,

这一点在伦敦东部和西部的一些地区仍然可以看到。

[wɜːr; wər] " [pərˈnɪʃəs] [snʌg] " [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] ['praɪvət] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
were " pernicious snug " and sufficiently private , too , for business conversation
是 " 有害 舒适 " 和 足够 私人的 , 也 , 为了 商业 对话
[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
and confidential communications .
和 机密的 通讯 .

既“舒适又隐蔽”，而且私密性也足够好，适合商务谈话和机密通信。

['sɪriəs] , ['veri] !
Serious , Very !
严肃的 , 非常 !

非常严肃!

['leɪtɪst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] . — [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] ,
Latest from China . — The Emperor has been consulting his physician , who ,
最新的 从 中国 . — 这 皇帝 有 到过 咨询 他的 医生 , WHO ,
['æftər] ['kerf(ə)l] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,
after careful diagnosis ,
后 小心 诊断 ,

来自中国的最新消息——皇帝一直在咨询他的御医，御医经过仔细诊断后，

[hæz; həz] [prə'naʊnst] " [tʌŋ] [ɪn] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌŋ] [kwɪr] .
has pronounced " Tung in bad condition , and Lung queer .
有 发音 " 董 在 坏的 状况 , 和 肺 酷儿 .

已宣布"Tung 状况不佳，Lung 古怪"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

['laɪər] [ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɪvəlɪdʒ] .
PART XVI . — AN INTELLECTUAL PRIVILEGE .
部分 十六 . — 一个 知识分子 特权 .

第十六部分——知识特权。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
Scene XXV . — The Chinese Drawing Room .
场景 25 . — 这 中国人 绘画 房间 .

第二十五幕——中国客厅。

[taɪm] — [ə'baʊt] [naɪn] . - [piː] . [em] .
Time — About 9 . 45 P . M .
时间 — 关于 9 . - P . M .

时间——晚上9点45分左右

['mɪsɪz] . [ɪrweɪkɚ] .
Mrs . Earwaker .
太太 . 耳罩 .

耳语夫人。

[jes] , [dɪr] ['leɪdi] ,
Yes , dear Lady Lullington ,
是的 , 亲爱的 女士 卢灵顿 ,

是的，亲爱的卢灵顿夫人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɝːlz] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
I've always insisted on each of my girls adopting a distinct line of her own ,
我已经 总是 坚持 在 每个 的 我的 女孩们 收养 一个 清楚的 线 的 她 自己的 ,

我一直坚持让我的每个女儿都拥有自己独特的风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .

and	the	result	has	been	most	satisfactory	.
和	这	结果	有	到过	最多	令人满意的	.

结果非常令人满意。

[lu(:)'i:zə] , [maɪ] ['eldɪst] , [ɪz] ['lɪtərəri] ;

Louisa	,	my	eldest	,	is	literary	;
路易莎	,	我的	长子	,	是	文学	;

我的大女儿路易莎很有文学天赋;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [ək'septɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ;

she	had	a	little	story	accepted	not	long	ago	by	The	Milky	Way	;
她	有	一个	小的	故事	公认	不是	长的	前	经过	这	乳白色	方式	;

不久前，她的一篇短篇小说被《银河》杂志接受发表;

[ðen] [mə'ri:ə][ɪz]['mju:zɪk(ə)l] ; ['præktɪs] ['regjələrli] [θri:] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

then	Maria	is	musical	;	practises	regularly	three	hours	every	day	on	her	violin	.
然后	玛丽亚	是	音乐	;	实践	经常	三	小时	每一个	天	在	她	小提琴	.

玛丽亚很有音乐天赋；她每天都会抽出三个小时练习小提琴。

['fæni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn] [fə'tɑ:grəfi] — ['kəʊdæk] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ðə; ði]

Fanny	has	become	quite	an	expert	in	photography	—	kodaked	her	father	the
舢	有	变得	相当	一个	专家	在	摄影	—	kodaked	她	父亲	这

['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [stroʊk] [æt; ət] ['bɪljərdz] ;

other	day	in	the	act	of	trying	a	difficult	stroke	at	billiards	;
其他	天	在	这	行为	的	尝试	一个	难的	中风	在	台球	;

芬妮已经成了摄影高手——前几天她用柯达相机拍下了她父亲在台球桌上尝试高难度击球动作的画面;

[ə; eɪ] [bæk] [vju:] — [bʌt; bət][soʊ]['klevər][ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] !

a	back	view	—	but	so	clever	and	characteristic	!
一个	后退	看法	—	但	所以	聪明的	和	特征	!

虽然是背面视角，但却如此巧妙且富有特色!

['leɪdi] (['æbsəntli]) .

Lady	Lullington	(	absently	)	.
女士	卢灵顿	(	心不在焉地	)	.

卢林顿夫人（缺席）。

[ə; eɪ] [bæk] [vju:] ?

A	back	view	?
一个	后退	看法	?

背面视角?

[haʊ] [naɪs] !

How	nice	!
如何	好的	!

真好!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Earw	.
太太	.	-	.

厄尔夫人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

He	was	the	only	one	of	the	family	who	didn't	recognise	it	at	once	.
他	曾是	这	仅有的	一	的	这	家庭	WHO	没有	认出	它	在	一次	.

他是家中唯一一个没有立刻认出它的人。

[ðen] [maɪ] ['jʌŋ^ist] , ['kærəlɪn] — [wel] ,

Then	my	youngest	,	Caroline	—	well	,
然后	我的	最小的	,	卡罗琳	—	出色地	,

然后是我最小的女儿卡罗琳——嗯，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] .

I	must	say	that	for	a	long	time	I	was	quite	in	despair	about	Caroline	.
我	必须	说	那	为了	一个	长的	时间	我	曾是	相当	在	绝望	关于	卡罗琳	.

我必须说，很长一段时间以来，我对卡罗琳感到非常绝望。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

It	really	looked	as	if	there	was	no	single	thing	that	she	had	the
它	真的	看起来	作为	如果	那里	曾是	不	单身的	事物	那	她	有	这

['slaɪtəst] [bent] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] .

slightest	bent	or	inclination	for	.
丝毫	弯曲	或者	倾角	为了	.

她看起来好像对任何事情都没有丝毫兴趣或爱好。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [hɜːr; hər]

So	at	last	I	thought	she	had	better	take	up	Religion	,	and	make	that	her
所以	在	最后的	我	想法	她	有	更好的	拿	向上	宗教	,	和	制作	那	她

[ˌspeʃi'ælәti] .

speciality	.
专业	.

所以最后我想，她最好还是选择宗教作为自己的专长。

['leɪdi] [lʌl] .

Lady	Lull	.
女士	麻痹	.

卢尔夫人。

(['læŋgwɪdli]) .

(	languidly	)	.
(	懒洋洋地	)	.

（懒洋洋地）

[rɪ'lɪdʒən] !

Religion	!
宗教	!

宗教！

[haʊ] ['veri] [naɪs] !

How	very	nice	!
如何	非常	好的	!

真好！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Earw	.
太太	.	-	.

厄尔夫人。

[wel] , [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['kwɑːntətiz]

Well	,	I	got	her	a	Christian	Year	and	a	covered	basket	,	and	quantities
出色地	,	我	得到	她	一个	基督教	年	和	一个	涵盖	篮子	,	和	数量

[ʌv; əv][trækts] ,

of	tracts	,
的	小册子	,

我给她买了一本《基督教年鉴》、一个带盖的篮子和大量的福音传单。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	on	;	but	,	somehow	,	she	didn't	seem	to	get	on	with	it	.
和	所以	在	;	但	,	不知何故	,	她	没有	似乎	到	得到	在	和	它	.

诸如此类；但是，不知何故，她似乎始终无法继续下去。

[soʊ][aɪ][let][hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər]['poʊkər] - ['etʃɪŋ] [ɪn'sted]

So	I	let	her	give	it	up	;	and	now	she's	gone	in	for	poker	-	etching	instead
所以	我	让	她	给	它	向上	;	和	现在	她是	已消失	在	为了	扑克	-	蚀刻	反而

.

:

.

所以我让她放弃了；现在她转而学习扑克刻字了。

['leɪdi] [lʌl] .

Lady	Lull	.
女士	麻痹	.

卢尔夫人。

([baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n]) .

(	by	an	act	of	unconscious	cerebration	)	.
(	经过	一个	行为	的	无意识	思考	)	.

(通过无意识的思考行为)。

['poʊkər] - ['etʃɪŋ] !

Poker	-	etching	!
扑克	-	蚀刻	!

扑克蚀刻!

[haʊ] ['veri] ['veri] [naɪs] !

How	very	very	nice	!
如何	非常	非常	好的	!

真是太好了!

[[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz]['dʒentli] .

[	Her	eyelids	close	gently	.
[	她	眼睑	关闭	轻轻地	.

她的眼皮轻轻合上。

['leɪdi] ['rəudə] .

Lady	Rhoda	.
女士	罗达	.

罗达夫人。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['leɪdi] ['kʌlvərin] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪn] - ; [nɑːt][ə; eɪ]

Oh	,	but	indeed	,	Lady	Culverin	,	I	thought	he	was	perfectly	charmin	'	;	not	a
哦	,	但	的确	,	女士	库尔维林	,	我	想法	他	曾是	完美	查明	-	;	不是	一个

[bɪt] ['bjki] ,

bit	booky	,
少量	书虫	,

哦，库尔弗林夫人，我确实觉得他非常迷人；一点也不书生气。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz]['klevər][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [stɪk] ;

you	know	,	but	as	clever	as	he	can	stick	;
你	知道	,	但	作为	聪明的	作为	他	能	戳	;

你知道，但他会尽可能地坚持下去；

[noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] ['teriːəz] [ðæn; ðən]['eni][mæn][aɪ]['evər][met] !

knows	more	about	terriers	than	any	man	I	ever	met	!
知道	更多的	关于	梗犬	比	任何	男人	我	曾经	遇见	!

他比我认识的任何人都更了解梗犬!

['leɪdi] ['kʌlvərin] .

Lady	Culverin	.
女士	库尔维林	.

库尔弗林夫人。

[soʊ][glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgriːəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .

So	glad	you	found	him	agreeable	,	my	dear	.
所以	高兴的	你	成立	他	同意	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，很高兴你觉得他为人友善。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][əˈfreɪd][hiː; hi] [maɪt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] — [wel] ,

I	was	half	afraid	he	might	strike	you	as	—	well	,
我	曾是	一半	害怕的	他	可能	罢工	你	作为	—	出色地	,

我有点担心他可能会让你觉得——嗯，

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈkɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .

just	a	little	bit	common	in	his	way	of	talking	.
只是	一个	小的	少量	常见的	在	他的	方式	的	说	.

他的说话方式有点土气。

[ˈleɪdi] [ˈrəudə] .

Lady	Rhoda	.
女士	罗达	.

罗达夫人。

- — [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌn][kɑːnt][ɪkˈspekt] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [kwaɪt] [laɪk]

Pr'aps	—	but	,	after	all	,	one	can't	expect	those	sort	of	people	to	talk	quite	like
-	—	但	,	后	全部	,	一	不能	预计	那些	种类	的	人们	到	讲话	相当	喜欢

[wiː; wi][duː] [ɑːrˈselvz] ,

we	do	ourselves	,
我们	做	我们自己	,

普雷普斯——但毕竟，你不能指望那种人说话的方式和我们自己完全一样，

[kæn; kən][wʌn] ?

can	one	?
能	—	?

可以吗?

[ˈleɪdi] - .

Lady	Cantire	.
女士	-	.

坎蒂尔夫人。

[ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [spɝːəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] , [ɑːlˈbiːniːə] ?

Is	that	Mr	.	Spurrell	you	are	finding	fault	with	,	Albinia	?
是	那	先生	.	斯珀雷尔	你	是	寻找	过错	和	,	阿尔比尼亚	?

阿尔比尼亚，你是在挑斯珀雷尔先生的毛病吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] — — [aɪ][kənˈsɪdər][hɪm; ɪm]

It	is	curious	that	you	should	be	the	one	person	here	who	—	—	I	consider	him
它	是	好奇的	那	你	应该	是	这	一	人	这里	WHO	—	—	我	考虑	他

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

a	very	worthy	and	talented	young	man	,
一个	非常	值得	和	才华横溢	年轻的	男人	,

奇怪的是，你竟然是这里唯一一个——我认为他是一位非常优秀且才华横溢的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] — [ɔːr] [lʌntʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] —

and	I	shall	most	certainly	ask	him	to	dinner	—	or	lunch	,	at	all	events	—
和	我	将	最多	当然	问	他	到	晚餐	—	或者	午餐	,	在	全部	活动	—

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][rɪˈtɜːrn] .

as	soon	as	we	return	.
作为	很快	作为	我们	返回	.

我们回去后，我一定会邀请他共进晚餐——或者至少是午餐。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈleɪdi] [ˈrəudə] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	daresay	Lady	Rhoda	will	not	object	to	come	and	meet	him	.
我	敢说	女士	罗达	将要	不是	目的	到	来	和	见面	他	.

我敢说罗达夫人不会反对来见他。

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady Rhoda .
女士 罗达 .

罗达夫人。

['ræðər] [nɑ:t] .
Rather not .
相当 不是 .

最好不要。

[aɪl] [kʌm] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] !
I'll come , like a shot !
患病的 来 , 喜欢 一个 射击 !

我马上就来!

['leɪdi] - . ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Lady Culv . (to herself) .
女士 - . (到 她自己) .

库尔维夫人（自言自语）。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['predʒədɪst] .
I suppose it's very silly of me to be so prejudiced .
我 认为 它是 非常 愚蠢的 的 我 到 是 所以 有偏见的 .

我这么有偏见，真是太愚蠢了。

['noʊbɑ:di] [els] [si:mz] [tu:; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] !
Nobody else seems to mind him !
无人 别的 似乎 到 头脑 他 !

其他人似乎都不介意他!

[mɪs] - (['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm]) .
Miss Spelwane (crossing over to them) .
错过 - (过境 超过 到 他们) .

斯佩尔瓦内小姐（向他们走来）。

[oʊ] , ['leɪdi] ['kʌlvərin] ,
Oh , Lady Culverin ,
哦 , 女士 库尔维林 ,

哦，卡尔弗林夫人，

['leɪdi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'di:ə] — [ʃi:z] [dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['veri] ['veri]
Lady Lullington has such a delightful idea — she's just been saying how very very
女士 卢灵顿 有 这样的 一个 愉快 主意 — 她是 只是 到过 说 如何 非常 非常
[naɪs][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] ['mɪstər] . [spɜ:əl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv]
nice it would be if Mr . Spurrell could be persuaded to read some of
好的 它 会 是 如果 先生 . 斯珀雷尔 可以 是 被说服 到 读 一些 的
[hɪz; ɪz]['poʊətri][ə'laʊd][tu:; tə][ˌju: 'es]['prez(ə)ntli] .
his poetry aloud to us presently .
他的 诗 大声 到 我们 目前 .

卢林顿夫人有一个非常棒的想法——她刚才一直在说，如果能说服斯珀雷尔先生现在就给我们朗读一些他的诗歌，那该有多好啊。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ?
Do you think it could be managed ?
做 你 思考 它 可以 是 管理 ?

你认为这件事可以解决吗?

['leɪdi] - . ([ɪn] [dɪ'stres]) .
Lady Culv . (in distress) .
女士 - . (在 痛苦) .

库尔维夫人（处于困境中）。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['vɪviːən] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Really	**,**	**my**	**dear**	**Vivien**	**,**	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**say**	**.**
真的	,	我的	亲爱的	薇薇安	,	我	—	我	不	知道	什么	到	说	.

亲爱的薇薇安，我——我不知道该说什么。

[aɪ]['fænsi]['piːp(ə)l] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [tɔːk] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , - ?

I	**fancy**	**people**	**would**	**so**	**much**	**rather**	**talk**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**,**	**Rohesia**	**?**
我	想要	人们	会	所以	很多	相当	讲话	—	不	你	思考	所以	,	-	?

我觉得人们更喜欢聊天——你不觉得吗，罗赫西亚?

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] , [ɑːl'biːniːə] .

Probably	**they**	**would**	**,**	**Albinia**	**.**
大概	他们	会	,	阿尔比尼亚	.

他们很可能会这么做，阿尔比尼亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

It	**is**	**most**	**unlikely**	**that**	**they**	**would**	**care**	**to**	**hear**	**anything**	**more**	**intellectual**	**and**
它	是	最多	不太可能	那	他们	会	关心	到	听到	任何事物	更多的	知识分子	和

[ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] .

instructive	**than**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**own**	**voices**	**.**
有指导意义的	比	这	声音	的	他们的	自己的	声音	.

他们极不可能对任何比自己声音更有见地、更有启发性的内容感兴趣。

[mɪs] - .

Miss	**Spelw**	**.**
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[aɪ][toʊld]['leɪdi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔːr] , ['leɪdi]

I	**told**	**Lady**	**Lullington**	**that**	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**would**	**think**	**it**	**a**	**bore**	**,**	**Lady**
我	讲述	女士	卢灵顿	那	我	曾是	害怕的	你	会	思考	它	一个	钻孔	,	女士

- .

Cantire	**.**
-	.

我告诉卢林顿夫人，我担心您会觉得这很无聊，坎蒂尔夫人。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] - .

You	**are**	**perfectly**	**mistaken**	**,**	**Miss**	**Spelwane**	**.**
你	是	完美	错误	,	错过	-	.

斯佩尔瓦内小姐，您完全错了。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz]

I	**flatter**	**myself**	**I**	**am**	**quite**	**as**	**capable**	**of**	**appreciating**	**a**	**literary**	**privilege**	**as**
我	奉承	我	我	是	相当	作为	有能力的	的	欣赏	一个	文学	特权	作为

['enibɑːdi] [hɪr] .

anybody	**here**	**.**
任何人	这里	.

我自认为，我欣赏文学特权的能力丝毫不逊于在座的任何人。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

But	**I**	**cannot**	**answer**	**for**	**its**	**being**	**acceptable**	**to**	**the**	**majority**	**.**
但	我	不能	回答	为了	它是	存在	可接受	到	这	多数	.

但我无法保证它能被大多数人接受。

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .
No **,** **it** **wouldn't** **do** **at** **all** **.**
不 , 它 不会 做 在 全部 .

不，完全不行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .
And **it** **would** **be** **making** **this** **young** **man** **so** **much** **too** **conspicuous** **.**
和 它 会 是 制作 这 年轻的 男人 所以 很多 也 显眼的 .

这样做会让这个年轻人太引人注目。

['leɪdi] [kænt] .
Lady **Cant** **.**
女士 不能 .

坎特夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] .
You **are** **talking** **nonsense** **,** **my** **dear** **.**
你 是 说 废话 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你在胡说八道。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət]['waɪvərn] , [juː; jʊ][kɑːnt]
When **you** **are** **fortunate** **enough** **to** **secure** **a** **celebrity** **at** **Wyvern** **,** **you** **can't**
什么时候 你 是 幸运 足够的 到 安全的 一个 名人 在 飞龙 , 你 不能
[meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .
make **him** **too** **conspicuous** **.**
制作 他 也 显眼的 .

当你幸运地在 Wyvern 餐厅请到一位名人时，你不能让他太引人注目。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔːr]
I **never** **knew** **that** **Laura** **Lullington** **had** **any** **taste** **for** **literature** **before**
我 绝不 知道 那 劳拉 卢灵顿 有 任何 品尝 为了 文学 前
,
,
,

我之前从未知道劳拉·卢林顿对文学有任何兴趣。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
but **there's** **something** **to** **be** **said** **for** **her** **suggestion** **—** **if** **it**
但 有 某物 到 是 说 为了 她 建议 — 如果 它
[kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ;
can **be** **carried** **out** **;**
能 是 携带 出去 ;

但她的建议也有其合理之处——如果能够实施的话；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prə'vaɪd][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl]['æftər] - ['dɪnər]
it **would** **at** **least** **provide** **a** **welcome** **relief** **from** **the** **usual** **after** **-** **dinner**
它 会 在 至少 提供 一个 欢迎 宽慰 从 这 通常 后 - 晚餐
['dʌlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] .
dullness **of** **this** **sort** **of** **gathering** **.**
乏味 的 这 种类 的 采集 .

至少，这可以让人暂时摆脱这类聚会通常晚餐后的沉闷气氛。

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[ðen] — [wʊd] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] - ?
Then — would you ask him , Lady Cantire ?
然后 — 会 你 问 他 , 女士 - ?

那么——您会问他吗，坎蒂尔夫人?

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[aɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
I , my dear ?
我 , 我的 亲爱的 ?

我，亲爱的?

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hoʊstəs] [hɪr] .
You forget that I am not hostess here .
你 忘记 那 我 是 不是 女主人 这里 .

你忘了我不是这里的女主人。

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] [ðæt] .
My sister - in - law is the proper person to do that .
我的 姐姐 - 在 - 法律 是 这 恰当的 人 到 做 那 .

我嫂子是做这件事的合适人选。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kudnt] .
Indeed I couldn't .
的确 我 不能 .

我确实做不到。

[bʌt; bət][pər'hæps] , ['vɪvɪːən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] — —
But perhaps , Vivien , if you liked to suggest it to him , he might — —
但 也许 , 薇薇安 , 如果 你 喜欢 到 建议 它 到 他 , 他 可能 — —

但是，薇薇安，或许如果你愿意向他提个建议，他可能会——

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[aɪl] [traɪ] , [dɪr] ['leɪdi] ['kʌlvərin] .
I'll try , dear Lady Culverin .
患病的 尝试 , 亲爱的 女士 库尔维林 .

我会尽力的，亲爱的库尔维林夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pə'sweiʒənz] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['leɪdi]
And if my poor little persuasions have no effect , I shall fall back on Lady
和 如果 我的 贫穷的 小的 说服 有 不 影响 , 我 将 落下 后退 在 女士
- ,
Cantire ,
- ,

如果我这些微不足道的劝说都无效，我就只能求助于坎蒂尔夫人了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] .
and then he can't refuse .
和 然后 他 不能 拒绝 .

这样他就无法拒绝了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [dɪr] ['leɪdi] — [ʃiːl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] !

I	must	go	and	tell	dear	Lady	Lullington	—	she'll	be	so	pleased	!
我	必须	去	和	告诉	亲爱的	女士	卢灵顿	—	壳	是	所以	高兴	!

我一定要去告诉亲爱的卢灵顿夫人——她一定会非常高兴!

([tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skimz] [ə'weɪ] .)

(	To	herself	,	as	she	skims	away	.	)
(	到	她自己	,	作为	她	撇油	离开	.	)

(她一边自言自语，一边滑行离开。)

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː][get][maɪ] [oʊn] [wei] .

I	generally	do	get	my	own	way	.
我	一般来说	做	得到	我的	自己的	方式	.

我通常都能如愿以偿。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !

But	I	mean	him	to	do	it	to	please	Me	!
但	我	意思是	他	到	做	它	到	请	我	!

但我希望他这样做是为了取悦我!

['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [tuː; tə]['leɪdi] ['meizi]) .

Mrs	.	Chatteris	(	a	little	later	,	to	Lady	Maisie	)	.
太太	.	查特里斯	(	一个	小的	之后	,	到	女士	梅西	)	.

查特里斯夫人（稍后对梅西夫人说)。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Have	you	heard	what	a	treat	is	in	store	for	us	?
有	你	听到	什么	一个	对待	是	在	店铺	为了	我们	?

你们听说了吗？我们即将迎来一场盛宴!

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstər] . [spɝːəl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

That	delightful	Mr	.	Spurrell	is	going	to	give	us	a	reading	or	a	recitation	,
那	愉快	先生	.	斯珀雷尔	是	去	到	给	我们	一个	阅读	或者	一个	背诵	,

那位可爱的斯珀雷尔先生将为我们朗诵或吟诵一段文字。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] ; [æt; ət] [liːst] ,

or	something	,	from	his	own	poems	;	at	least	,
或者	某物	,	从	他的	自己的	诗歌	;	在	至少	,

或者出自他自己的诗歌；至少，

[mɪs] - [ɪz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn] .

Miss	Spelwane	is	to	ask	him	as	soon	as	the	men	come	in	.
错过	-	是	到	问	他	作为	很快	作为	这	男人	来	在	.

斯佩尔瓦内小姐要在男人们进来后立刻问他。

['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sent] [ɪf]

Only	I	should	have	thought	that	he	would	be	much	more	likely	to	consent	if
仅有的	我	应该	有	想法	那	他	会	是	很多	更多的	可能	到	同意	如果

[juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

you	asked	him	.
你	问	他	.

我只是觉得，如果你问他，他更有可能同意。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	you	?
会	你	?

你会吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I'm sure I don't know why .
我是 当然 我 不 知道 为什么 .

我肯定不知道为什么。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

(['ɑ:rtʃli]) .
(archly) .
(傲慢的) .

（傲慢地）

[oʊ] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Oh , he took me in to dinner , you know ,
哦 , 他 采取 我 在 到 晚餐 , 你 知道 ,

哦，他带我去吃饭了，你知道吗?

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kən'faɪd][ɪn][ˌem 'i:] ,
and it's quite wonderful how people confide in me ,
和 它是 相当 精彩的 如何 人们 信任 在 我 ,

人们愿意向我倾诉，这真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
but I suppose they feel I can be trusted .
但 我 认为 他们 感觉 我 能 是 可信 .

但我认为他们觉得我可以信任。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fækt] ,
He mentioned a little fact ,
他 提及 一个 小的 事实 ,

他提到了一个小事实，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fer] ['leɪdi:z] [wɪʃɪz] [wʊd] [bi:; bi] [su'pri:m]
which gave me the impression that a certain fair lady's wishes would be supreme
哪个 给予 我 这 印象 那 一个 肯定 公平的 女士的 愿望 会 是 最高
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

这让我觉得，他会把某位美丽女士的意愿放在首位。

['leɪdi] ['meizi] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Lady Maisie (to herself) .
女士 梅西 (到 她自己) .

梅西夫人（自言自语）。

[ðə; ði] [retʃ] !
The wretch !
这 可怜虫 !

这个可怜虫!

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['letər] !
He has been boasting of my unfortunate letter !
他 有 到过 吹嘘 的 我的 不幸 信 !

他一直在炫耀我那封倒霉的信!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mɪstər]	.	[spɝːəl]	[hæd; həd]	[noʊ]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['eni]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	.
Mr	**.**	**Spurrell**	**had**	**no**	**business**	**to**	**give**	**you**	**any**	**impression**	**of**	**the**	**kind**	**.**
先生	.	斯珀雷尔	有	不	商业	到	给	你	任何	印象	的	这	种类	.

斯珀雷尔先生根本不应该给你留下这种印象。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɪr]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	—	[ðæt]	[aɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['ədmaɪər]	[hɪz; ɪz]	[vəːsiz]	—	—
And	**the**	**mere**	**fact**	**that**	**I**	**—**	**that**	**I**	**happened**	**to**	**admire**	**his**	**verses**	**—**	**—**
和	这	仅仅	事实	那	我	—	那	我	发生	到	钦佩	他的	诗句	—	—

而我——我恰巧欣赏他的诗歌——

['mɪsɪz]	.	[tʃæt]	.
Mrs	**.**	**Chatt**	**.**
太太	.	聊天	.

查特夫人

[ɪg'zæktli]	!	
Exactly	**!**	
确切地	!	

确切地！

| | | | | | | | | | | | | | |

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ;

but	I	can	easily	tell	Captain	Thicknesse	it	was	all	a	mistake	;
但	我	能	容易地	告诉	队长	厚度	它	曾是	全部	一个	错误	;

但我可以轻易地告诉蒂克尼斯船长，这一切都是个错误；

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['fɪrfəli] [ɪn'ækjərət] [aɪ]['ɔːlweɪz][ˌeɪ 'em] .

he	knows	how	fearfully	inaccurate	I	always	am	.
他	知道	如何	恐惧地	不准确	我	总是	是	.

他知道我总是错得离谱。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ;

I	would	rather	you	said	nothing	more	about	it	,	please	;
我	会	相当	你	说	没有什么	更多的	关于	它	,	请	;

我希望你不要再谈论这件事了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] .

it	is	really	not	worth	while	contradicting	anything	so	utterly	absurd	.
它	是	真的	不是	值得	尽管	矛盾的	任何事物	所以	完全地	荒诞	.

反驳如此荒谬的事情真的毫无意义。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ðæt] ['dʒerəld] — ['kæptɪn] ['θɪknɛs] — [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] !

That	Gerald	—	Captain	Thicknesse	—	of	all	people	,	should	know	of	my	letter	!
那	杰拉尔德	—	队长	厚度	—	的	全部	人们	,	应该	知道	的	我的	信	!

杰拉德——也就是希克尼斯上尉——竟然会知道我的信！

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['stɔːri][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	goodness	only	knows	what	story	she	may	have	made	out	of	it	!
和	善良	仅有的	知道	什么	故事	她	可能	有	制成	出去	的	它	!

天知道她会把这件事编成什么样的故事！

['mɪsɪz] . [tʃæt] .

Mrs	.	Chatt	.
太太	.	聊天	.

查特夫人

([tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ]) .

(	to	herself	,	as	she	moves	away	)	.
(	到	她自己	,	作为	她	移动	离开	)	.

（她边走边自言自语）

[aɪv] [bɪn] ['letɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I've	been	letting	my	tongue	run	away	with	me	,	as	usual	.
我已经	到过	出租	我的	舌头	跑步	离开	和	我	,	作为	通常	.

我又像往常一样，口无遮拦了。

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] " ['leɪdi] - , " ['æftər][ɔːl] .

She's	not	the	original	of	"	Lady	Grisoline	,	"	after	all	.
她是	不是	这	原来的	的	"	女士	-	,	"	后	全部	.

她毕竟不是"格里索林夫人"的原版。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] ['vɪviːən] - — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər] !

Perhaps	he	meant	Vivien	Spelwane	—	the	description	was	much	more	like	her	!
也许	他	意思是	薇薇安	-	—	这	描述	曾是	很多	更多的	喜欢	她	!

他或许指的是薇薇安·斯佩尔瓦内——这个描述更像她！

[pɪlɪnɝ] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , [tuː; tə] [mɪs]
Pilliner (who has just entered with some of the younger men , to Miss
皮利纳 (WHO 有 只是 进入 和 一些 的 这 年轻 男人 , 到 错过
-) .
Spelwane) .
-) .

皮利纳（刚刚和一些年轻男子一起进入，对斯佩尔瓦内小姐说）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʃerz] ?
What are you doing with these chairs ?
什么 是 你 正在做 和 这些 椅子 ?

你打算怎么处理这些椅子?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [laɪk][muə; mɔː][ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] ['piːp(ə)l] ?
Why are we all to sit in a circle , like Moore and Burgess people ?
为什么 是 我们 全部 到 坐 在 一个 圆圈 , 喜欢 摩尔 和 伯吉斯 人们 ?

为什么我们都要像摩尔和伯吉斯那样围坐成一圈?

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['bɪʃəp] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪbi] - [geɪmz] ?
You're not going to set the poor dear Bishop down to play baby - games ?
你是 不是 去 到 放 这 贫穷的 亲爱的 主教 向下 到 玩 婴儿 - 游戏 ?

你难道不打算让可怜的主教放下手头的事情去玩儿戏吗?

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bɑːrbərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How perfectly barbarous of you !
如何 完美 野蛮 的 你 !

你真是太野蛮了!

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
The chairs are being arranged for something much more intellectual .
这 椅子 是 存在 安排 为了 某物 很多 更多的 知识分子 .

这些椅子摆放的位置是为了进行一些更具学术性的活动。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['mɪstər] . [spɝːəl] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
We are going to get Mr . Spurrell to read a poem to us ,
我们 是 去 到 得到 先生 . 斯珀雷尔 到 读 一个 诗 到 我们 ,

我们将请斯珀雷尔先生给我们朗诵一首诗。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
if you want to know .
如果 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I told you I should manage it .
我 讲述 你 我 应该 管理 它 .

我跟你说过我应该处理这件事。

[pɪl] .
Pill .
丸 .

丸。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðæt] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
There's only one drawback to that highly desirable arrangement .
有 仅有的 一 退税 到 那 高度 理想 安排 .

这种非常理想的安排只有一个缺点。

[ðə; ði][bɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] , [hæz; həz] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli]

The	bard	,	with	prophetic	foreknowledge	of	your	designs	,	has	unostentatiously
这	诗人	,	和	预言	预知	的	你的	设计	,	有	低调地

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ruːst] .

retired	to	roost	.
退休	到	栖息地	.

吟游诗人早已洞悉你的计划，低调地隐退到巢穴中。

[soʊ][aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['poʊətri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

So	I'm	afraid	you'll	have	to	do	without	your	poetry	this	evening	—	that	is	,
所以	我是	害怕的	你会	有	到	做	没有	你的	诗	这	晚上	—	那	是	,

恐怕你今晚就没机会欣赏诗歌了——也就是说，

[ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ə'veɪl] [jɔːr'self] [ə'gen] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] ?

unless	you	care	to	avail	yourself	again	of	my	services	?
除非	你	关心	到	可用	你自己	再次	的	我的	服务	?

除非您还想再次使用我的服务?

[mɪs] - .

Miss	Spelw	.
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

([ɪn'dɪgnəntli]) .

(	indignantly	)	.
(	愤慨地	)	.

（愤慨地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	is	too	mean	of	you	.
它	是	也	意思是	的	你	.

你太刻薄了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] !

You	must	have	told	him	!
你	必须	有	讲述	他	!

你肯定告诉他了!

[[hiː; hi]['prəutests][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

[	He	protests	his	innocence	.
[	他	抗议活动	他的	无辜	.

他辩称自己无罪。

['leɪdi] ['rəudə] .

Lady	Rhoda	.
女士	罗达	.

罗达夫人。

['ɑːtʃi] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [spɜ˞ːəl] ?

Archie	,	what's	become	of	Mr	.	Spurrell	?
阿奇	,	是什么	变得	的	先生	.	斯珀雷尔	?

阿奇，斯珀雷尔先生现在怎么样了?

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

I	particularly	want	to	ask	him	something	.
我	特别	想	到	问	他	某物	.

我特别想问他一个问题。

[bɪrpɑːrk] .

Bearpark	.
熊园	.

熊园。

[ðə; ði]['poʊət] ?

The	poet	?
这	诗人	?

诗人?

[hiː; hi] [nɪpt] [ˌʌp'sterz] — [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] — [tuː; tə]['skrɪb(ə)l]

He	nipped	upstairs	—	as	I	told	you	all	along	he	meant	to	—	to	scribble
他	轻咬	楼上	—	作为	我	讲述	你	全部	沿着	他	意思是	到	—	到	涂

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdemə'krætɪk]['drɪv(ə)l] ,

some	of	his	democratic	drivel	,
一些	的	他的	民主	胡言乱语	,

他溜上楼去——正如我一直告诉你们的那样，他打算这么做——去写一些他那些民主的废话。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [grɪn])

and	(	with	a	suppressed	grin	)
和	(	和	一个	被抑制	咧嘴笑	)

（带着一丝抑制不住的微笑）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	don't	think	you'll	see	him	again	this	evening	.
我	不	思考	你会	看	他	再次	这	晚上	.

我想你今晚不会再见到他了。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['entərz]) .

Captain	Thicknesse	(	to	himself	,	as	he	enters	)	.
队长	厚度	(	到	他自己	,	作为	他	进入	)	.

希克尼斯船长（自言自语，边走进房间边说道）。

[ʃiːz] ['kiːpɪn] -

She's	keepin	'
她是	保持	-

她还在继续

[ə; eɪ] [tʃer] [nekst][hɜːrz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

a	chair	next	hers	in	the	corner	there	for	somebody	.
一个	椅子	下一个	她的	在	这	角落	那里	为了	某人	.

她旁边角落里还有一把椅子，是给别人用的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] ['poʊət]

Can	it	be	for	that	poet
能	它	是	为了	那	诗人

难道是为了那位诗人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tʃæp] ? . . .

chap	?	.	.	.
小伙子	?	.	.	.

伙计? .....

([hiː; hi] [miːts] ['leɪdi] ['meɪziz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] .)

(	He	meets	Lady	Maisie's	eye	suddenly	.	)
(	他	满足	女士	梅西的	眼睛	突然	.	)

（他突然与梅西小姐目光相遇。）

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! . . .
If she means it for me ! . . .
如果 她 方法 它 为了 我 ! . . .

如果她真心想让我高兴的话!

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] — — [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [aɪ] [lu:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns]
I've half a mind not to — — No , I shall be a fool if I lose such a chance
我已经 一半 一个 头脑 不是 到 — — 不 , 我 将 是 一个 傻子 如果 我 失去 这样的 一个 机会
!
!
!

我真想不去——不，如果我错失这样的机会，那我岂不是太傻了!

([hi:; hi] [krɔsiz] , [ænd; ənd][drɑ:ps]['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [nekst][hɜ:rz] .)
(He crosses , and drops into the vacant chair next hers .)
(他 十字架 , 和 滴 进入 这 空缺 椅子 下一个 她的 .)

（他走过来，在她旁边的空椅子上坐了下来。）

[aɪ] [meɪ] [sɪt] [hɪr] , [meint] [aɪ] ?
I may sit here , mayn't I ?
我 可能 坐 这里 , 可能不会 我 ?

我可以坐在这里，对吧?

['leɪdi] ['meizi] (['sɪmpli]) .
Lady Maisie (simply) .
女士 梅西 (简单地) .

梅西夫人（简称）。

[aɪ] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
I meant you to .
我 意思是 你 到 .

我的意思是让你也这样。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ; [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
We used to be such good friends ; it's a pity to have misunderstandings .
我们 用过的 到 是 这样的 好的 朋友们 ; 它是 一个 遗憾 到 有 误会 .

我们曾经是那么好的朋友，发生误会真是太可惜了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] [hæz; həz]
And — and I want to ask you what that silly little Mrs . Chatteris has
和 — 和 我 想 到 问 你 什么 那 愚蠢的 小的 太太 . 查特里斯 有
[bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
been telling you at dinner about me .
到过 讲述 你 在 晚餐 关于 我 .

还有——我还想问问你，那个傻乎乎的查特里斯太太在晚餐时都跟你说了些什么关于我的事。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['seɪɪn] - — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər]
Well , she was sayin ' — and I must say I don't understand it , after
出色地 , 她 曾是 说 - — 和 我 必须 说 我 不 理解 它 , 后
[jʊr; jər] ['telɪn] - [ˌem 'i:]
your tellin ' me
你的 告诉 - 我

嗯，她刚才说——说实话，你这么一说，我还是没听懂。

[ju:; jʊ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . [spɔ:əl] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — —
you knew nothing about this Mr . Spurrell till this afternoon — —
你 知道 没有什么 关于 这 先生 . 斯珀雷尔 直到 这 下午 — —

斯珀雷尔先生，直到今天下午你才知道这件事——

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
But **I** **don't** **.**
但 我 不 .

但我没有。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd]['ɔ:fər][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kjʊriəs] !
And **I** **—** **I** **did** **offer** **to** **explain** **,** **but** **you** **said** **you** **weren't** **curious** **!**
和 我 — 我 做过 提供 到 解释 , 但 你 说 你 不是 好奇的 !

我——我的确提出过解释，但你说你不感兴趣!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt **.** **Thick** **.**
船长 . 厚的 .

厚实船长。

['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ]
Didn't **want** **you** **to** **tell** **me** **anything** **that** **perhaps** **you'd** **rather** **not** **,** **don't** **you** **know**
没有 想 你 到 告诉 我 任何事物 那 也许 你会 相当 不是 , 不 你 知道
.
:
.

我不想让你告诉我一些你可能不想说的事情，你明白吗?

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['poʊət][tʃæp] [keɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɔ:l][ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
I **should** **like** **to** **know** **how** **this** **poet** **chap** **came** **to** **write** **a** **poem** **all** **about** **you** **,**
我 应该 喜欢 到 知道 如何 这 诗人 小伙子 来了 到 写 一个 诗 全部 关于 你 ,

我很想知道这位诗人是怎么想到要写一首关于你的诗的。

[ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " ['leɪdi] - .
and **call** **it** **"** **Lady** **Grisoline** **.**
和 称呼 它 " 女士 - .

并称它为"格里索林夫人"。

" [ɪf] [hi:; hi]['nevər] — —
" **if** **he** **never** **—** **—**
" 如果 他 绝不 — —

如果他从未——

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[bʌt; bət] [its] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] !
But **it's** **too** **ridiculous** **!**
但 它是 也 荒谬的 !

但这太荒谬了!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?
How **could** **he** **?**
如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[wen] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] !

When	he	never	saw	me	,	that	I	know	of	,	in	all	his	life	before	!
什么时候	他	绝不	锯	我	,	那	我	知道	的	,	在	全部	他的	生活	前	!

据我所知，他之前从未见过我!

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['leɪdi] - "

He	told	Mrs	.	Chatteris	you	were	the	original	of	his	"	Lady	Grisoline	"
他	讲述	太太	.	查特里斯	你	是	这	原来的	的	他的	"	女士	-	"

['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['riːəli] — —

anyway	,	and	really	—	—
反正	,	和	真的	—	—

他告诉查特里斯夫人，你才是他笔下"格里索林夫人"的原型，而且真的——

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ?

He	dared	to	tell	her	that	?
他	敢于	到	告诉	她	那	?

他竟敢告诉她这些?

[haʊ] [dɪs'greɪsfəli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

How	disgracefully	impertinent	of	him	.
如何	可耻地	无礼	的	他	.

他真是太无礼了。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['hæznt] [tɔːkt] [ə'baʊt][maɪ] ['letər] , [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] !

So	long	as	he	hasn't	talked	about	my	letter	,	he	may	say	what	he	pleases	!
所以	长的	作为	他	还没有	谈话	关于	我的	信	,	他	可能	说	什么	他	请	!

只要他没有谈论过我的信，他想说什么都行!

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	what	was	it	you	were	goin	'	to	explain	to	me	?
但	什么	曾是	它	你	是	去	-	到	解释	到	我	?

但你究竟要向我解释什么呢?

[juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - — —

You	said	there	was	somethin	'	—	—
你	说	那里	曾是	某物	-	—	—

你说有件事——

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	Maisie	(	to	herself	)	.
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[its] [noʊ][juːz] ; [aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] [naʊ] !

It's	no	use	;	I'd	sooner	die	than	tell	him	about	that	letter	now	!
它是	不	使用	;	ID	很快	死	比	告诉	他	关于	那	信	现在	!

没用了；我现在宁愿死也不会告诉他那封信的事！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wət'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt]['poʊətri] — [aɪ]

I	—	I	only	wished	you	to	understand	that	,	whatever	I	think	about	poetry	—	I
我	—	我	仅有的	希望	你	到	理解	那	,	任何	我	思考	关于	诗	—	我

[dɪ'test] ['poʊəts] !

detest	poets	!
厌恶	诗人	!

我——我只是想让你明白，无论我对诗歌有何看法——我都厌恶诗人！

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['bɪʃəp] , [ə; eɪ]['truːli] [ɔː'gʌstən] [moʊd] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

Yes	,	as	you	say	,	Bishop	,	a	truly	Augustan	mode	of	recreation	.
是的	,	作为	你	说	,	主教	,	一个	真的	奥古斯丁	模式	的	娱乐	.

是的，正如您所说，主教，这是一种真正的奥古斯都时代的休闲方式。

[stɪl] , ['mɪstər] . [spɝːəl] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [jet] ,

Still	,	Mr	.	Spurrell	doesn't	seem	to	have	come	in	yet	,
仍然	,	先生	.	斯珀雷尔	不	似乎	到	有	来	在	然而	,

不过，斯珀雷尔先生似乎还没进来。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

so	I	shall	have	time	to	hear	anything	you	have	to	say	in	defence	of
所以	我	将	有	时间	到	听到	任何事物	你	有	到	说	在	防御	的

[jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .

your	opposition	to	Parish	Councils	.
你的	反对	到	教区	议会	.

这样我就有时间听听你为反对教区议会所做的任何辩护。

[[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ri'zainz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

[	The	Bishop	resigns	himself	to	the	inevitable	.
[	这	主教	辞职	他自己	到	这	不可避免的	.

主教无奈地接受了不可避免的事实。

['ɑːtʃi] ([ɪn] - [ɪr]) .

Archie	(	in	Pilliner's	ear	)	.
阿奇	(	在	-	耳朵	)	.

阿奇（在皮利纳耳边说）。

[ɪŋk][ænd; ənd]['flaʊər] — ['kudnt] ['pɑːsəbli] [mɪs] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] ['bɑːrdz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mætɪd] [hed] [ðɪs]

Ink	and	flour	—	couldn't	possibly	miss	him	;	the	bard's	got	a	matted	head	this
墨水	和	面粉	—	不能	可能	错过	他	;	这	吟游诗人的	得到	一个	哑光	头	这

[taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

time	,	and	no	mistake	.
时间	,	和	不	错误	.

墨水和面粉——不可能认不出他；这次吟游诗人的头发乱糟糟的，绝对没错。

" [ɪŋk][ænd; ənd]['flaʊər] — ['kudnt] ['pɑːsəbli] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

"	Ink	and	flour	—	couldn't	possibly	miss	him	.
"	墨水	和	面粉	—	不能	可能	错过	他	.

“墨水和面粉——不可能错过他。”

" [pɪl] .
" Pill .
" 丸 .

"丸。

['biːstli] [bæd][fɔːrm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
Beastly bad form , I call it — with a fellow you don't know .
兽 坏的 形式 , 我 称呼 它 — 和 一个 同伴 你 不 知道 .

我觉得这种行为非常没礼貌——对一个素不相识的人这样做。

[juːl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] .
You'll get yourself into trouble some day .
你会 得到 你自己 进入 麻烦 一些 天 .

你总有一天会给自己惹麻烦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] ['buːbi] - [træp] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði]
And you couldn't even manage your ridiculous booby - trap , for here the
和 你 不能 甚至 管理 你的 荒谬的 鲣鱼 - 陷阱 , 为了 这里 这
['begər] [kʌmz] ,
beggar comes ,
乞丐 来 ,

你连自己那可笑的陷阱都搞不定，乞丐来了！

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as if nothing had happened .
作为 如果 没有什么 有 发生 .

仿佛什么都没发生过一样。

['ɑːtʃi] ([ˌdɪskən'sɜːrtɪd]) .
Archie (disconcerted) .
阿奇 (不安) .

阿奇（不安地）

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Confound him !
混杂 他 !

真该死！

[ðə; ði][best] ['buːbi] - [træp][aɪ]['evər] [meɪd] !
The best booby - trap I ever made !
这 最好的 鲣鱼 - 陷阱 我 曾经 制成 !

我做过的最棒的陷阱！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['poʊət] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
My dear Lady Cantire , here is our youthful poet , at the eleventh hour .
我的 亲爱的 女士 - , 这里 是 我们的 青春 诗人 , 在 这 第十一 小时 .

亲爱的坎蒂尔夫人，这是我们年轻的诗人，在最后一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

" [sɪk] [ˌem 'iː] - [ə'pɑːloʊ] !
" Sic me servavit Apollo !
" 原文如此 我 - 阿波罗 !

"Sic me servavit Apollo!

" [[mɪs] - [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [miːt] [spɝːəl] , [huː] [stændz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
" [Miss Spelwane advances to meet Spurrell , who stands surveying the array of
" [错过 - 进展 到 见面 斯珀雷尔 , WHO 站立 测量 这 大批 的
[tʃerz] [ɪn] [blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .
chairs in blank bewilderment .
椅子 在 空白的 困惑 .

斯佩尔瓦内小姐走上前去迎接斯珀雷尔，斯珀雷尔站在那里，茫然地打量着一排排椅子。

['brɪtɪʃ] ['laɪənz] .
BRITISH LIONS .
英国的 狮子 .

英国雄狮队。

[" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['liːoʊ] ['hʌntər] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn] ['iːv(ə)l] [deɪz] . . . .
[" Poor Mrs . Leo Hunter has fallen on evil days . . . .
[" 贫穷的 太太 . 狮子座 猎人 有 倒下 在 邪恶的 天 . . . .

可怜的利奥·亨特夫人真是时运不济.....

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['laɪənz] [ðəm'selvz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] . . . .
It is the lions themselves that are lacking . . . .
它 是 这 狮子 他们自己 那 是 缺乏 . . . .

真正缺少的是狮子本身.....

[wiː; wi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [prænsɪŋ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] . " — [ðə; ði]
We have fallen upon an age of prancing mediocrity . " — The
我们 有 倒下 之上 一个 年龄 的 轻快地跳跃 平庸 . " — 这

我们已经进入了一个平庸炫耀的时代。——

[wɜːrld] , [ɑːk'toʊbər] - .]
World , October 10 .]
世界 , 十月 - .]

世界新闻，10月10日。

[oʊ] ['daɪər] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'streməti] , [huːz] ['lɔːdəb(ə)l] [pər'sɪstəns]
O dire is our extremity , whose laudable persistence
哦 可怕的 是 我们的 末端 , 谁 值得称赞 持久性

哦，我们处境多么艰难，其令人钦佩的坚持

[ɪn] ['trækɪŋ] [daʊn] [sə'lebrətiz] [ɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [stɪl] ,
In tracking down celebrities is undiminished still ,
在 追踪 向下 名人 是 未减损 仍然 ,

追踪名人行踪的现象依然没有减少。

[wɪə(r)] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːrk] ['aʊər; ɑːr] [preɪ] , [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
We're quick enough to mark our prey , we scent him at a distance ,
是 快的 足够的 到 标记 我们的 猎物 , 我们 香味 他 在 一个 距离 ,

我们速度很快，能迅速标记猎物，我们能在远处就闻到他的气味。

[bʌt; bət]['seldəm][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃflnəs] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] " [kɪl] .

But	seldom	is	our	watchfulness	rewarded	by	a	"	kill	.
但	很少	是	我们的	警惕	奖励	经过	一个	"	杀	.

但我们的警惕很少能带来"猎杀"的回报。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [berz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] ['plenti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [aulz] [wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,

"	There	are	bears	indeed	in	plenty	,	there	are	owls	with	strident	voices	,
"	那里	是	熊	的确	在	很多	,	那里	是	猫头鹰	和	刺耳的	声音	,

"这里确实有很多熊，也有很多叫声尖锐的猫头鹰，

[ænd; ənd]['dʒækəneɪps][ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] [ɑːr; ər]['seldəm][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,

And	jackanapes	in	modern	days	are	seldom	hard	to	find	,
和	杰克纳佩斯	在	现代的	天	是	很少	难的	到	寻找	,

如今，傻瓜并不难找。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , [ɪn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [riˈdʒɔɪsiz] ,

But	the	genuine	British	Lion	,	in	whom	our	heart	rejoices	,
但	这	真的	英国	狮子	,	在	谁	我们的	心	欢欣鼓舞	,

但真正的英国雄狮，我们心中为之欢欣鼓舞的，

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] !

Seems	almost	to	have	vanished	from	the	dwellings	of	mankind	!
似乎	几乎	到	有	消失了	从	这	住宅	的	人类	!

似乎已经从人类的住所中消失了！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər] [həˈkʊlɪən] ['leɪbər] ,

And	even	if	we	find	him	,	after	herculean	labour	,
和	甚至	如果	我们	寻找	他	,	后	赫拉克勒斯	劳动	,

即使我们历经千辛万苦终于找到他，

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['festɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hiː; hi] ['rezəluːtli] [rəumz] ,

Apart	from	festive	drawing	-	rooms	he	resolutely	roams	,
除	从	节日	绘画	-	房间	他	坚决地	漫游	,

除了热闹的客厅之外，他总是四处游荡。

[dɪsˈgreɪsfəli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]

Disgracefully	forgetful	of	his	duty	to	his	neighbour
可耻地	健忘	的	他的	责任	到	他的	邻居

他竟然可耻地忘记了自己对邻居的责任。

[hiː; hi][kwaɪt] [diˈklainz] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [ænd; ənd][æt; ət]['hoʊmz] .

He	quite	declines	to	dignify	our	dinners	and	At	Homes	.
他	相当	下降	到	赋予尊严	我们的	晚餐	和	在	房屋	.

他完全不屑于出席我们的晚宴和"在家聚会"。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [wiː; wi][æsk][ɑːr; ər] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [priˈventid]

Too	often	those	we	ask	are	unaccountably	prevented
也	经常	那些	我们	问	是	无故	阻止

我们请求的人常常莫名其妙地被拒绝。

[frʌm; frəm] ['heɪsənɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] , " [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns]

From	hastening	,	as	we	wanted	them	,	"	to	come	and	join	the	dance
从	加速	,	作为	我们	通缉	他们	,	"	到	来	和	加入	这	舞蹈

,

,

,

从我们急切地想要他们"来加入舞蹈"开始，

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ðiːz] [dɪˈgreɪdɪd] [taɪmz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd]

"	And	so	,	in	these	degraded	times	,	we	have	to	be	contented
"	和	所以	,	在	这些	退化的	时代	,	我们	有	到	是	满足

所以，在如今这个堕落的时代，我们只能知足常乐。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ɪn'fɪrɪər] ['pɝːsənz] , [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [huː] " [præns] .

With	quite	inferior	persons	,	mediocrities	who	"	prance	.
和	相当	下	人	,	平庸之辈	WHO	"	轻快地	.

和那些水平很差、平庸的人一起"趾高气扬"。

" [jes] , " [prænsɪŋ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] " — [swiːt] [freɪz] ! — [noʊ] [daʊt] [iks'presiz]

"	Yes	,	"	prancing	mediocrity	"	—	sweet	phrase	!	—	no	doubt	expresses
"	是的	,	"	轻快地跳跃	平庸	"	—	甜的	短语	!	—	不	怀疑	表达

"是的，'趾高气扬的平庸'——多么精妙的措辞！——无疑表达了……"

[ðə; ðɪ] ['dekədənt] [jʌŋ] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɪmp][ænd; ənd]['læŋgwɪd] [er] ,

The	decadent	young	poet	,	with	the	limp	and	languid	air	,
这	颓废	年轻的	诗人	,	和	这	跛行	和	慵懒的	空气	,

这位颓废的年轻诗人，神情颓废而懒散，

[ðə; ðɪ] ['veri] [læst]['piːənɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] - [ə'bʌndənt] ['tresɪz] ,

The	very	last	pianist	with	the	too	-	abundant	tresses	,
这	非常	最后的	钢琴家	和	这	也	-	丰富	头发	,

最后一位头发过于浓密的钢琴家，

[huːz] ['pleɪɪŋ] [ɪz] — [wel] , ['oʊnli] [les] [ɪk'sentrɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] .

Whose	playing	is	—	well	,	only	less	eccentric	than	his	hair	.
谁	玩耍	是	—	出色地	,	仅有的	较少的	偏心	比	他的	头发	.

他的演奏风格——嗯，也就比他的发型稍微古怪一点。

[soʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wiː; wi] ['həʊstɪsiz] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

So	,	Mr	.	Punch	,	we	hostesses	regard	you	with	affection	,
所以	,	先生	.	冲床	,	我们	女招待	看待	你	和	感情	,

所以，潘趣先生，我们这些女主人对您充满爱意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][kə'læməti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

And	now	that	our	calamity	and	trouble	you	have	heard	,
和	现在	那	我们的	灾害	和	麻烦	你	有	听到	,

既然你们已经听说了我们的灾难和困境，

[ɪf] ['eni] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

If	any	happy	circumstance	should	bring	in	your	direction
如果	任何	快乐的	环境	应该	带来	在	你的	方向

如果任何幸运的境遇将你引向何方

[ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [jʌŋ] ['laɪən] — [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli][send][ˌjuː 'es][wɜːrd] ?

A	really	nice	young	lion	—	would	you	kindly	send	us	word	?
一个	真的	好的	年轻的	狮子	—	会	你	亲切地	发送	我们	单词	?

一头非常漂亮的小狮子——您能否好心通知我们一下?

[nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['mæŋksmən] .

New	Novel	by	the	Author	of	"	The	Manxman	.
新的	小说	经过	这	作者	的	"	这	曼克斯人	.

《曼岛人》作者的新小说。

" — [ðə; ðɪ][mɪŋks] - ['wʊmən] .

"	—	The	Minx	-	woman	.
"	—	这	minx	-	女士	.

——妖艳的女人。

[[nɑːt] [jet] ['redi] .

[	Not	yet	ready	.
[	不是	然而	准备好	.

尚未完成。

[ðə; ðɪ] [bluː] [gɑːr'diːniə] .

THE	BLUE	GARDENIA	.
这	蓝色的	栀子花	.

蓝色栀子花。

([ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .)

(	A	Colourable	Imitation	.	)
(	一个	可着色的	模仿	.	)

（一种仿制品。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['skɑːrlət][ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	splendid	scarlet	afternoon	,
它	曾是	一个	灿烂	猩红	下午	,

那是一个绚丽的红色午后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn] [lʊkt] [ɪts] ['geɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['striːmd]

and	the	little	garden	looked	its	gayest	in	the	midsummer	sunshine	which	streamed
和	这	小的	花园	看起来	它是	同性恋	在	这	盛夏	阳光	哪个	流媒体

[daʊn] [ɪts]['taɪni] [pæðz] .

down	its	tiny	paths	.
向下	它是	微小的	路径	.

盛夏的阳光洒在小花园的小径上，映衬着它显得格外明媚。

['jeloʊ] ['æstər] [gruː] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['lemən] [laɪt] ,

Yellow	asters	grew	golden	in	the	pale	lemon	light	,
黄色的	紫菀	生长	金的	在	这	苍白	柠檬	光	,

黄色的紫菀在淡柠檬色的阳光下呈现出金黄色，

[waɪlst] [ðə; ði] [griːn] [kɑː'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] ['evriwer] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

whilst	the	green	carnations	which	abounded	everywhere	seemed	so	natural	that	it
而	这	绿色的	康乃馨	哪个	大量	到处	似乎	所以	自然的	那	它

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪərd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][plænts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

was	difficult	to	believe	they	had	been	wired	on	to	the	plants	that	morning
曾是	难的	到	相信	他们	有	到过	有线	在	到	这	植物	那	早晨

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɜːrm][ʌv; əv]['flɔːrɪsts] .

by	a	London	firm	of	florists	.
经过	一个	伦敦	公司	的	花店	.

而随处可见的绿色康乃馨看起来如此自然，以至于很难相信它们是当天早上由伦敦一家花店用铁丝绑在植物上的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ɑːn] [wɪtʃ] ['sesl, 'sisl] ['pærəgræf] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] .

That	was	a	plan	on	which	Cecil	Paragraph	always	insisted	.
那	曾是	一个	计划	在	哪个	塞西尔	段落	总是	坚持	.

这是塞西尔·帕拉格拉夫一直坚持的计划。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

As	he	was	so	fond	of	saying	,	Nature	was	a	dear	old	thing	,	but	she
作为	他	曾是	所以	喜爱	的	说	,	自然	曾是	一个	亲爱的	老的	事物	,	但	她

[lækt] [ɪn'ventɪvnəs] .

lacked	inventiveness	.
缺乏	创造力	.

正如他常说的那样，大自然是一个可爱的老东西，但她缺乏创造力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aʊtwɔːrn] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['lɪli] , [ɔːr]

It	was	only	an	outworn	convention	which	objected	to	gilding	the	lily	,	or
它	曾是	仅有的	一个	过时的	习俗	哪个	反对	到	镀金	这	百合	,	或者

['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] .

colouring	the	carnation	.
染色	这	康乃馨	.

反对画蛇添足或给康乃馨染色的，只是一种过时的习俗罢了。

[soʊ][ðə; ði] ['lʌndən] ['flɔːrɪsts] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

So	the	London	florists	always	came	each	morning	to	convert	the	garden	into	a
所以	这	伦敦	花店	总是	来了	每个	早晨	到	转变	这	花园	进入	一个

[pɪŋk] ['ræpsədi] .

pink	rhapsody	.
粉色的	狂想曲	.

所以伦敦的花店老板每天早上都会来把花园装点成一片粉红色的乐章。

[lɔːrd] ['ɑːtʃi] ([hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɔːrd] ['riːəli] ,
Lord Archie (he was not a Lord really ,
主 阿奇 (他 曾是 不是 一个 主 真的 ,

阿奇勋爵（他其实并不是真正的勋爵），

[bʌt; bət]['sesl, 'sisl]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['temprəmənt])
but Cecil always insisted that a title was a matter of temperament)
但 塞西尔 总是 坚持 那 一个 标题 曾是 一个 事情 的 气质)
[ænd; ənd]['sesl, 'sisl][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
and Cecil were sitting out on the lawn .
和 塞西尔 是 坐着 出去 在 这 草地 .

但塞西尔始终坚持认为头衔取决于性格）塞西尔当时正坐在草坪上。

['klevər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
Clever conversation always takes place on the lawn .
聪明的 对话 总是 需要 地方 在 这 草地 .

精彩的对话总是发生在草坪上。

['sesl, 'sisl][ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːtʃi] [smoʊkt] [haɪ] - [praɪst] [sɪgə'rets] .
Cecil and Lord Archie smoked high - priced cigarettes .
塞西尔 和 主 阿奇 熏制 高的 - 定价 香烟 .

塞西尔和阿奇勋爵抽的是高档香烟。

[ðə; ði] ['wɪti] ['kærəktərz] ['ɔːlweɪz] [duː] .
The witty characters always do .
这 机智 人物 总是 做 .

那些机智的角色总是如此。

" [maɪ] [dɪr] ['ɑːtʃi] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" My dear Archie , " said Cecil , " I have something important to tell you . "
" 我的 亲爱的 阿奇 , " 说 塞西尔 , " 我 有 某物 重要的 到 告诉 你 . "

“我亲爱的阿奇，”塞西尔说，“我有一件重要的事情要告诉你。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['sesl, 'sisl] ['pærəgræf] ,
" If you were not Cecil Paragraph ,
" 如果 你 是 不是 塞西尔 段落 ,

“如果你不是塞西尔·帕拉格拉夫，

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [peɪd] ,
that would mean that the milkman had called to have his account paid ,
那 会 意思是 那 这 送奶工 有 称为 到 有 他的 帐户 有薪酬的 ,

那意味着送奶工打电话来催缴账款了。

[ɔːr] [ðæt] ['meri] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɑːrθə] ? — [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] .
or that Mary — or is it Martha ? — had given notice .
或者 那 玛丽 — 或者 是 它 玛莎 ? — 有 给定 注意 .

或者说玛丽——或者玛莎？——已经递交了辞呈。

[its] [laɪk] ['letərz] ['hedɪd] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , - — [ə; eɪ] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld][maɪn] ,
It's like letters headed ' Important , ' — a prospectus of a gold mine ,
它是 喜欢 信件 标题 - 重要的 , - — 一个 招股说明书 的 一个 金子 矿 ,

这就像一封封标题为“重要”的信件——一份金矿招股说明书。

[ɔːr][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [wiːk] -
or a letter from a distant relative to say he's coming to stay the week -
或者 一个 信 从 一个 遥远 相对的 到 说 他是 未来 到 停留 这 星期 -
[end] .
end .
结尾 .

或者一封远房亲戚的来信，说他周末要来住一段时间。

['seɪɪŋ] - [wiːk] - [end] - ['ɔːlweɪz][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

Saying	**'**	**week**	**-**	**end**	**'**	**always**	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**Baron**	**de**	**Book**	**-**	**Worms**	**.**
说	-	星期	-	结尾	-	总是	提醒	我	的	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

一提到"周末"，我就会想起书虫男爵。

[aɪ]['fænsi][maɪ'self] ['hæglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] ['tɪkɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] . "

I	**fancy**	**myself**	**haggling**	**for**	**a**	**cheap**	**ticket**	**at**	**a**	**booking**	**-**	**office**	**.**	**"**
我	想要	我	讨价还价	为了	一个	便宜的	票	在	一个	预订	-	办公室	.	"

我幻想自己在售票处讨价还价，争取买到便宜的机票。

" ['ɑːtʃi] , [juːv] ['prætld] [ɪ'nʌf] .

"	**Archie**	**,**	**you've**	**prattled**	**enough**	**.**
"	阿奇	,	你已经	喋喋不休	足够的	.

"阿奇，你废话够多了。"

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .

Remember	**it**	**is**	**I**	**who**	**am**	**expected**	**to**	**fill**	**the**	**bill**	**.**
记住	它	是	我	WHO	是	预期的	到	充满	这	账单	.

记住，最终买单的是我。

['ɑːtʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . "

Archie	**,**	**I**	**am**	**writing**	**a**	**book**	**.**	**"**
阿奇	,	我	是	写作	一个	书	.	"

阿奇，我正在写一本书。

" [ə; eɪ] [bʊk] ?

"	**A**	**book**	**?**
"	一个	书	?

一本书?

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

You	**will**	**let**	**me**	**collaborate**	**with**	**you**	**?**	**"**
你	将要	让	我	合作	和	你	?	"

你愿意让我和你合作吗?

" [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] ['meθəd] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	**Collaboration**	**is**	**the**	**modern**	**method**	**of**	**evading**	**responsibility**	**.**
"	合作	是	这	现代的	方法	的	逃避	责任	.

"合作是现代人逃避责任的一种方式。"

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər] [tuː] .

A	**genius**	**moves**	**in**	**a**	**cycle**	**of**	**masterpieces**	**,**	**but**	**it**	**is**	**never**	**a**	**cycle**	**made**	**for**	**two**	**.**
一个	天才	移动	在	一个	循环	的	杰作	,	但	它	是	绝不	一个	循环	制成	为了	二	.

天才的作品总是层出不穷，但这绝非两人合作的模式。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [læŋ] .

It	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**book**	**by**	**Mr**	**.**	**Rider**	**Haggard**	**and**	**Mr**	**.**	**Lang**	**.**
它	提醒	我	的	这	书	经过	先生	.	骑士	枯槁	和	先生	.	朗	.

这让我想起了莱德·哈格德先生和朗先生合著的那本书。

[tuː] [leɪt] ['mɪstər] . ['hægərd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [guːs] [wɪtʃ] [leɪd][ðə; ði] ['goʊldən] [egz] .

Too	**late**	**Mr**	**.**	**Haggard**	**found**	**that**	**he**	**had**	**killed**	**the**	**goose**	**which**	**laid**	**the**	**golden**	**eggs**	**.**
也	晚的	先生	.	枯槁	成立	那	他	有	被杀	这	鹅	哪个	铺设	这	金的	鸡蛋	.

哈格德先生为时已晚地发现自己杀死了那只下金蛋的鹅。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kə'læbəreɪtər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] . "

He	had	lost	the	notices	which	his	collaborator	could	no	longer	write	.	"
他	有	丢失的	这	通知	哪个	他的	合作者	可以	不	更长	写	.	"

他弄丢了那些他的合作者已经无法再写的通知单。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	But	it	is	so	much	trouble	to	write	a	book	.
"	但	它	是	所以	很多	麻烦	到	写	一个	书	.

但是写书真是太麻烦了。

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ? "

Would	not	a	purple	newspaper	article	effect	your	purpose	?	"
会	不是	一个	紫色的	报纸	文章	影响	你的	目的	?	"

一篇措辞激烈的报纸文章难道不会影响你的目的吗?

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['æθəlstæn] ['raɪli] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] ['pɑːrti] ,

"	One	would	think	I	was	Mr	.	Athelstan	Riley	,	or	the	Independent	Labour	Party	,
"	一	会	思考	我	曾是	先生	.	阿瑟斯坦	莱利	,	或者	这	独立的	劳动	派对	,

“人们会以为我是阿瑟斯坦·莱利先生，或者独立工党，

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][maɪ] ['pɜːrpəs] .

to	hear	you	talk	of	effecting	my	purpose	.
到	听到	你	讲话	的	产生影响	我的	目的	.

听到你谈论如何实现我的目标，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['bʊks] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

But	in	any	case	the	book's	the	thing	.	"
但	在	任何	案件	这	图书	这	事物	.	"

但无论如何，书才是最重要的。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['sesl, 'sisl] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] [bʊk] , " [sed] [lɔːrd] ['ɑːtʃi] ,

"	Tell	me	,	Cecil	,	tell	me	about	your	book	,	"	said	Lord	Archie	,
"	告诉	我	,	塞西尔	,	告诉	我	关于	你的	书	,	"	说	主	阿奇	,

“塞西尔，跟我说说你的书吧，”阿奇勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['siːsəlz] .

with	the	ardour	of	a	disciple	of	Cecil's	.
和	这	热情	的	一个	弟子	的	塞西尔的	.

带着塞西尔门徒般的热情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [gɑːr'diːniə] .

"	It	will	be	called	The	Blue	Gardenia	.
"	它	将要	是	称为	这	蓝色的	栀子花	.

它将被命名为“蓝色栀子花”。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	title	is	one	of	the	unemployed	;	it	has	nothing	to	do	with	the
这	标题	是	一	的	这	失业	;	它	有	没有什么	到	做	和	这

['stɔːri] . "

story	.	"
故事	.	"

书名是关于失业者的，和故事内容毫无关系。

" [aɪ]['fænsi][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt]['mɪstər] . ['bæri] [peɪn] [sed] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	fancy	I	remember	that	Mr	.	Barry	Pain	said	that	once	before	.	"
"	我	想要	我	记住	那	先生	.	巴里	疼痛	说	那	一次	前	.	"

“我好像记得巴里·佩恩先生以前说过类似的话。”

" [noʊ] [daʊt] .

"	No	doubt	.
"	不	怀疑	.

“无疑。

[ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:rtɪzən] .

The	clumsiness	of	acknowledgment	is	what	makes	the	artist	into	an	artisan	.
这	笨拙	的	致谢	是	什么	制作	这	艺术家	进入	一个	工匠	.

笨拙的承认恰恰是艺术家成为匠人的关键所在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk]['mɪstər] . ['bælfuə] ,

I	am	like	Mr	.	Balfour	,
我	是	喜欢	先生	.	贝尔福	,

我就像贝尔福先生一样，

[aɪ][du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] — ['ɪntu:][maɪ] ['treʒəri] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	do	not	hesitate	to	shoot	—	into	my	treasury	the	pearls	of	speech	I	have
我	做	不是	犹豫	到	射击	—	进入	我的	财政部	这	珍珠	的	演讲	我	有

['gæðərd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

gathered	from	others	,
聚集	从	其他的	,

我毫不犹豫地将从他人那里收集到的言语瑰宝收入囊中。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:tʃi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [læk] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n] .

and	then	,	Archie	,	I	shall	not	lack	the	art	of	personal	allusion	.
和	然后	,	阿奇	,	我	将	不是	缺少	这	艺术	的	个人的	典故	.

那么，阿奇，我就不会缺乏运用个人典故的艺术了。

[ɪf] [maɪ] ['kærəktərz] [goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] ,

If	my	characters	go	out	into	the	village	and	see	the	village	clergymen	,
如果	我的	人物	去	出去	进入	这	村庄	和	看	这	村庄	神职人员	,

如果我的角色们走到村子里，见到了村里的牧师们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

I	shall	make	him	the	Archbishop	of	Canterbury	.
我	将	制作	他	这	大主教	的	坎特伯雷	.

我将任命他为坎特伯雷大主教。

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

People	like	it	.
人们	喜欢	它	.

人们喜欢它。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ru:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['ru:dnəs] .

They	say	it's	rude	,	but	they	read	the	book	and	repeat	the	rudeness	.
他们	说	它是	粗鲁的	,	但	他们	读	这	书	和	重复	这	粗鲁	.

他们说这样很没礼貌，但他们读了这本书后，却也重复了这种没礼貌的行为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fræŋkli] [ru:d] .

I	shall	be	frankly	rude	.
我	将	是	坦率地说	粗鲁的	.

我将直言不讳，甚至有些粗鲁。

['maɪnər]['poʊəts][ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['æktər] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [fer] [geɪm] .

Minor	poets	and	authors	and	actors	will	all	be	fair	game	.
次要的	诗人	和	作者	和	演员	将要	全部	是	公平的	游戏	.

一些名不见经传的诗人、作家和演员都将成为攻击目标。

[ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [meɪ] ['ɑ:bdʒekt] .

You	suggest	the	publisher	may	object	.
你	建议	这	出版商	可能	目的	.

你暗示出版商可能会反对。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['eni] [mæn] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

To	tell	you	the	truth	,	ANY	MAN	will	publish	for	me	.
到	告诉	你	这	真相	,	任何	男人	将要	发布	为了	我	.

说实话，任何男人都愿意为我出版作品。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [sək'siːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['feɪljər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	book	will	succeed	—	it	is	only	mediocrities	who	indulge	in	failure	—	and	the
这	书	将要	成功	—	它	是	仅有的	平庸之辈	WHO	放纵	在	失败	—	和	这

['pʌblɪk] [wɪl] ['tʌmb(ə)l]['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər][mæd] [rʌʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɑs; dɔs][wɪð; wɪθ]

public	will	tumble	over	one	another	in	their	mad	rush	to	be	dosed	with
民众	将要	翻滚	超过	一	其他	在	他们的	疯狂的	匆忙	到	是	剂量	和

['epɪˌgræmz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "

epigrams	of	genius	.	"
警句	的	天才	.	"

这本书一定会成功——只有平庸之辈才会沉溺于失败——公众会争先恐后地想要汲取天才的箴言。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['doʊdoʊ] . "

"	And	I	will	write	a	flaming	favourable	notice	in	the	Dodo	.	"
"	和	我	将要	写	一个	炽盛	有利	注意	在	这	渡渡鸟	.	"

“我会在《渡渡鸟》杂志上发表一篇热情洋溢的赞扬文章。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːtʃi] .

"	You	will	do	me	no	such	unkindness	,	I	am	sure	,	my	dear	Archie	.
"	你	将要	做	我	不	这样的	不友善	,	我	是	当然	,	我的	亲爱的	阿奇	.

“我亲爱的阿奇，我相信你不会对我如此不友善的。”

[tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

To	be	appreciated	is	to	be	found	out	.
到	是	感谢	是	到	是	成立	出去	.

要想获得赏识，就必须被发现。

" [ænd; ənd][soʊ] ['plʌkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [griːn] [kɑː'neɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] ,

"	And	so	plucking	as	they	went	the	green	carnations	of	a	blameless	life	,
"	和	所以	拔毛	作为	他们	去	这	绿色的	康乃馨	的	一个	无责	生活	,

于是，他们一路采摘着纯洁无瑕的人生所绽放的绿色康乃馨，

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

they	went	in	to	dinner	.
他们	去	在	到	晚餐	.

他们进去吃饭了。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [biː] . ; [ɔːr] , " [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]['sɑːltə,-tɑː] .

The	Tale	of	J	.	B	.	;	or	,	"	The	Prisoner	of	Salta	.
这	故事	的	J	.	B	.	;	或者	,	"	这	囚犯	的	萨尔塔	.

JB的故事；或者，“萨尔塔的囚徒”。

" — " [dʒeɪ] .

"	—	"	J	.
"	—	"	J	.

“——J.

[biː] . [ɪz][slaɪ] , [sɜːr] — ['devəlɪʃ] [slaɪ] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒeɪ] . [biː] . ,

B	.	is	sly	,	Sir	—	devilish	sly	;	"	but	the	present	J	.	B	.	,
B	.	是	狡猾	,	先生	—	恶魔般的	狡猾	;	"	但	这	展示	J	.	B	.	,

B.很狡猾，先生——狡猾得像魔鬼一样；“但现在的JB，

[nɑːt][ðə; ði]['meɪdʒər] - [ʌv; əv] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnər]['dʒeibez] ['bælfuə] ,

not	the	Major	Bagstock	of	Dombey	and	Son	,	but	the	minor	Jabez	Balfour	,
不是	这	主要的	-	的	多姆贝	和	儿子	,	但	这	次要的	贾贝兹	贝尔福	,

不是《董贝父子》里的巴格斯托克少校，而是小贾贝兹·贝尔福。

[hæz; həz][nɑːt] [jet] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv]

has	not	yet	,	as	reported	,	managed	to	escape	from	the	prison	of
有	不是	然而	,	作为	据报道	,	管理	到	逃脱	从	这	监狱	的

['sɑːltə,-tɑː] ,

Salta	,
萨尔塔	,

据报道，他尚未成功从萨尔塔监狱越狱。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:lt] - - [hɪz; ɪz] [teɪl] .

the	authorities	having	contrived	to	put	a	little	Salt	-	a'pon	his	tail	.
这	当局	拥有	人为的	到	放	一个	小的	盐	-	-	他的	尾巴	.

当局设法在他的尾巴上撒了一点盐。

[ɪl] [waɪ] [ˌi: es 'ti:] , [ɪl] [waɪ] [rɛst] .

Il	y	est	,	il	y	reste	.
il	是	est	,	il	是	其余部分	.

Il y est, il y reste.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fə'lɪsɪtəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .

FELICITOUS	QUOTATIONS	.
幸福的	引文	.

精彩语录。

['hoʊstəs] ([ʌv; əv] ['ʌpər] ['tu:tɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [nu:] [haʊs] [tu:; tə] [frend]) .

Hostess	(	of	Upper	Tooting	,	showing	new	house	to	Friend	)	.
女主人	(	的	上	图廷	,	显示	新的	房子	到	朋友	)	.

女主人（来自上图廷，带朋友参观新房）。

" [wɪə(r)] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:mɪni] .

"	We're	very	proud	of	this	Room	,	Mrs	.	Hominy	.
"	是	非常	自豪的	的	这	房间	,	太太	.	玉米粥	.

"我们为这间房间感到非常自豪，霍米尼夫人。"

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʌp'hoʊlstərər] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Our	own	little	Upholsterer	did	it	up	just	as	you	see	it	,
我们的	自己的	小的	室内装潢师	做过	它	向上	只是	作为	你	看	它	,

我们自己的小型室内装潢师傅把它装修得跟你看到的一模一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] !

and	all	our	Friends	think	it	was	Liberty	!
和	全部	我们的	朋友们	思考	它	曾是	自由	!

我们所有的朋友都认为那是自由女神像！

" ['vɪzɪtər] (['sɑ:toʊ] ['voʊʧi]) .

"	Visitor	(	sotto	voce	)	.
"	游客	(	sotto	voce	)	.

"访客（低声）。

" - [oʊ] , ['lɪbərti] , ['lɪbərti] , [haʊ] ['meni] [kraɪmz] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ! - "

"	'	Oh	,	Liberty	,	Liberty	,	how	many	Crimes	are	committed	in	thy	Name	!	'	"
"	-	哦	,	自由	,	自由	,	如何	许多	犯罪	是	坚定的	在	你的	姓名	!	-	"

"哦，自由啊，自由啊，有多少罪行以你的名义犯下！"

" ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .

"	VESTED	INTERESTS	.
"	既得权益	兴趣	.

既得利益。

" [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] ['tʃɑ:rwʊmən] .

"	House	of	Lords	Charwoman	.
"	房子	的	领主	女清洁工	.

"上议院女佣。"

" [wel] !

"	WELL	!
"	出色地	!

"出色地！

[ðem; ðəm] - , [ænd; ənd] - - - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
THEM ROGEBERRIES , AND ' ERBERT GLADSTINGS , AND HASKWIDGES , AND
他们 - , 和 - - - , 和 - , 和
[ðə; ði] [rest] [ɑːn] - [ɪm] [meɪ] [tɔːrk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [tɔːrk] —
THE REST ON ' EM MAY TORK — AND THEY MAY TORK —
这 休息 在 - EM 可能 托克 — 和 他们 可能 托克 —

那些罗杰伯里家族的人，还有埃伯特·格莱斯顿家族的人，还有哈斯克维奇家族的人，以及其他所有的人，都可能被托克——他们可能被托克——

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [tɜːrnd] [hʌs] [aʊt] [jet] ! ! "
BUT THEY H'AINT TURNED HUS OUT YET ! ! "
但 他们 - 转向 休斯 出去 然而 ! ! "

但他们还没把我们赶出去呢！！

" ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .
" VESTED INTERESTS .
" 既得权益 兴趣 .

既得利益。

" ['leɪdi] [ɪn] [pə'zeʃn] ['lɑːkwətər] : —
" Lady in Possession loquitur : —
" 女士 在 拥有 洛基图尔 : —

"附身女士的闲言：——

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðeɪ] [kiːps] [ə; eɪ] [ruːʒɪŋ] [ʌp] , [ðiːz] ['pepərz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ,
They keeps a rouging up , these papers , or a trying to ,
他们 保持 一个 胭脂 向上 , 这些 文件 , 或者 一个 尝试 到 ,

他们一直在掩盖这些文件，或者试图掩盖它们。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [aʊst] [ˌjuː 'es] [jet] , [æz; əz] - [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [tuː; tə] .
But I don't think they'll oust us yet , as hobvious they're a - dying to .
但 我 不 思考 他们会 驱逐 我们 然而 , 作为 - 它们是 一个 - 垂死 到 .

但我认为他们现在还不会赶走我们，尽管他们非常渴望这样做。

[ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [ænd; ənd] - - - - ['uri] [ʌp] ,
Their Rogeberries , and their Haskwidges and ' Erbert Gladstings ' urry up ,
他们的 - , 和 他们的 - 和 - - - - 快点 向上 ,

他们的罗杰贝里、他们的哈斯克维奇和"埃伯特·格拉德斯廷"快点，

[æz; əz][pər]['waɪər] - ['pʊlɪŋ] [hɔrdɜ-z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['flɜːri] [ʌp] ,
As per wire - pulling horders ; and they tries to keep the flurry up ,
作为 每 金属丝 - 拉 囤货者 ; 和 他们 尝试 到 保持 这 阵雪 向上 ,

根据幕后操纵者的言论；他们试图维持这种混乱局面，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [its] [ə; eɪ] ['fɪzl] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪər][æz; əz] [kiːps] [ɑːn] - ,
But somehow it's a fizzle , like a fire as keeps on smouldery ,
但 不知何故 它是 一个 嘶嘶声 , 喜欢 一个 火 作为 保持 在 - ,

但不知为何，它却像一堆持续闷烧的火苗一样，悄无声息地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wen] [ðeid] [poʊk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [lʊks] ['tʃɪli] [ænd; ənd][koʊld] - - .
And the public , when they'd poke it up , looks chilly and cold - shouldery .
和 这 民众 , 什么时候 他们会 戳 它 向上 , 看起来 寒冷 和 寒冷的 - - .

而公众对此却表现得冷漠无情。

[dræt] - [ɪm] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
Drat ' em , what do they want to do ?
糟糕 - 呃 , 什么 做 他们 想 到 做 ?

该死，他们到底想干什么？

[ðer; ðər] " - ['pɑːləti]
Their **"** **demmycratic** **polity**
他们的 " - 政体

他们的"民主政体"

" [miːnz] [nɑːθɪŋk] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ʃɪr] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] !
" **Means** **nothink** **more** **nor** **less** **than** **sheer** **upsetting** **of** **the** **Quality** **!**
" 方法 什么都没有 更多的 也不 较少的 比 透明 镦 的 这 质量 !

"这意味着，这完全是对质量的破坏！"

[ðeid] [triːt] [ðə; ði] [hʌpɝ] [ten] [laɪk] , [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] - [ˌiːˌdiːˈɛs][ænd; ənd] - - [ɪm] ;
They'd **treat** **the** **Hupper** **Ten** **like** **srimps** **,** **pull** **off** **their** **'** **eds** **and** **swoller** **'** **em** **;**
他们会 对待 这 胡珀 十 喜欢 虾 , 拉 离开 他们的 - 编辑 和 - - 呃 ;

他们会像对待虾一样对待"豪珀十人组"，剥去他们的"帽子"，让他们肿胀；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [reɪvz] [ə'^in]['aʊər; ɑːr][pɜːrks] , [ðeɪ] ['oʊnli] [lɔːŋz] [tuː; tə]['kɑːlər] - [ɪm] .
And **when** **they** **raves** **agin** **our** **perks** **,** **they** **only** **longs** **to** **collar** **'** **em** **.**
和 什么时候 他们 锐舞 再次 我们的 福利 , 他们 仅有的 长 到 衣领 - 呃 .

当他们抱怨我们的福利时，他们只想抓住这些福利。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] - [ɪn'diːd] ?
Down **with** **all** **priwilege** **indeed** **?**
向下 和 全部 - 的确 ?

真的要彻底废除所有特权吗?

['weɪ] , - [ɪz][ðə; ði] [hɑnli] [θɪŋ]
Wy **,** **priwilege** **is** **the** **honly** **thing**
怀俄明州 , - 是 这 只有 事物

Wy，特权才是正道。

[æz; əz] [kiːps] [hʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
As **keeps** **hus** **from** **the** **wildernedge** **.**
作为 保持 胡斯 从 这 - .

使他远离荒野边缘。

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] , [oʊld] , ['loʊnli] [θɪŋ] ,
I'm **but** **a** **poor** **,** **old** **,** **lonely** **thing** **,**
我是 但 一个 贫穷的 , 老的 , 孤独 事物 ,

我只是个可怜的、年老的、孤独的人而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [mendz] [ɔːr]['ɛndz][ðə; ði] [lɔːds] — ['wɪtʃ] - - [fər'bɪd] [ðeɪ] ['evər][duː] ! —
But **if** **they** **mends** **or** **ends** **the** **Lords** **—** **wich** **'** **evvin** **forbid** **they** **ever** **do** **!** **—**
但 如果 他们 修补 或者 结束 这 领主 — 哪个 - - 禁止 他们 曾经 做 ! —

但如果他们修复或终结了上议院——但愿他们永远不会这样做！——

[ðeɪl] [teɪk] [maɪ] ['laɪvliˌhʊd] [ə'weɪ] !
They'll **take** **my** **livelyhood** **away** **!**
他们会 拿 我的 生计 离开 !

他们会夺走我的生计!

[noʊ] , [dræt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪl] ['nevər][duː] !
No **,** **drat** **it** **,** **that** **will** **never** **do** **!**
不 , 糟糕 它 , 那 将要 绝不 做 !

不，糟糕，那绝对不行!

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] - , [noʊ] ['pɪkɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ][pɜːrks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
A **world** **without** **no** **priwilege** **,** **no** **pickings** **,** **and** **no** **perks** **in** **it** **,**
一个 世界 没有 不 - , 不 采摘 , 和 不 福利 在 它 ,

一个没有特权、没有好处、没有特权的世界，

['weɪ] — - [twʊd] [biː; bi][laɪk][bɪg][ben][ʌp][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd][gɑːt][noʊ][wɜːrks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Wy **—** **'** **twould** **be** **like** **Big** **Ben** **up** **there** **if** **it** **'** **ad** **got** **no** **works** **in** **it** **.**
怀俄明州 — - 特沃德 是 喜欢 大的 本 向上 那里 如果 它 - 广告 得到 不 作品 在 它 .

Wy——那就像上面的大本钟，如果里面没有任何艺术品的话。

[ðiːz] - ['lɛvələrz] [ɪz][ðə; ði] ['butʃəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

These	demmycratic	levellers	is	the	butchers	of	Society	,
这些	-	均衡器	是	这	屠夫	的	社会	,

这些民主平等主义者是社会的刽子手。

[ðeid] [teɪk] [ɪts][tɑːps][ænd; ənd] ['ɪnərdz] [ɔːf][ænd; ənd]['haʊt] .

They'd	take	its	tops	and	innards	off	and	hout	.
他们会	拿	它是	最高额	和	内脏	离开	和	豪特	.

他们会把它的顶部和内部器官都拆掉，然后大喊大叫。

[aɪ] [lʌvz] - .

I	loves	wariety	.
我	爱	-	.

我喜欢警惕。

[ðem; ðəm] ['kɑːmənz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] , [æz; əz][laɪk][ɔːl] [raʊnd] [æz; əz] - ,

Them	Commons	is	a	common	lot	,	as	like	all	round	as	winkleses	,
他们	公共领域	是	一个	常见的	很多	,	作为	喜欢	全部	圆形的	作为	-	,

Them Commons 是一群普通人，就像海螺一样圆滚滚的。

[bʌt; bət] - — [lɔːrd] [bles] - [ɪm] ! — [ðeɪ] [ɪz][laɪk] [braɪt] [stɑːrz][æz; əz] -

But	Marquiges	—	lord	bless	'	em	!	—	they	is	like	bright	stars	as	twinkleses
但	-	—	主	保佑	-	呃	!	—	他们	是	喜欢	明亮的	明星	作为	-

但侯爵们——愿上帝保佑他们！——他们就像闪烁的繁星。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][skaɪ] [rɪ'spektəbl] ; [ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ][oʊld] , [oʊld]['stɔːri]

And	makes	the	sky	respectable	;	and	its	a	old	,	old	story
和	制作	这	天空	可敬	;	和	它是	一个	老的	,	老的	故事

它使天空显得庄严；这是一个古老的故事。

[æz; əz][stɑːrz] — [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] ['gɑːtəz] — [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['glɔːri] .

As	stars	—	and	likeways	garters	—	must	'	ave	differences	in	glory	.
作为	明星	—	和	类似地	吊袜带	—	必须	-	大道	差异	在	荣耀	.

就像星星——以及吊袜带——在荣耀程度上必然有所不同。

['weɪ] , ['iːv(ə)n] [striːt] [læmps] ['weri] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [ðə; ði] -

Wy	,	even	street	lamps	wary	,	and	I	says	the	harrystocracy
怀俄明州	,	甚至	街道	灯	警惕	,	和	我	说道	这	-

连路灯都警惕起来，我说哈里统治

[ɪz][laɪk][tuː; tə] - - - ['lɛktrɪk] [laɪts] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi]

Is	like	to	'	eavenly	'	lectric	lights	outshining	the	democracy
是	喜欢	到	-	-	-	电学	灯	光芒四射	这	民主

就像"天堂般的"电灯照亮了民主一样。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊɜ-z] - ['fʊldʒənz] [duː][ðə; ði] [fler] [æt; ət][sʌm; səm][fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɑːp] , [mʌm] .

As	the	Clock	-	tower's	'	fulgence	do	the	flare	at	some	fried	-	fish	shop	,	Mum	.
作为	这	钟	-	塔的	-	辉煌	做	这	耀斑	在	一些	油煎	-	鱼	店铺	,	妈妈	.

就像钟楼的光芒照耀着炸鱼店的火炬一样，妈妈。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmˌθɪŋk] ['suːðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr] [ɜːrl] , [ɔːr] ['bɪʃəp] , [mʌm] ,

Oh	,	there's	a	somethink	soothing	in	a	Dook	,	or	Earl	,	or	Bishop	,	Mum	,
哦	,	有	一个	某物	舒缓	在	一个	杜克	,	或者	伯爵	,	或者	主教	,	妈妈	,

哦，妈妈，杜克、伯爵或主教的名字里确实有种抚慰人心的力量。

[æz; əz] [meɪks] [jər] [mɪr] [em] . [piː] . - [es] [sɪŋ] [smɔːl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['tɔːlər] - - .

As	makes	yer	mere	M	.	P	.	'	s	sing	small	,	as	may	be	taller	-	chandlerses	.
作为	制作	你的	仅仅	M	.	P	.	-	s	唱歌	小的	,	作为	可能	是	更高	-	-	.

就像让你们这些区区议员唱得渺小，就像让那些高大的烛台唱得渺小一样。

[ɪts] - , [mʌm] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['jælə] -

Its	henvy	,	Mum	,	that's	wot	it	is	,	they've	got	the	yaller	janderses
它是	-	,	妈妈	,	那就是	什么	它	是	,	他们有	得到	这	亚勒	-

妈，那是嫉妒，就是这样，她们有黄色的詹德斯。

[əˈlɔːŋ] [oʊ] - [ˈbɪliəs] [ˈdʒeləsi] ; [ðoʊ] [ˈweɪ] [jʌŋ] - [ˈevər][dɪd]
Along o ' bilious jealousy ; though wy young Rogeberry ever did
沿着 o - 胆汁 妒忌 ; 尽管 怀 年轻的 - 曾经 做过

带着令人作呕的嫉妒；尽管年轻的罗杰伯里曾经.....

[əˈlaʊ] [hiˈself] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wel] , [dræt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] , [aɪ][ˈnevər][dɪd] ! —
Allow hisself to herd with them — well , drat it , there , I never did ! —
允许 他自己 到 一群 和 他们 — 出色地 , 糟糕 它 , 那里 , 我 绝不 做过 ! —

他竟然允许自己和他们一起放牧——哎呀，糟糕，我竟然没这么做！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][twɜːrl][ə; eɪ][mɑːp][ɔːr] [sluːs] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɔːr] [ˈsiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
As long as I can twirl a mop or sluice a floor or ceiling for
作为 长的 作为 我 能 捻 一个 拖把 或者 水闸 一个 地面 或者 天花板 为了

只要我还能挥动拖把或冲洗地板或天花板.....

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [pɪrz] , [aɪl] - [oʊld][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] ['felər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] .
The blessed Peers , I'll ' old with ' em , as I've a feller feeling for .
这 蒙福 同龄人 , 患病的 - 老的 和 - 呃 , 作为 我已经 一个 伙计 感觉 为了 .

我会和这些受人尊敬的同僚们一起生活，因为我对他们有种特殊的感情。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] — [wel] , [wel] !
Birds of a feather flock — well , well !
鸟类 的 一个 羽毛 群 — 出色地 , 出色地 !

物以类聚，人以群分——真是如此！

[aɪ] - [oʊp]
I ' ope
我 - 开放

我希望

[aɪ] [noʊz] [maɪ] [pleɪs] , [aɪ][duː] ;
I knows my place , I do ;
我 知道 我的 地方 , 我 做 ;

我知道自己的位置，真的；

['laɪkweɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
Likeways that I shall keep it .
类似地 那 我 将 保持 它 .

我也会一直保存着它。

['wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - ['ɑːrd] [keɪs] , [aɪ][duː] ,
Wich I think it a ' ard case , I do ,
哪个 我 思考 它 一个 - 硬 案件 , 我 做 ,

我认为这确实是个棘手的问题。

[ðɪs] ['daʊnɪŋ] [ɑːn][oʊld] ['wɪmɪn] !
This downing on Old Women !
这 击倒 在 老的 女性 !

这是对老妇人的贬低！

- - , ['mɪstər] ['mɔrli] [ɪz]
' Owsomever , Mister Morley is
- - , 先生 莫利 是

然而，莫利先生是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [jet] .
A long ways from his hobject yet .
一个 长的 方式 从 他的 - 然而 .

离他的目标还很远。

[ðə; ði] [haʊs] [oʊ] - [lɔːds] , [mʌm] , ['ʃʊrli] [ɪz]
The House o ' Lords , Mum , surely is
这 房子 o - 领主 , 妈妈 , 一定 是

妈妈，那肯定是上议院。

[moʊst] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['dʒerɪˌkoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] , [mʌm] ,

Most	different	from	Jericho	,	it	will	not	fall	with	shouting	,	Mum	,
最多	不同的	从	耶利哥	,	它	将要	不是	落下	和	喊叫	,	妈妈	,

与耶利哥城最不同的是，它不会因为喊叫而倒塌，妈妈。

[nɔ:r] [jet] [noʊ]['plætfɔ:rm] ['trʌmpits] [wɪl] [nɑ:t] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] , [mʌm] .

Nor	yet	no	platform	trumpets	will	not	down	it	,	there's	no	doubting	,	Mum	.
也不	然而	不	平台	小号	将要	不是	向下	它	,	有	不	怀疑	,	妈妈	.

妈妈，毫无疑问，即使有号角齐鸣，也无法将其淹没。

[ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [laʊd] [ræd] [ræmz] - [hɔ:rnz][du:][ðer; ðər]['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [mʌm]

Their	tongues	and	loud	Rad	ram's	-	horns	do	their	level	best	to	win	it	,	Mum
他们的	舌头	和	大声	辐射	公羊的	-	角	做	他们的	等级	最好的	到	赢	它	,	妈妈

.
:
.

妈妈，他们的舌头和响亮的拉德公羊角竭尽全力去赢得比赛。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [eint] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [hʌs] — [nɑ:t] [jet] , — [nɔ:r][wəʊnt] - - ['mɪnɪt] , [mʌm] !

But	—	they	ain't	got	rid	of	Hus	—	not	yet	,	—	nor	won't	direckly	-	minute	,	Mum	!
但	—	他们	不是	得到	摆脱	的	胡斯	—	不是	然而	,	—	也不	惯于	-	-	分钟	,	妈妈	!

但是——他们还没摆脱胡斯——还没有，——而且马上也不会，妈妈！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] ['festɪvl; 'festəvəl] . — [æn; ən] ['emɪnənt] [mju'zɪʃ(ə)n] [sendz] [ˌju: 'es] [ðɪs] [noʊt]

From	the	Birmingham	Festival	.	—	An	eminent	musician	sends	us	this	note
从	这	伯明翰	节日	.	—	一个	杰出	音乐家	发送	我们	这	笔记

: — ['nʌθɪŋ] ['brʌmədʒəm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] ['festɪvl; 'festəvəl] .

:	—	Nothing	Brummagem	about	the	Birmingham	Festival	.
:	—	没有什么	伯明翰	关于	这	伯明翰	节日	.

来自伯明翰音乐节——一位杰出的音乐家给我们发来了这样一条信息：——伯明翰音乐节一点也不像伯明翰那样糟糕。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pæriz] [ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ] , [kɪŋ] [sɔ:l] , [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .

Dr	.	Parry's	oratorio	,	King	Saul	,	a	big	success	.
博士	.	格挡	清唱剧	,	国王	扫罗	,	一个	大的	成功	.

帕里博士的清唱剧《扫罗王》大获成功。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] - [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv] [kɪŋ] [sɔ:l] ,

Of	course	this	subject	has	been	Handel'd	before	;	but	the	composer	of	King	Saul	,
的	课程	这	主题	有	到过	-	前	;	但	这	作曲家	的	国王	扫罗	,

当然，亨德尔以前也创作过这个题材的作品；但是《扫罗王》的作曲家，

['dʒu:niər] , ([soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:m] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [ə'teɪnd] ,

Junior	,	(	so	to	be	termed	for	sake	of	distinction	,	and	distinction	it	has	certainly	attained	,
初级	,	(	所以	到	是	称为	为了	清酒	的	区别	,	和	区别	它	有	当然	已达到	,

初级（为了区别对待而如此称呼，而它也确实达到了区别对待的目的），

) [ni:d] [fɪr] [noʊ][kɑ:m] - ['pæri] - ['sɔŋz] .

)	need	fear	no	com	-	parry	-	songs	.
)	需要	害怕	不	com	-	招架	-	歌曲	.

无需害怕任何对手歌曲。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] , " [lə] [rwɑ:] [sɔ:l] - [lɑ:][moʊd][di:] ['pæri] .

Perhaps	another	title	might	be	,	"	Le	Roi	Saul	à	la	mode	de	Parry	.
也许	其他	标题	可能	是	,	"	乐	国王	扫罗	-	拉	模式	德	格挡	.

也许另一个标题可能是"Le Roi Saul à la mode de Parry"。

" (['praɪvət] , [tuː; tə][ed] . — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɪf] [juːl] [æd'mɪt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæri] -
" (Private , to Ed . — Shall be much pleased if you'll admit this as a Parry -
" (私人的 , 到 艾德 . — 将 是 很多 高兴 如果 你会 承认 这 作为 一个 格挡 -
[græf] .)
graph .)
图形 .)

（私下致编辑：如果您能承认这是帕里手稿，我将非常高兴。）

[hoʊp] [di'speld] . — [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [prəp'raɪətəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts]
Hope Dispelled . — The music - hall proprietors must have been in high spirits
希望 驱散 . — 这 音乐 - 大厅 业主 必须 有 到过 在 高的 烈酒
[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [kə'mɪti] [wen] [ðeɪ]
at the commencement of the sittings of the Licensing Committee when they
在 这 开始 的 这 会议 的 这 许可 委员会 什么时候 他们
[hɜːrd] [ðæt] " ['mɪstər] . ['rɑːbərts] " [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃermən] .
heard that " Mr . Roberts " was to be the chairman .
听到 那 " 先生 . 罗伯茨 " 曾是 到 是 这 主席 .

希望破灭。——音乐厅老板们在执照委员会开会开始时，听说"罗伯茨先生"将担任主席，一定非常高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] " ['rɑːbərts] ,
Of course , to them there is but one " Roberts ,
的 课程 , 到 他们 那里 是 但 一 " 罗伯茨 ,

当然，在他们眼中只有一个"罗伯茨"。

" [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - [ɪz] " ['ɑːrθər] " — [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æz; əz]
" which his prénom is " Arthur " — and unfortunately there appeared as
" 哪个 他的 - 是 " 亚瑟 " — 和 很遗憾 那里 出现 作为
['tʃermən] " [nɑːt] [ðɪs] ['ɑːrθər] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] .
chairman " not this Arthur , but another .
主席 " 不是 这 亚瑟 , 但 其他 .

"他的本名是'亚瑟'——不幸的是，主席不是这个亚瑟，而是另一个亚瑟。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
" In the course of conversation , the other evening ,
" 在 这 课程 的 对话 , 这 其他 晚上 ,

"那天晚上，在谈话过程中，

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [rɪ'membər] [ðæt] " [ðə; ði]['mɑːrdʒərən] " [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['taɪt(ə)l] .
Mrs . R . remembered that " The Margarine " is a German title .
太太 . 拉 . 记得 那 " 这 人造黄油 " 是 一个 德语 标题 .

R 夫人记得《人造黄油》是一个德语标题。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ə; eɪ]['mɑːrdʒərən][ʌv; əv] ['hesi] ?
" Isn't there , " she asked , " a Margarine of Hesse ?
" 不是 那里 , " 她 问 , " 一个 人造黄油 的 黑森州 ?

她问道："难道没有黑森人造黄油吗？"

" ['ænti] - ['fætnəs] . — ['eksələnt] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [θɪn] .
" Anti - fatness . — Excellent receipt for getting thin .
" 反对 - 肥胖 . — 出色的 收据 为了 获得 薄的 .

"抗肥胖——极佳的减肥秘方。"

[bæk] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['meni] [paʊndz] [ɪn][noʊ][taɪm] .
Back horses , and you will lose many pounds in no time .
后退 马匹 , 和 你 将要 失去 许多 磅 在 不 时间 .

骑马，你很快就会瘦很多。

([əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][traɪd][ˌaɪ 'tiː] .)
(Advice gratis by one who has tried it .)
(建议 免费 经过 一 WHO 有 尝试 它 .)

（过来人免费提供建议。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
A PIER OF THE EMPIRE .
一个 码头 的 这 帝国 .

帝国的码头。

([baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .)
(By a Commoner of the Nation .)
(经过 一个 平民 的 这 国家 .)

（一位普通民众所写。）

[æz; əz] ['laɪsənsɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
As licensing day was approaching ,
作为 许可 天 曾是 接近 ,

随着执照颁发日的临近，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['empaɪər] ['θiːətər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] [ɪn] ['lestər] [skwer]
I thought it my duty to visit the Empire Theatre of Varieties in Leicester Square
我 想法 它 我的 责任 到 访问 这 帝国 剧院 的 品种 在 莱斯特 正方形
,
,
,

我认为我有义务去参观莱斯特广场的帝国综艺剧院。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [niːdz] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]
so that if needs be I could appear as a witness either for the prosecution
所以 那 如果 需求 是 我 可以 出现 作为 一个 证人 任何一个 为了 这 起诉
[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'fens] .
or the defence .
或者 这 防御 .

这样，如果需要的话，我可以作为控方或辩方的证人出庭作证。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]
I am happy to say that my expedition has put me in a position to join
我 是 快乐的 到 说 那 我的 远征 有 放 我 在 一个 位置 到 加入
[ðə; ði] ['gærɪsn] .
the garrison .
这 驻军 .

我很高兴地说，我的探险经历使我有机会加入驻军。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] — [frʌm; frəm]['aɪtəm][noʊ] . [wʌn][tuː; tə]['aɪtəm][noʊ] . - — [ðə; ði]
From first to last — from item No . 1 to item No . 10 — the
从 第一的 到 最后的 — 从 物品 不 . 1 到 物品 不 . - — 这
[entə'teɪnmənts] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər] ['eksələnt] .
entertainments at the Empire are excellent .
娱乐 在 这 帝国 是 出色的 .

从第一项到第十项，帝国剧院的娱乐节目都非常精彩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [preɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
And in the general praise I am able to include " Living Pictures ,
和 在 这 一般的 称赞 我 是 有能力的 到 包括 " 活的 图片 ,

在总体赞扬中，我还能提到"Living Pictures"

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" which are all that even an archbishop could wish that they should be .
" 哪个 是 全部 那 甚至 一个 大主教 可以 希望 那 他们 应该 是 .

"这正是大主教所能期望的一切。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [bæ'leɪ] [dai'vəːtisмənt] [ɪn][wʌn]
But **the** **chief** **attraction** **of** **the** **evening** **is** **a** **new** **ballet** **divertissement** **in** **one**
但 这 首席 景点 的 这 晚上 是 一个 新的 芭蕾舞 娱乐 在 一
['tæbloʊ] ,
tableau **,**
画面 ,

但当晚最大的亮点是其中一幕全新的芭蕾舞表演。

[kɔːld] [ɑːn] ['braɪtn] [pɪr] ,
called **On** **Brighton** **Pier** **,**
称为 在 布莱顿 码头 ,

名为"在布莱顿码头",

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
which **has** **evidently** **been** **put** **up** **to** **teach** **the** **members** **of** **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.**
哪个 有 显然 到过 放 向上 到 教 这 成员 的 这 L . C . C .
[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
how **much** **better** **things** **are** **done** **in** **the** **Sussex** **watering** **place** **than** **in** **the** **great**
如何 很多 更好的 事物 是 完毕 在 这 苏塞克斯 浇水 地方 比 在 这 伟大的
[mə'trɑːpəlɪs] .
metropolis **.**
都会 .

显然，设立这个机构是为了向伦敦郡议会的成员们展示，在苏塞克斯郡这个度假胜地，事情的进展比在大都市里要好得多。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] " [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , " [wen] [ðə; ði] [siːn] ['əupənz] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ]
According **to** **"** **the** **Argument** **,** **"** **when** **the** **scene** **opens** **,** **people** **are** **promenading**
根据 到 " 这 争论 , " 什么时候 这 场景 打开 , 人们 是 漫步
[ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
in **the** **sun** **,**
在 这 太阳 ,

根据《论证》一书，场景开始时，人们正在阳光下散步。

[ænd; ənd] " [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][braɪb][ðə; ði][bæθ] ['tʃermən] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn]
and **"** **some** **gentlemen** **bribe** **the** **bath** **chairmen** **to** **give** **up** **their** **places** **in**
和 " 一些 先生们 贿赂 这 洗澡 主席 到 给 向上 他们的 地方 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][in'vælidz] .
the **evening** **so** **that** **they** **may** **flirt** **with** **the** **girls** **accompanying** **the** **invalids** **.**
这 晚上 所以 那 他们 可能 调情 和 这 女孩们 随同 这 无效 .

"有些绅士贿赂澡堂的工作人员，让他们在晚上让出自己的位置，以便他们可以与陪同病人的姑娘们调情。

" [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
" **But** **possibly** **as** **an** **afterthought** **this** **was** **thought** **a** **little** **too** **strong** **for**
" 但 可能 作为 一个 事后考虑 这 曾是 想法 一个 小的 也 强的 为了
[ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['gaːdnz] .
the **Censor** **of** **Spring** **Gardens** **.**
这 审查 的 春天 花园 .

"但或许事后想想，这番话对《春园》的审查员来说有点太过了。"

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] " ([moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [waɪt] [hæts]) ,
I **found** **the** **"** **gentlemen** **"** **(** **most** **of** **them** **in** **high** **white** **hats** **)** **,**
我 成立 这 " 先生们 " (最多 的 他们 在 高的 白色的 帽子) ,

我找到了那些"绅士们"(他们大多戴着高高的白色礼帽),

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bæθ] ['tʃermən] ,
and **then** **I** **discovered** **the** **bath** **chairmen** **,**
和 然后 我 发现 这 洗澡 主席 ,

然后我发现了浴室主席，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks]

but	there	was	nothing	to	lead	me	to	believe	that	the	connecting	links
但	那里	曾是	没有什么	到	带领	我	到	相信	那	这	连接	链接

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

between	the	two	were	bribery	and	corruption	.
之间	这	二	是	受贿	和	腐败	.

但没有任何迹象表明这两件事之间存在贿赂和腐败的联系。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [plæt] - [lɑː] [dɑːn] [dʒo'vanni][ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːn.treɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

In	addition	to	this	plat	à	la	Don	Giovanni	there	were	an	entrée	in	the	shape
在	添加	到	这	平台	-	拉	大学教师	乔瓦尼	那里	是	一个	主菜	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [ænd; ənd] [s'kuːlgɜːlz] ,

of	a	gathering	of	schoolboys	and	schoolgirls	,
的	一个	采集	的	男学生	和	女学生	,

除了这道唐璜风格的主菜之外，还有一道开胃菜，那就是一群男学生和女学生的聚会。

[ə; eɪ] [suː'fleɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪlətəri] [plʌs] ['neɪv(ə)l] [drɪl] ,

a	soufflé	in	some	military	plus	naval	drill	,
一个	舒芙蕾	在	一些	军队	加	海军	钻头	,

在一些军事和海军演习中，舒芙蕾是一种甜点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	pièce	de	résistance	in	a	change	of	scene	from	the	deck	of	the
和	一个	片	德	反抗	在	一个	改变	的	场景	从	这	甲板	的	这

[pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pier	to	the	depths	of	the	sea	beneath	it	.
码头	到	这	深度	的	这	海	下面	它	.

最精彩的部分是从码头甲板到其下方深海的场景转换。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][juːz] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['kʌlɪneri] [sens] ,

And	here	let	me	say	that	I	use	résistance	in	a	purely	culinary	sense	,
和	这里	让	我	说	那	我	使用	反抗	在	一个	纯粹	烹饪	感觉	,

在这里我想说明一下，我使用"抵抗"一词纯粹是指烹饪意义上的抵抗。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [mɔːr] ['smuːðli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

as	nothing	could	have	worked	more	smoothly	than	the	transformation	.
作为	没有什么	可以	有	工作	更多的	顺利	比	这	转型	.

这次转型过程无比顺利。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	conscientiously	recommend	it	.
"	我	能	切实	推荐	它	.

"我可以真诚地推荐它。"

" ['mædəm] ['kæti] ['lænər] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði][bæ'leɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

"	Madame	Katti	Lanner	,	by	whom	the	ballet	has	been	invented	,
"	夫人	卡蒂	兰纳	,	经过	谁	这	芭蕾舞	有	到过	发明	,

"芭蕾舞是由凯蒂·兰纳夫人发明的，

[ɪz][ə; eɪ][pæst] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'kɔktɪŋ] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] ['traɪfəlz] ,

is	a	past	mistress	in	the	art	of	concocting	terpsichorean	trifles	,
是	一个	过去的	情妇	在	这	艺术	的	炮制	舞蹈	琐事	,

她曾是编造舞蹈小品的行家，

[ænd; ənd]['nevər] [əd'mits] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['fænsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	never	admits	any	difficulty	in	combining	the	poetry	of	fancy	with	the
和	绝不	承认	任何	困难	在	结合	这	诗	的	想要	和	这

[ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][fækt] .

actuality	of	fact	.
现实	的	事实	.

他从不承认将想象的诗意与事实的现实结合起来有任何困难。

[ɪn][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] [ʃiː; ʃi][faindz][ðæt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ɪz]
In her latest production she finds that after a while a change of scene is
在 她 最新的 生产 她 发现 那 后 一个 尽管 一个 改变 的 场景 是
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

在她最新的作品中，她发现过一段时间后，更换场景是必要的。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , ['æftər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [stɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
The public , after admiring the refreshment stalls and the distant view of the
这 民众 , 后 钦佩 这 清爽 摊位 和 这 遥远 看法 的 这
[grænd][hoʊ'tel] ,
Grand Hotel ,
盛大 酒店 ,

公众在欣赏完小吃摊和远处的大酒店景色后，

[wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
want something more .
想 某物 更多的 .

还想要更多。

['sɜːrt(ə)nli] , [waɪ] [nɑːt] ?
Certainly , why not ?
当然 , 为什么 不是 ?

当然可以，为什么不呢?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , [huː] [hæz; həz][met][ə; eɪ]['ræðər] [ɪ'femɪnət]
The daughter of an American millionaire , who has met a rather effeminate
这 女儿 的 一个 美国人 百万富翁 , WHO 有 遇见 一个 相当 阴柔的
['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
gentleman for the first time ,
绅士 为了 这 第一的 时间 ,

一位美国百万富翁的女儿，第一次见到了一位举止略显阴柔的绅士，

[ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [hiːt] , [fɔːlz] [ə'sliːp] .
overcome by the heat , falls asleep .
克服 经过 这 热 , 瀑布 睡着了 .

中暑后，睡着了。

[ðen] , [tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , " [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['saiərinz]
Then , to quote from " the Argument , " in her dream she sees sirens
然后 , 到 引用 从 " 这 争论 , " 在 她 梦 她 看到 警报器
[ænd; ənd] [siː] - ['nɪmfs] ,
and sea - nymphs ,
和 海 - 若虫 ,

然后，引用《论证》中的一段话，她在梦中看到了塞壬和海仙女，

[led][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ['kɔrəli] ([ˌsiːnjə'riːnə]['baɪs]['pɔroʊ]) , [ˌʌnsək'sesfəli] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊr] [ə'weɪ]
led by the Queen Coralie (Signorina Bice Porro) , unsuccessfully attempt to lure away
引领 经过 这 女王 科拉莉 (西尼奥里纳 比斯 波罗) , 不成功 试图 到 饵 离开
[hɜːr; hər]['lʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

在女王科拉莉（比斯·波罗小姐饰）的带领下，她们试图引诱她的爱人，但未能成功。

[bʌt; bət] — [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faindz]
but — awaking from her sleep — the vision disappears , and she finds
但 — 觉醒 从 她 睡觉 — 这 想象 消失 , 和 她 发现
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
him at her feet .
他 在 她 脚 .

但是——当她从睡梦中醒来时——幻象消失了，她发现他就在她脚边。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,
All this was very pretty ,
全部 这 曾是 非常 漂亮的 ,

这一切都很美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
and the scruples of the L . C . C . were considered by the lack of
和 这 顾虑 的 这 L . C . C . 是 经过考虑的 经过 这 缺少 的
[sək'ses] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kɔrəli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sweɪnz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
success of Queen Coralie to shake the swain's fidelity to his betrothed .
成功 的 女王 科拉莉 到 摇 这 斯温的 忠诚 到 他的 未婚妻 .

而 LCC 的顾虑在于，女王科拉莉的失败动摇了这位情郎对未婚妻的忠诚。

[ɔːl'ðoʊ] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz][ænd; ənd] [siː] -
Although evidently interested in the dances of the sirens and sea -
虽然 显然 感兴趣的 在 这 舞蹈 的 这 警报器 和 海 -
['nɪmfs] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] — [hiː; hi]
nymphs — in spite of their treating him with little or no attention — he
若虫 — 在 尽管如此 的 他们的 治疗 他 和 小的 或者 不 注意力 — 他
[wʌz; wəz] ['ʌltrə] [dɪ'skriːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
was ultra discreet in making the acquaintance of her submarine
曾是 极端主义者 慎重 在 制作 这 熟人 的 她 潜艇
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

尽管他显然对海妖和海仙女的舞蹈很感兴趣——尽管她们对他几乎不予理睬——但他还是非常谨慎地去结识了这位海底女王。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ɑːn][wʌn][toʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hoʊld]
When the Queen stood on one toe he merely accepted her invitation to hold
什么时候 这 女王 站立 在 一 脚趾 他 仅仅 公认 她 邀请 到 抓住
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

当女王踮起脚尖时，他只是接受了她的邀请，牵起了她的手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [toʊ] — [bʌt; bət]
and thus enable her to revolve on the tip of her right toe — but
和 因此 使能够 她 到 围绕 在 这 提示 的 她 正确的 脚趾 — 但
[went] [noʊ] ['fɜːrðər] .
went no further .
去 不 更远 .

因此，她能够用右脚尖旋转——但仅此而已。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
And really and truly , as a gentleman , it was impossible for
和 真的 和 真的 , 作为 一个 绅士 , 它 曾是 不可能的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [les] .
him to do less .
他 到 做 较少的 .

而实际上，作为一个绅士，他不可能做得更少。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [greɪs] ['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [driːm] ,
At any rate his conduct was so unexceptional in Grace Dollar's dream ,
在 任何 速度 他的 执行 曾是 所以 平淡无奇 在 优雅 美元 梦 ,
[ðæt] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,
that his fiancée ,
那 他的 未婚妻 ,

总之，在格蕾丝·多拉的梦中，他的行为如此平常，以至于他的未婚妻，

[huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] " [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] , " [hæd; həd][hæd; həd] " [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

who	,	according	to	"	the	Argument	,	"	had	had	"	a	slight	quarrel	with
WHO	,	根据	到	"	这	争论	,	"	有	有	"	一个	轻微	争吵	和

[hɪm; ɪm] , " [ɪˈmiːdiətli] [sɔːt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

him	,	"	immediately	sought	reconciliation	.
他	,	"	立即地	寻求	和解	.

根据"论证"所述，此人曾与他发生过"小争执"，但随即寻求和解。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈɪntərluːd] , [ɑːn] [ˈbraɪtn] [pɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈʌndəplɒt] .

Besides	the	submarine	interlude	,	On	Brighton	Pier	has	a	serious	underplot	.
除了	这	潜艇	插曲	,	在	布莱顿	码头	有	一个	严肃的	诡计	.

除了潜艇插曲之外，《布莱顿码头》还有一个严肃的暗线剧情。

[siˈnɔːrə][doʊlɑːrɪs] ([ˌsiːnjəˈriːnə][kɑːvɑːlɑːtsi]) , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

Senora	Dolares	(	Signorina	Cavallazzi	)	,	who	has	been	searching	all	over	the	world
塞诺拉	美元	(	西尼奥里纳	卡瓦拉齐	)	,	WHO	有	到过	搜索	全部	超过	这	世界

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

for	her	daughter	,
为了	她	女儿	,

多拉雷斯夫人（卡瓦拉齐夫人），一直在全世界寻找她的女儿，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	had	been	stolen	from	her	ten	years	ago	,
WHO	有	到过	被盗	从	她	十	年	前	,

十年前被偷走的东西

[ɪz] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɔːf][ðə; ði] [biːtʃ] .

is	personally	conducted	to	the	pleasant	promenade	off	the	beach	.
是	亲自	实施	到	这	令人愉快的	长廊	离开	这	海滩	.

由专人带领前往海滩外宜人的长廊。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ['siːmɪŋli] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

Husband	and	wife	seemingly	spend	the	entire	day	on	the	Pier	.
丈夫	和	妻子	似乎	花费	这	全部的	天	在	这	码头	.

这对夫妇似乎整天都待在码头上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

They	are	here	in	the	morning	,	in	the	sunshine	,
他们	是	这里	在	这	早晨	,	在	这	阳光	,

他们早上在这里，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [læmps][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] .

and	here	when	the	variegated	lamps	are	lighted	at	night	.
和	这里	什么时候	这	斑	灯	是	照明	在	夜晚	.

夜晚，这里五彩缤纷的灯亮起时，景色美不胜收。

[ðə; ði][siˈnɔːrə][ɪz] [pliːzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

The	Senora	is	pleased	at	nothing	.
这	塞诺拉	是	高兴	在	没有什么	.

这位夫人什么事都高兴不起来。

[ʃiː; ʃi][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] [kə'miːdiən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

She	regards	the	vagaries	of	a	negro	comedian	with	indifference	,
她	问候	这	反复无常	的	一个	黑人	喜剧演员	和	漠不关心	,

她对黑人喜剧演员的古怪行为漠不关心。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['gæmbəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [dɔːg] .

and	does	not	even	smile	at	the	gambols	of	a	clown	dog	.
和	做	不是	甚至	微笑	在	这	嬉戏	的	一个	小丑	狗	.

甚至对滑稽狗的嬉戏打闹也没有一丝笑容。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][gɜ:rl] [kɔ:ld] ['dɔ:rə] [ə'pɪrz] .

Suddenly	**a**	**girl**	**called**	**Dora**	**appears**	**.**
突然	一个	女孩	称为	多拉	出现	.

突然，一个名叫朵拉的女孩出现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] .

And	**now**	**once**	**more**	**to**	**quote**	**the**	**Argument**	**.**
和	现在	一次	更多的	到	引用	这	争论	.

现在再次引用该论点。

" ['dɔ:rə] [pleɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][sʌm; səm] ['meləDi] [ðə; ði][si'nɔ:rə][doʊlɑ:rɪs]

"	**Dora**	**plays**	**upon**	**her**	**mandoline**	**some**	**melody**	**the**	**Senora**	**Dolares**
"	多拉	演出	之上	她	曼陀林	一些	旋律	这	塞诺拉	美元

['rekəgnaɪz] .

recognises	**.**
认可	.

"朵拉弹奏着曼陀林，奏出一段多拉雷斯夫人能听懂的旋律。"

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [æsks][ðə; ði][gɜ:rl] [wer] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	**quickly**	**asks**	**the**	**girl**	**where**	**she**	**first**	**heard**	**it**	**;**
她	迅速地	问	这	女孩	在哪里	她	第一的	听到	它	;

她赶紧问女孩是从哪里第一次听到的；

[ænd; ənd]['dɔ:rə] [sez] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [deɪz]

and	**Dora**	**says**	**that**	**a**	**lady**	**used**	**to**	**sing**	**it**	**to**	**her**	**in**	**her**	**early**	**days**
和	多拉	说道	那	一个	女士	用过的	到	唱歌	它	到	她	在	她	早期的	天

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [krɔ:s] ,

and	**that**	**the**	**same**	**lady**	**gave**	**her**	**a**	**cross**	**,**
和	那	这	相同的	女士	给予	她	一个	叉	,

多拉说，在她小时候，一位女士经常给她唱这首歌，而且这位女士还送给她一个十字架。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz] .

which	**she**	**produces**	**.**
哪个	她	产	.

她制作的。

[ðə; ði][si'nɔ:rə] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , ['rekəgnaɪz] [ɪn]['dɔ:rə][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [tʃaɪld] .

The	**Senora**	**,**	**by**	**means**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**recognises**	**in**	**Dora**	**her**	**long**	**-**	**lost**	**child**	**.**
这	塞诺拉	,	经过	方法	的	这	叉	,	认可	在	多拉	她	长的	-	丢失的	孩子	.

塞诺拉通过十字架认出多拉是她失散多年的孩子。

[ə'mɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi] [li:dz] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ə'weɪ] [[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Amid	**great**	**excitement**	**she**	**leads**	**her**	**tenderly**	**away**	**[**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
之中	伟大的	激动	她	线索	她	温柔地	离开	[	在	这	方向	的	这

[hoʊ'tel] ['mɛtʊpoʊl]] ,

Hotel	**Metropole**	**]**	**,**
酒店	大都会	]	,

在极度的激动中，她温柔地牵着她离开（朝着大都会酒店的方向）。

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

and	**,**	**after**	**some**	**further**	**dances**	**,**	**the**	**curtain**	**falls**	**.**
和	,	后	一些	更远	舞蹈	,	这	窗帘	瀑布	.

又跳了几支舞之后，帷幕落下。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti:ɔ˞] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tru:li]['mɔ:rəl] , [ðæn; ðən][ɑ:n] ['braɪtn] [pɪr] .

"	**Nothing**	**can**	**be**	**prettier**	**,**	**and**	**more**	**truly**	**moral**	**,**	**than**	**On**	**Brighton**	**Pier**	**.**
"	没有什么	能	是	更漂亮	,	和	更多的	真的	道德	,	比	在	布莱顿	码头	.

"没有什么比《布莱顿码头》更美丽、更真正具有道德意义的了。"

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [si:] . [si:] . ;

I	**can**	**conscientiously**	**recommend**	**it**	**to**	**every**	**member**	**of**	**the**	**L**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**;**
我	能	切实	推荐	它	到	每一个	成员	的	这	L	.	C	.	C	.	;

我可以真诚地向LCC的每一位成员推荐它；

[sʌm; səm] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [dæns] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['spu:nə] (['mɪstər] . [wɪl] ['bɪʃəp]) ;

some	will	smile	at	the	eccentric	dance	of	Major	Spooner	(	Mr	.	Will	Bishop	)	;
一些	将要	微笑	在	这	偏心	舞蹈	的	主要的	斯普纳	(	先生	.	将要	主教	)	;

有些人会因为斯普纳少校（威尔·毕肖普先生饰）古怪的舞姿而发笑；

['ʌðər] [wɪl] [grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] ['dɑ:lər] (['mɪstər] . [dʒɑ:n]

others	will	grin	at	the	more	boisterous	humour	of	Christopher	Dollar	(	Mr	.	John
其他的	将要	咧嘴笑	在	这	更多的	喧闹的	幽默	的	克里斯托弗	美元	(	先生	.	约翰

['rɪdli]) ;

Ridley	)	;
雷德利	)	;

其他人则会对克里斯托弗·多拉（约翰·里德利先生）更加喧闹的幽默开怀一笑；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [mʌst; məst] [wi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'prest] ['velvɪt] [koʊt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] (['mɪstər] .

and	all	must	weep	at	the	depressed	velvet	coat	of	Don	Diego	(	Mr	.
和	全部	必须	哭泣	在	这	郁闷	天鹅绒	外套	的	大学教师	迭戈	(	先生	.

[dʒɔ:rdʒ] ['æʃtən]) ,

George	Ashton	)	,
乔治	阿什顿	)	,

所有人都为唐·迭戈（乔治·阿什顿先生饰）那件垂落的天鹅绒外套而落泪。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [si'nɔ:rə] [doʊlɑ:rɪs] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ([kəm'pærətɪvli]) [lɔ:ŋ] - [lɔ:st]

the	husband	of	Senora	Dolares	,	in	search	of	a	(	comparatively	)	long	-	lost
这	丈夫	的	塞诺拉	美元	,	在	搜索	的	一个	(	比较	)	长的	-	丢失的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

多拉雷斯夫人的丈夫，正在寻找一位（相对而言）失散多年的女儿。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] ,

Judging	from	the	reception	the	ballet	received	the	other	evening	,
评判	从	这	接待	这	芭蕾舞	已收到	这	其他	晚上	,

从前几天晚上芭蕾舞演出的反响来看，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɑ:n] ['braɪtn] [pɪr] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] ['lʌndən] ['bɔrdz] [fɔ:r; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

I	fancy	that	On	Brighton	Pier	will	remain	on	London	boards	for	any	length	of
我	想要	那	在	布莱顿	码头	将要	保持	在	伦敦	板	为了	任何	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我认为《布莱顿码头》这幅画会在伦敦的广告牌上保留一段时间。

['gɑ:sɪp] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] .

GOSSIP	WITHOUT	WORDS	.
闲话	没有	字	.

无言的八卦。

[" ['ɔ:toʊlɪkəs] , " [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] - ,

[	"	Autolycus	,	"	in	the	Pall	Mall	Gazette	of	October	11	,
[	"	自流库斯	,	"	在	这	帕尔	购物中心	公报	的	十月	-	,

["Autolycus"，刊登于10月11日的《帕尔马尔公报》，

[in'veiz] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [frendz] : — " [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ]

inveighs	against	the	necessity	of	conversation	between	friends	:	—	"	If	I	find	a
抨击	反对	这	必要性	的	对话	之间	朋友们	:	—	"	如果	我	寻找	一个

[gɜ:rl] [naɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

girl	nice	to	look	at	,
女孩	好的	到	看	在	,

抨击朋友间交谈的必要性："如果我发现一个女孩长得好看，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self][naɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	she	has	taken	great	pains	to	make	herself	nice	to	look	at	,
和	她	有	已采取	伟大的	疼痛	到	制作	她自己	好的	到	看	在	,

她花了很多心思让自己看起来漂亮，

[waɪ] ['kænɑ:t][wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [lʊkt]

why	cannot	we	pass	the	evening	,	I	looking	at	her	,	and	she	being	looked
为什么	不能	我们	经过	这	晚上	,	我	寻找	在	她	,	和	她	存在	看起来

[æt; ət] ?

at	?
在	?

为什么我们不能就这样度过这个夜晚，我看着她，她也看着我?

[bʌt; bət][noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] . "]

But	no	,	we	must	talk	.	"	]
但	不	,	我们	必须	讲话	.	"	]

但是，我们必须谈谈。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] , " [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] " [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [wʊd]

Undoubtedly	,	if	conversation	were	abolished	,	"	short	stories	"	in	the	future	would
无疑	,	如果	对话	是	废除	,	"	短的	故事	"	在	这	未来	会

[bi:; bi] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'bri:vieɪtɪd] .

be	still	further	abbreviated	.
是	仍然	更远	缩写	.

毫无疑问，如果取消对话，未来的"短篇小说"将会更加简短。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][blæŋk] — [ɔ:r] ['æntəni] [hoʊp] - [les] — ['daɪəlɔ:g] : —

Here	is	a	beautiful	specimen	of	blank	—	or	Anthony	Hope	-	less	—	dialogue	:	—
这里	是	一个	美丽的	标本	的	空白的	—	或者	安东尼	希望	-	较少的	—	对话	:	—

以下是一段绝妙的空白对话——或者说，一段缺乏安东尼·霍普风格的对话：

[ðə; ði] ['neli] [nɒvə'let] .

THE	NELLY	NOVELETTES	.
这	内莉	中篇小说	.

内莉短篇小说集。

" ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['neli] ['i:tən] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['nɑ:strəl] .

"	!	"	exclaimed	Miss	Nelly	Eaton	,	suddenly	,	with	her	quivering	nostril	.
"	!	"	惊呼	错过	内莉	伊顿	,	突然	,	和	她	颤抖	鼻孔	.

"！"内莉·伊顿小姐突然惊呼道，她的鼻孔颤抖着。

" ? " [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ['aɪbraʊ] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn]

"	?	"	I	asked	with	my	right	eyebrow	,	rousing	myself	from	a	fit	of	abstraction
"	?	"	我	问	和	我的	正确的	眉	,	振奋人心的	我	从	一个	合身	的	抽象

.

:

.

"？"我抬起右眉问道，从沉思中回过神来。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['stroʊld] [pæst]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [ɪn][ðə; ði]

She	pointed	at	a	young	man	who	had	just	strolled	past	our	seats	in	the
她	尖	在	一个	年轻的	男人	WHO	有	只是	漫步	过去的	我们的	座位	在	这

[roʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][hɜ:r; hər] .

Row	without	noticing	her	.
排	没有	注意到	她	.

她指着一个年轻男子，他刚才从我们座位旁走过，却没注意到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	dressed	in	the	height	of	fashion	,
他	曾是	穿着	在	这	高度	的	时尚	,

他穿着当时最时髦的衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]['veri][smɑ:rt][ə'taɪər] .

and	was	accompanied	by	a	lady	in	very	smart	attire	.
和	曾是	伴随	经过	一个	女士	在	非常	聪明的	服装	.

陪同他的是一位穿着非常得体的女士。

" . . . " [ɪk'spleɪnd] ['neli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['taɪtli] [ʃʌt] .

"	.	.	.	"	explained	Nelly	,	with	her	mouth	tightly	shut	.
"	.	.	.	"	解释	内莉	,	和	她	嘴	紧紧	关闭	.

"……"内莉紧闭着嘴解释道。

" [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][smoʊk] .

"	Taught	him	to	smoke	.
"	教授	他	到	抽烟	.

"教他抽烟。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

"	I	looked	at	her	,
"	我	看起来	在	她	,

我看着她，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [baɪ][ə; eɪ][swɪft] ['prɑ:ses][ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][meɪd] [ðæt] [bɔɪ] ,

and	gathered	by	a	swift	process	of	intuition	that	she	had	made	that	boy	,
和	聚集	经过	一个	迅速	过程	的	直觉	那	她	有	制成	那	男生	,

她凭借敏锐的直觉迅速判断出，那个男孩是她造就的。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk][ænd; ənd][smoʊk] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ;

and	taught	him	to	drink	and	smoke	—	of	course	,	in	moderation	;
和	教授	他	到	喝	和	抽烟	—	的	课程	,	在	适度	;

[hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ,

had	got	his	hair	cut	,
有	得到	他的	头发	切	,

并教他喝酒抽烟——当然，要适度；还给他剪了头发。

[ænd; ənd][hæd; həd]['reskju:d][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

and	had	rescued	him	from	an	adventuress	.
和	有	获救	他	从	一个	冒险家	.

并把他从一位女冒险家手中救了出来。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi][pɑ:ps] ,

From	her	he	had	learnt	not	to	go	to	Monday	Pops	,
从	她	他	有	学会了	不是	到	去	到	周一	流行乐	,

他从她那里学到了不要去参加星期一的家长会。

[nɔ:r][tu:; tə] ['kæri] [θɪŋz] [ə'baʊt][ɪn] [braʊn] ['peɪpər] — [ɪn][fækt] , [hi:; hi] [oʊd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]

nor	to	carry	things	about	in	brown	paper	—	in	fact	,	he	owed	everything	to
也不	到	携带	事物	关于	在	棕色的	纸	—	在	事实	,	他	欠款	一切	到

[hɜ:r; hər] . . . .

her	.	.	.	.
她	.	.	.	.

也不要用牛皮纸包东西——事实上，他的一切都归功于她.....

[ænd; ənd] [naʊ] — — !

And	now	—	—	!
和	现在	—	—	!

现在——!

" § " [aɪ]['vɪzəbli] ['kɑ:mɛntəd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][haʊ] [els] [tu:; tə] [ɪk'spres]

"	§	"	I	visibly	commented	,	not	knowing	for	the	moment	how	else	to	express
"	§	"	我	明显地	评论	,	不是	会心	为了	这	片刻	如何	别的	到	表达

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

"§" 我脱口而出，一时不知该如何表达自己。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [depθ] .

In	fact	I	was	getting	just	a	trifle	out	of	my	depth	.
在	事实	我	曾是	获得	只是	一个	琐事	出去	的	我的	深度	.

事实上，我当时有点力不从心了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [geɪzd] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər] . . . .

However	,	I	gazed	again	at	her	.	.	.	.
然而	,	我	凝视	再次	在	她	.	.	.	.

然而，我又一次凝视着她.....

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['di:pli] ['eləkwənt] [blu:] [aɪz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] , [ðæt] [vɔɪst]

Yes	,	she	had	deeply	eloquent	blue	eyes	,	fringed	with	dark	eyelashes	,	that	voiced
是的	,	她	有	深	雄辩	蓝色的	眼睛	,	流苏	和	黑暗的	睫毛	,	那	配音

[fɔ:rθ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] !

forth	every	emotion	!
前进	每一个	情感	!

是的，她有一双深邃动人的蓝色眼睛，睫毛浓密乌黑，仿佛能表达出所有的情感！

[steɪ] ,

Stay	,
停留	,

停留，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][maɪ] ['spi:tʃləs] [ri'ma:ks] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]

I	am	afraid	that	in	my	admiration	my	speechless	remarks	had	wandered	from
我	是	害怕的	那	在	我的	钦佩	我的	无言	评论	有	漫步	从

[ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mju:t] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

the	topic	of	our	mute	discussion	.
这	话题	的	我们的	沉默的	讨论	.

恐怕我因太过钦佩，以至于无言的言语偏离了我们无声讨论的主题。

" † " [ˌɪntə'dʒektid][hɜ:r; hər] ['pɪtiɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glæns] , ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]

"	†	"	interjected	her	pitying	but	impatient	glance	,	telling	me	that	my	devotion
"	†	"	插话	她	怜悯	但	不耐烦	瞥一眼	,	讲述	我	那	我的	虔诚

[wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

"†"她带着怜悯和不耐烦的目光打断我，告诉我我的奉献毫无用处。

[aɪ] [lʊkt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	looked	very	miserable	.
我	看起来	非常	悲惨的	.

我看起来很沮丧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] [sɪns] [mɪs]

It	is	generally	understood	that	I	am	the	most	miserable	of	men	since	Miss
它	是	一般来说	理解	那	我	是	这	最多	悲惨的	的	男人	自从	错过

['i:tənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .

Eaton's	engagement	to	an	American	millionaire	.
伊顿百货	订婚	到	一个	美国人	百万富翁	.

人们普遍认为，自从伊顿小姐与一位美国百万富翁订婚以来，我是最悲惨的男人。

[[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'kʌmz] ['sʌmwʌt] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ,

[	Here	I	am	sorry	to	say	that	our	dialogue	becomes	somewhat	elliptical	,
[	这里	我	是	对不起	到	说	那	我们的	对话	变成	有些	椭圆形	,

很遗憾，我们的对话在这里变得有些含糊不清了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ɪ'nʌf] [ˌʌnə'proʊprieɪtɪd] ['printərz] - ['sɪmblz] [tuː; tə]

owing	to	the	difficulty	of	finding	enough	unappropriated	printers	'	symbols	to
欠款	到	这	困难	的	寻找	足够的	未分配	打印机	-	符号	到

[ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['saɪləns] .

represent	our	different	shades	of	silence	.
代表	我们的	不同的	色调	的	沉默	.

由于难以找到足够多的未被挪用的印刷符号来代表我们不同的沉默色调。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,

However	,	with	luck	,	I	may	be	able	to	scrape	together	a	few	more	,
然而	,	和	运气	,	我	可能	是	有能力的	到	刮	一起	一个	很少	更多的	,

不过，如果运气好的话，我或许还能再凑到一些。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] .]

and	come	to	some	sort	of	conclusion	.]
和	来	到	一些	种类	的	结论	.]

并得出某种结论。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ? . . .

Let	me	see	—	where	were	we	?	.	.	.
让	我	看	—	在哪里	是	我们	?	.	.	.

让我想想——我们刚才说到哪儿了？ ……

[oʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Oh	,	on	the	subject	of	the	boy	and	his	companion	,	who	,	it	seems	,
哦	,	在	这	主题	的	这	男生	和	他的	伴侣	,	WHO	,	它	似乎	,

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

哦，说到那个男孩和他的同伴，他们似乎已经订婚了。

" * * * " [ri'zjuːmd] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [spoʊk] [θriː] ['vɑːljəmz] .

"	*	*	*	"	resumed	Nelly	,	in	a	look	which	spoke	three	volumes	.
"	*	*	*	"	恢复	内莉	,	在	一个	看	哪个	辐	三	卷	.

“***”内莉继续说道，她的眼神胜过千言万语。

[aɪ] [dɪ'vaɪnd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

I	divined	at	once	that	she	had	thrown	him	over	,	that	there	had	been
我	神谕	在	一次	那	她	有	抛掷	他	超过	,	那	那里	有	到过

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

an	awful	scene	,
一个	可怕	场景	,

我立刻意识到她把他推倒了，现场一定发生了可怕的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['letər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk]

and	his	mother	had	written	a	horrid	letter	,	that	he	had	come	back
和	他的	母亲	有	书面	一个	可怕的	信	,	那	他	有	来	后退

[ænd; ənd]['æbdʒektli][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] ,

and	abjectly	apologised	,
和	卑躬屈膝地	道歉	,

他母亲写了一封措辞严厉的信，他回来后卑躬屈膝地道歉了。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] ([ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ]) ,

that	he	said	she	had	destroyed	his	faith	in	women	(	the	usual	thing	)	,
那	他	说	她	有	损毁	他的	信仰	在	女性	(	这	通常	事物	)	,

他说她摧毁了他对女性的信任（老一套），

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sendɪŋ] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] : [ɪn][fækt] ,

that	he	went	on	sending	letters	for	a	whole	year	:	in	fact	,
那	他	去	在	发送	信件	为了	一个	所有的	年	:	在	事实	,

事实上，他整整一年都在写信：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . . . .

that	it	made	her	quite	uncomfortable	.	.	.	.
那	它	制成	她	相当	不舒服	.	.	.	.

这让她感到非常不自在……

['riːəli] , ['neli] [kæn; kən] [gɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə] [lɔːrd] [bɜː'liz] [nɑːd] !

Really	,	Nelly	can	give	points	to	Lord	Burleigh's	nod	!
真的	,	内莉	能	给	积分	到	主	伯利	点头	!

说真的，Nelly 完全赞同伯利勋爵的点头！

" ? " [in'kwaiəd] [maɪ] [raɪt] [aɪ] , ['miːnɪŋ] ,

"	?	"	inquired	my	right	eye	,	meaning	,
"	?	"	询问	我的	正确的	眼睛	,	意义	,

"？"我的右眼问道，意思是，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

had	she	not	been	in	love	with	him	a	little	bit	?
有	她	不是	到过	在	爱	和	他	一个	小的	少量	?

难道她没有一点点喜欢他吗?

[mɪs] ['neli] [prɔdid] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] .

Miss	Nelly	prodded	the	path	with	her	parasol	.
错过	内莉	催促	这	小路	和	她	阳伞	.

内莉小姐用阳伞戳了戳小路。

" ¿ " [aɪ] [æskt] [ə'gen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['skwɪntɪŋ] .

"	¿	"	I	asked	again	,	referring	to	a	different	person	,	and	,	I	am	afraid	,	squinting	.
"	¿	"	我	问	再次	,	指	到	一个	不同的	人	,	和	,	我	是	害怕的	,	眯眼	.

"？"我再次问道，指的是另一个人，而且，恐怕我眯起了眼睛。

[mɪs] ['neli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Miss	Nelly	looked	for	the	fraction	of	an	instant	in	my	direction	.
错过	内莉	看起来	为了	这	分数	的	一个	立即的	在	我的	方向	.

内莉小姐朝我这边看了一眼，虽然只是一瞬间。

" ¿ ¿ " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	¿	¿	"	I	repeated	.
"	¿	¿	"	我	重复	.

"¿¿"我重复道。

[mɪs] ['neli] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Miss	Nelly	looked	straight	in	front	of	her	.
错过	内莉	看起来	直的	在	正面	的	她	.

内莉小姐目不斜视地望着前方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fi'ɑnseɪ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] ! " — — ! — — !

There	was	her	fiancé	,	the	American	millionaire	!	"	—	—	!	—	—	!
那里	曾是	她	未婚夫	,	这	美国人	百万富翁	!	"	—	—	!	—	—	!

她的未婚夫，那位美国百万富翁就在那里！——！——！

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [wɪð'druː] .

"	That	is	,	I	smilingly	withdrew	.
"	那	是	,	我	微笑着	退出	.

也就是说，我笑着退出了。

[ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪr] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ˌaɪ 'tiː]
Satisfactory Reports as to the Ameer . — It was not an illness , it
令人满意的 报告 作为 到 这 阿米尔 . — 它 曾是 不是 一个 疾病 , 它
[wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
was " A mere indisposition .
曾是 " 一个 仅仅 病痛 .

关于埃米尔的令人满意的报告——这不是疾病，而只是"一种不适"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC PEEPS .
史前 人群 .

史前小鸡。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn] ['roʊvɝz][ænd; ənd][ðə; ði]
The Annual Football Match between the Old Red Sandstone Rovers and the
这 年度的 足球 匹配 之间 这 老的 红色的 砂岩 流浪者队 和 这
['plaiəsiːn] ['wɔndərəz] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ! !
Pliocene Wanderers was immensely and deservedly Popular ! !
上新世 流浪者队 曾是 非常 和 理所当然 受欢迎的 ! !

老红砂岩流浪者队和上新世漫游者队之间的年度足球比赛非常受欢迎，这是理所当然的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

" ['haɪmən] - !
" Hymen Hymenæe !
" 处女膜 - !

"Hymen Hymenæe！

" (- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['feɪvərɪt]) . — ['mɪstər] .
" (À propos of a Public Favourite) . — Mr .
" (- 提案 的 一个 民众 最喜欢的) . — 先生 .

"(公众喜爱的提案)。——先生。

[pʌntʃ] [wɪʃɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['gregəri] , [noʊn]
Punch wishes health and happiness to the bride of Sir William Gregory , known
冲床 愿望 健康 和 幸福 到 这 新娘 的 先生 威廉 格雷戈里 , 已知
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
to us all ,
到 我们 全部 ,

《Punch》杂志祝愿威廉·格雷戈里爵士的新娘健康幸福，威廉·格雷戈里爵士是我们熟知的人物。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][drə'mætɪk]
during a long and honourable theatrical career in the very first line of Dramatic
期间 一个 长的 和 光荣的 戏剧 职业 在 这 非常 第一的 线 的 戏剧性
[ɑːrt] ,
Art ,
艺术 ,

在漫长而光荣的戏剧生涯中，他始终站在戏剧艺术的前沿。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] [ɪn] ['eni] [piːs] [wer'ɪn]

as	Mrs	.	Stirling	the	incomparable	,	always	of	sterling	worth	in	any	piece	wherein
作为	太太	.	斯特灵	这	无与伦比	,	总是	的	英镑	值得	在	任何	片	其中

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

she	took	a	part	.
她	采取	一个	部分	.

斯特林夫人是无与伦比的，她参与的任何作品都极具价值。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hɜːr; hər][best] .

She	was	always	at	her	best	.
她	曾是	总是	在	她	最好的	.

她一直都处于最佳状态。

['lætərli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn]['roʊmioʊ][ænd; ənd]

Latterly	she	has	been	chiefly	associated	with	the	Nurse	in	Romeo	and
后来	她	有	到过	主要	联系	和	这	护士	在	罗密欧	和

['dʒuːljət, -liət] ,

Juliet	,
朱丽叶	,

近来，她主要与《罗密欧与朱丽叶》中的奶妈形象联系在一起。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn]

and	no	better	representative	of	the	character	could	ever	have	been	seen	on
和	不	更好的	代表	的	这	特点	可以	曾经	有	到过	已见	在

['eni] [steɪdʒ] .

any	stage	.
任何	阶段	.

在任何舞台上，都找不到比他更能代表这个角色的演员了。

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən]

Her	recent	marriage	has	in	it	somewhat	of	a	Shaksperian
她	最近的	婚姻	有	在	它	有些	的	一个	莎士比亚式

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

她最近的婚姻带有一些莎士比亚式的色彩。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['gregəri] [bəuθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt]

for	were	not	the	Nurse	and	Gregory	both	together	in	the	same	establishment
为了	是	不是	这	护士	和	格雷戈里	两个都	一起	在	这	相同的	建立

,

,

,

因为护士和格雷戈里当时不都在同一家机构里吗?

[ɪ'klept] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['kæpjjlet] ?

yclept	the	noble	House	of	Capulet	?
yclept	这	高贵	房子	的	卡普莱特	?

yclept 了高贵的凯普莱特家族?

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] ,

And	what	more	natural	that	these	two	should	come	together	,
和	什么	更多的	自然的	那	这些	二	应该	来	一起	,

这两个人走到一起还有什么比这更自然不过的呢?

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət] " [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] " [waɪf][tuː; tə] ['gregəri] " ?

and	"	the	Nurse	to	Juliet	"	should	become	the	"	wife	to	Gregory	"	?
和	"	这	护士	到	朱丽叶	"	应该	变得	这	"	妻子	到	格雷戈里	"	?

"朱丽叶的奶妈"应该变成"格里高利的妻子"吗?

" ['stɑ:pɪŋ] " [ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] . — [wer] ['brɪtɪʃ] ['kɔlənɪsts] [ɑ:r; ər][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld]

" **Stopping** " **the** **Way** **in** **the** **Colonies** **.** **—** **Where** **British** **Colonists** **are** **first** **in** **the** **field**

" 停止 " 这 方式 在 这 殖民地 . — 在哪里 英国 殖民者 是 第一的 在 这 场地

，

，

，

"阻挡"殖民地的道路——在英国殖民者率先进入该领域的地方，

[bi:; bi][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

be **the** **field** **where** **it** **may** **,**

是 这 场地 在哪里 它 可能 ,

或许就在它所在的领域，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'waɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] [nɑ:n] - ['brɪtɪʃər] [tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ]['semi] - ['kɑ:ləni]

it **is** **unwise** **to** **allow** **any** **non** **-** **Britishers** **to** **get** **as** **far** **as** **a** **semi** **-** **colony**

它 是 失策 到 允许 任何 非 - 英国人 到 得到 作为 远的 作为 一个 半 - 殖民地

，

，

，

允许非英国人到达半殖民地都是不明智的。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [stɑ:p] .

but **at** **once** **they** **should** **be** **made** **to** **come** **to** **a** **full** **-** **stop** **.**

但 在 一次 他们 应该 是 制成 到 来 到 一个 满的 - 停止 .

但必须立即让他们完全停止。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] [lʊks] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kɑ:m] ([em]) [ə; eɪ] ,

As **it** **is** **,** **Great** **Britain** **looks** **on** **in** **a** **state** **of** **com** **(** **m** **)** **a** **,**

作为 它 是 , 伟大的 英国 看起来 在 在 一个 状态 的 com (米) 一个 ,

目前，英国正处于一种昏迷状态，冷眼旁观着这一切。

['oʊnli][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

only **to** **wake** **up** **with** **a** **note** **of** **exclamation** **,** **but** **not** **of** **admiration** **,**

仅有的 到 唤醒 向上 和 一个 笔记 的 感叹 , 但 不是 的 钦佩 ,

醒来后却只感到一声惊叹，但并非赞叹。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

when **it** **is** **too** **late** **to** **put** **a** **note** **of** **interrogation** **.**

什么时候 它 是 也 晚的 到 放 一个 笔记 的 审讯 .

当为时已晚，无法留下审问记录时。

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] .

COMPREHENSIVE **.**

综合的 .

综合的。

" [wɒts] ['voʊləˌpʊk] , ['dɑ:ktər] ['ʃmɪts] ? "

" **What's** **Volapuk** **,** **Doctor** **Schmitz** **?** **"**

" 是什么 沃拉普克 , 医生 施密茨 ? "

"沃拉普克是什么，施密茨医生？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['zeɪ] - - ! "

" **It** **is** **ze** **Unifersal** **Langvage** **!** **"**

" 它 是 泽 - - ! "

"这是通用语言！"

" [ænd; ənd] [hu:] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] ? "

" **And** **who** **Speaks** **it** **?** **"**

" 和 WHO 说话 它 ? "

"是谁在说话？"

" - ! "
" **Nopotty** ! "
" - ! "

"Nopotty! "

" ['sɪti] [ɪmp'ruːvmənts] .
" **City** **Improvements** .
" 城市 改进 .

城市改造。

" — [ðə; ði] ['sɪti] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪg][æt; ət][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [læst]
" **—** **The** **City** **isn't** **likely** **to** **lose** **any** **chance** **of** **a** **dig** **at** **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.** **Last**
" — 这 城市 不是 可能 到 失去 任何 机会 的 一个 挖 在 这 L . C . C . 最后的
[wiːk] ,
week **,**
星期 ,

"——上周，市政府不太可能放过任何抨击LCC的机会。"

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] ['suːərz] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] , ['ɔːldərmən] [griːn] ,
at **a** **meeting** **of** **City** **Commissioners** **of** **Sewers** **at** **Guildhall** **,** **Alderman** **Green** **,**
在 一个 会议 的 城市 委员 的 下水道 在 市政厅 , 市议员 绿色的 ,

在市政厅举行的城市下水道委员会会议上，市议员格林表示：

— [nɑːt][soʊ]['vɜːrd(ə)nt][baɪ]['eni] [miːnz] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,
— **not** **so** **verdant** **by** **any** **means** **as** **the** **name** **would** **seem** **to** **imply** **,**
— 不是 所以 葱茏 经过 任何 方法 作为 这 姓名 会 似乎 到 意味着 ,

——远没有它的名字看起来那么翠绿，

— [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
— **protested** **against** **the** **great** **delay** **on** **the** **part** **of** **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.** **in** **regard** **to**
— 抗议 反对 这 伟大的 延迟 在 这 部分 的 这 L . C . C . 在 看待 到
[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['ʌpər] [temz] [striːt] .
the **improvements** **in** **Upper** **Thames** **Street** **.**
这 改进 在 上 泰晤士河 街道 .

—抗议伦敦市议会在泰晤士河上街改造工程方面严重拖延。

[soʊ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪz] ['sɪtɪŋ] [kən'sɪdərɪŋ] " [dʌm] - ['ænəs] " —
So **the** **London** **County** **Council** **is** **sitting** **considering** **"** **dum** **defluit** **ANNUS** **"** **—**
所以 这 伦敦 县 理事会 是 坐着 考虑 " 笨蛋 - 年 " —
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] " [æmnɪz] - " — [ænd; ənd] [waɪl] ['ʌpər] [temz] [striːt] [ɪz] ,
representing **the** **"** **amnis** **ævi** **"** **—** **and** **while** **Upper** **Thames** **Street** **is** **,**
代表 这 " 阿姆尼斯 - " — 和 尽管 上 泰晤士河 街道 是 ,

所以伦敦郡议会正在审议"dum defluit ANNUS"——代表"amnis ævi"——而上泰晤士街则在，

[peɪs] [ðə; ði]['evər] [griːn] ['ɔːldərmən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz] "
pace **the** **ever** **Green** **Alderman** **,** **in** **a** **state** **of** **stagnation** **as** **far** **as** **"**
步伐 这 曾经 绿色的 市议员 , 在 一个 状态 的 停滞 作为 远的 作为 "
[ɪmp'ruːvmənts] " [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
improvements **"** **are** **concerned** **.**
改进 " 是 担心的 .

与这位一贯积极进取的市议员相比，就"改进"而言，他却处于停滞状态。

[ə; eɪ] [draʊθ] - [ænd; ənd] - [maʊθ] - [dɪ'ziːz] . — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'ziːz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
A **Drouth** **-** **and** **-** **Mouth** **-** **Disease** **.** **—** **A** **curious** **disease** **,** **originating** **,** **it** **is** **said** **,**
一个 干旱 - 和 - 嘴 - 疾病 . — 一个 好奇的 疾病 , 起源 , 它 是 说 ,
[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [hæz; həz] ['leɪtli] ['bæfəld]['medɪk(ə)l][men] .
in **the** **East** **,** **has** **lately** **baffled** **medical** **men** **.**
在 这 东方 , 有 最近 困惑 医疗的 男人 .

口渴症——一种据说起源于东方的奇怪疾病，最近让医学界人士感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ˌberi'beri] .
It **is** **called** **"** **beriberi** **.**
它 是 称为 " 脚气 .

它被称为"脚气病"。

" [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] " [iː] " ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd]['sɪləb(ə)l] ,
" **Introduce** **another** **"** **e** **"** **into** **the** **first** **and** **third** **syllable** **,**
" 介绍 其他 " e " 进入 这 第一的 和 第三 音节 ,

在第一个和第三个音节中分别加入一个"e",

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['θɜːrsti] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and **the** **name** **might** **serve** **for** **that** **thirsty** **kind** **of** **feverish** **state** **with** **which**
和 这 姓名 可能 服务 为了 那 渴 种类 的 发烧 状态 和 哪个
[noʊ]['ænti] - ['kloʊzɪŋ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['pʌblɪk] - [æt; ət] - ['eni] - [taɪm] - [sə'saɪəti][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp] .
no **Anti** **-** **closing** **-** **of** **-** **the** **-** **public** **-** **at** **-** **any** **-** **time** **-** **Society** **is** **able** **to** **cope** **.**
不 反对 - 结束 - 的 - 这 - 民众 - 在 - 任何 - 时间 - 社会 是 有能力的 到 应付 .

这个名称或许可以用来形容那种极度渴望、近乎狂热的状态，任何反对随时关闭公共场所的社会都无法应对这种状态。

" - ? " — [pər][ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , ['mɪstər] . ['tjuːər][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['riːəl][oʊld]
" **Prematuer** **?** **"** **—** **Per** **the** **Leadenhall** **Press** **,** **Mr** **.** **Tuer** **is** **bringing** **out** **a** **real** **old**
" - ? " — 每 这 利登霍尔 按 , 先生 . tuer 是 带来 出去 一个 真实的 老的
[hɔːrn] - [bʊk] ,
Horn **-** **book** **,**
喇叭 - 书 ,

"早熟？"——据 Leadenhall Press 报道，图尔先生即将出版一本非常古老的号角书。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːrn] - [bʊk] .
that **is** **,** **a** **facsimile** **of** **the** **ancient** **Horn** **-** **book** **.**
那 是 , 一个 传真 的 这 古老的 喇叭 - 书 .

也就是说，这是古代号角书的复制品。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæv; həv][wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] .
For **years** **have** **we** **longed** **to** **see** **the** **genuine** **article** **.**
为了 年 有 我们 渴望 到 看 这 真的 文章 .

多年来，我们一直渴望见到真品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] - ['kʌvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It **will** **be** **in** **Hornamental** **cover** **,** **of** **course** **.**
它 将要 是 在 - 覆盖 , 的 课程 .

当然，它会采用装饰性封面。

" [sʊk'seɪ] [ˌeɪ 'juː]['livər; 'livrə][diː][lɑː] ['kɔrn] ! "
" **Succès** **au** **livre** **de** **la** **corne** **!** **"**
" 成功 au 利弗 德 拉 角膜 ! "

"成功了！"

" [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] .
" **THE** **AUTOCRAT** **.**
" 这 独裁者 .

"独裁者。"

" ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
" **OLIVER** **WENDELL** **HOLMES** **.**
" 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[bɔːrn] - .
Born **1809** **.**
出生 - .

生于1809年。

[daɪd] [ɑːk'toʊbər] ['sɛvən] , - .

Died	October	7	,	1894	.
死亡	十月	7	,	-	.

1894年10月7日逝世。

" [ðə; ði] [læst] [liːf] !

"	The	Last	Leaf	!
"	这	最后的	叶子	!

《最后一片叶子！》

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] ,

"	Can	it	be	true	,
"	能	它	是	真的	,

“这难道是真的吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [juː; jʊ]

We	have	turned	it	,	and	on	you
我们	有	转向	它	,	和	在	你

我们已经扭转了局面，现在轮到你了。

[frend] [ʌv; əv] [ɔːl] ?

Friend	of	all	?
朋友	的	全部	?

人人的朋友?

[ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] ['paʊər] ?

That	the	years	at	last	have	power	?
那	这	年	在	最后的	有	力量	?

岁月终究拥有了力量?

[ðæt] ['laɪfs] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['flaʊər]

That	life's	foliage	and	its	flower
那	生活的	叶子	和	它是	花

生命的枝叶和花朵

[feɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] ?

Fade	and	fall	?
褪色	和	落下	?

逐渐消逝?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wʌn] [huː] ['evər] [tʊk]

Was	there	one	who	ever	took
曾是	那里	一	WHO	曾经	采取

是否有人曾经这样做过

[frʌm; frəm] [ɪts] [ʃelf] , [baɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ] [bʊk]

From	its	shelf	,	by	chance	,	a	book
从	它是	架子	,	经过	机会	,	一个	书

偶然间，从书架上，我看到了一本书。

[pend] [baɪ] [juː; jʊ] ,

Penned	by	you	,
撰写	经过	你	,

由你撰写，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fæst] [jʊr; jər] [frend] , [fɔːr; fər] [laɪf] ,

But	was	fast	your	friend	,	for	life	,
但	曾是	快速地	你的	朋友	,	为了	生活	,

但快要成为你一生的朋友了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] [straɪf]

With	one	refuge	from	its	strife
和	一	避难所	从	它是	冲突

有一个可以躲避纷争的避难所

[seɪf] [ænd; ənd] [truː] ?
Safe **and** **true** **?**
安全的 和 真的 ?

安全可靠吗?

['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l] [ɪ'laɪəz] [self]
Even **gentle** **Elia's** **self**
甚至 温和的 伊利亚的 自己

就连温柔的伊利亚本人

[maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðæt] [ʃelf] ,
Might **be** **proud** **to** **share** **that** **shelf** **,**
可能 是 自豪的 到 分享 那 架子 ,

或许会很自豪能和别人分享那个货架,

[liːf] [tuː; tə] [liːf] ,
Leaf **to** **leaf** **,**
叶子 到 叶子 ,

一片一片地,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [sɔːrt] ,
With **a** **soul** **of** **kindred** **sort** **,**
和 一个 灵魂 的 亲属 种类 ,

拥有同类型的灵魂,

[huː] [kʊd; kəd] [baɪnd] [strɔːŋ] [sens] [ænd; ənd] [spɔːrt]
Who **could** **bind** **strong** **sense** **and** **sport**
WHO 可以 绑定 强的 感觉 和 运动

谁能将强烈的责任感和运动精神结合起来

[ɪn] [wʌn] [ʃiːf] .
In **one** **sheaf** **.**
在 一 捆 .

一捆。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['brekfəst] ['teɪbl]
From **that** **Boston** **breakfast** **table**
从 那 波士顿 早餐 桌子

从那张波士顿早餐桌

[wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [fʌn] [ænd; ənd] ['feɪb(ə)l] ,
Wit **and** **wisdom** **,** **fun** **and** **fable** **,**
有 和 智慧 , 乐趣 和 寓言 ,

机智与智慧,趣味与寓言,

['reidieitid]
Radiated
辐射

辐射

[θruː] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Through **all** **English** **-** **speaking** **places** **.**
通过 全部 英语 - 请讲 地方 .

遍及所有英语国家。

[wen] [wɜːr; wər] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsɪz]
When **were** **Science** **and** **the** **Graces**
什么时候 是 科学 和 这 恩典

科学与美貌何时出现?

[soʊ] [wel] ['meɪtɪd] ?
So **well** **mated** **?**
所以 出色地 已交配 ?

真是天作之合?

[ʌv; əv] [swiːt] ['sɪŋərz] [ðə; ði][moʊst] [seɪn] ,
Of **sweet** **singers** **the** **most** **sane** **,**
的 甜的 歌手 这 最多 理智 ,

最理智的甜美歌手，

[ʌv; əv] [kiːn] [wɪts] [ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] ,
Of **keen** **wits** **the** **most** **humane** **,**
的 敏锐的 智慧 这 最多 人道 ,

最仁慈、最机智的人

[waɪd] [jet] [klɪr] ,
Wide **yet** **clear** **,**
宽的 然而 清除 ,

宽广而清晰

[laɪk] [ðə; ði] [bluː] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [bent] ;
Like **the** **blue** **,** **above** **us** **bent** **;**
喜欢 这 蓝色的 , 多于 我们 弯曲 ;

像我们头顶上方弯曲的蓝色；

['gɪvɪŋ] [sens] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]
Giving **sense** **and** **sentiment**
给予 感觉 和 情绪

赋予意义和情感

[iːtʃ] [ɪts] [sfɪr] ;
Each **its** **sphere** **;**
每个 它是 领域 ;

各有其领域；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænli] [bredθ] [ʌv; əv][soʊl] ,
With **a** **manly** **breadth** **of** **soul** **,**
和 一个 男子气概 宽度 的 灵魂 ,

拥有男子汉般的宽广胸怀，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi] [kweɪnt] [ænd; ənd][droʊl] ;
And **a** **fancy** **quaint** **and** **droll** **;**
和 一个 想要 古雅 和 滑稽 ;

而且奇特、古怪、滑稽；

[raɪp] [ænd; ənd] ['meloʊ] :
Ripe **and** **mellow** **:**
成熟 和 醇厚 :

成熟醇厚：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] " [hɪt] ,
With **a** **virile** **power** **of** **"** **hit** **,**
和 一个 阳刚的 力量 的 " 打 ,

凭借着"击球"的强大力量，

" ['fɪnɪʃt] ['skɑːlər] , ['poʊət] , [wɪt] ,
" **Finished** **scholar** **,** **poet** **,** **wit** **,**
" 完成的 学者 , 诗人 , 有 ,

"博学之士、诗人、才子

[ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊ] !
And **good** **fellow** **!**
和 好的 同伴 !

真是个好人！

['stɜːrdi] ['peɪtriət] , [ænd; ənd] [jet] ;
Sturdy **patriot** **,** **and** **yet** **;**
结实的 爱国者 , 和 然而 ;

坚定的爱国者，然而；

[truː] ['wɜːldz] ['sɪtɪzn] !
True world's citizen !
真的 世界的 公民 !

真正的世界公民!

[rɪ'gret]
Regret
后悔

后悔

[dɪmz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
Dims our eyes
暗淡 我们的 眼睛

使我们的眼睛昏暗

[æz; əz][wiː; wi][tɜːrn] [iːtʃ] [wel] - ['θʌmd] [liːf] ;
As we turn each well - thumbed leaf ;
作为 我们 转动 每个 出色地 - 拇指 叶子 ;

当我们翻阅每一张被翻得满是指纹的叶子时;

[jet] [ə; eɪ]['glɔːri] - [mɪdst]['aʊər; ɑːr] [griːf]
Yet a glory ' midst our grief
然而 一个 荣耀 - 中间 我们的 悲伤

然而，悲痛之中仍存有荣光

[wɪl] [ə'raɪz] .
Will arise .
将要 出现 .

将会到来。

['jɪrz] [jʊr; jər]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪm] ,
Years your spirit could not tame ,
年 你的 精神 可以 不是 驯服 ,

多年来，你的灵魂始终无法驯服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪm][jʊr; jər] [feɪm] ;
And they will not dim your fame ;
和 他们 将要 不是 暗淡 你的 名声 ;

它们不会使你的名声黯淡;

['ɪŋglənd] [dʒɔɪz]
England joys
英格兰 喜悦

英格兰的喜悦

[ɪn][jʊr; jər] ['sɔŋz] [ɔːl] [streŋθ] [ænd; ənd] [iːz] ,
In your songs all strength and ease ,
在 你的 歌曲 全部 力量 和 舒适 ,

你的歌声中充满了力量和轻松，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [driːmz] " [juː; jʊ] " [roʊt] [tuː; tə] [pliːz]
And the " dreams " you " wrote to please
和 这 " 梦境 " 你 " 写道 到 请

而你"为了取悦"而写的那些"梦想"。

[greɪ] - ['herd] [bɔɪz] .
Grey - haired boys .
灰色的 - 头发 男孩们 .

白发苍苍的男孩们。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][wʌn] ?
" And of such were you not one ?
" 和 的 这样的 是 你 不是 一 ?

"难道你不是其中之一吗? "

[eɪdʒ] [tʃɪld] [nɑːt][jʊr; jər]['faɪər][ɔːr] [fʌn] .
Age chilled not your fire or fun .
年龄 冷藏 不是 你的 火 或者 乐趣 .

岁月并未浇灭你的热情和乐趣。

[hɑːrt] [ə'laɪv]
Heart alive
心 活

心怀活力

[meɪks] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [bɑːrd] ,
Makes a boy of a grey bard ,
制作 一个 男生 的 一个 灰色的 诗人 ,

使男孩成为灰衣吟游诗人，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [biː; bi] — " [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] " —
Though his years be — " by the card " —
尽管 他的 年 是 — " 经过 这 卡片 " —

尽管他的年龄——"按卡片算"——

['eɪti] - [faɪv] !
Eighty - five !
八十 - 五 !

八十五！

[və'niːʃn] ['flaʊər] ['selər]
VENETIAN FLOWER SELLERS
威尼斯 花 卖家

威尼斯花贩

[jʌŋ] , [dɑːrk] - [aɪd] ['bjuːtiːz] , ['greɪsf(ə)l] , [geɪ] ,
Young , dark - eyed beauties , graceful , gay ,
年轻的 , 黑暗的 - 眼睛 美女 , 优美 , 同性恋 ,

年轻貌美、黑眼睛的美女，优雅，同性恋，

[soʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
So I expected you to be ,
所以 我 预期的 你 到 是 ,

所以我预料到你会是这样的。

[ə'dɔrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei]
Adorning in a charming way
装饰 在 一个 迷人 方式

以迷人的方式装饰

[ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
This silent City of the Sea .
这 沉默的 城市 的 这 海 .

这座静谧的海城。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ;
But you are very far from that ;
但 你 是 非常 远的 从 那 ;

但你离那还很远；

[jʊə(r)] ['fɔːrti] — ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] — [ænd; ənd][fæt] .
You're forty — sometimes more — and fat .
你是 四十 — 有时 更多的 — 和 胖的 .

你四十岁——有时甚至更大——而且很胖。

[oʊ] , ['gɝːlz][ʌv; əv] ['venɪs] !
Oh , girls of Venice !
哦 , 女孩们 的 威尼斯 !

哦，威尼斯的姑娘们！

[wʊdz] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
Woods , R . A . ,
伍兹 , 拉 . 一个 . ,

伍兹，RA，

[hæz; həz] ['friːkwəntli] [di'piktid] [juː; jʊ] ,
Has frequently depicted you ,
有 频繁地 描绘 你 ,

经常描绘你，

[aɪ'diːəˌlaɪzɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —
Idealising , I should say —
理想化 , 我 应该 说 —

应该说，这是一种理想化的做法——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['peɪntəz] ['ɔːf(ə)n][duː] ;
A thing that painters often do ;
一个 事物 那 画家 经常 做 ;

画家经常做的事情；

[stɪl] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][koʊld] ,
Still , though your charms have left me cold ,
仍然 , 尽管 你的 魅力 有 左边 我 寒冷的 ,

然而，尽管你的魅力让我无动于衷，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fæt][ænd; ənd][oʊld] !
At least you are not fat and old !
在 至少 你 是 不是 胖的 和 老的 !

至少你既不胖也不老！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , ['flaʊər] - ['selər] , [ðen] ,
Why should you , flower - sellers , then ,
为什么 应该 你 , 花 - 卖家 , 然后 ,

那么，你们这些卖花人为什么要这样做呢?

[biː; bi][soʊ] [əd'vænst] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] ?
Be so advanced in age and size ?
是 所以 先进的 在 年龄 和 尺寸 ?

年龄和体型都如此之大吗?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['fɔːrən] [men] ,
You cannot charm the foreign men ,
你 不能 魅力 这 外国的 男人 ,

你无法迷惑外国男人。

[huː] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] .
Who gaze at you in blank surprise .
WHO 目光 在 你 在 空白的 惊喜 .

谁会一脸茫然地看着你呢?

[juː; jʊ]['hʌvər] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [laɪk][ə; eɪ] [næt] ,
You hover round me — like a gnat ,
你 徘徊 圆形的 我 — 喜欢 一个 小飞虫 ,

你像蚊子一样在我周围盘旋，

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd][fæt] .
Each of you , but old and fat .
每个 的 你 , 但 老的 和 胖的 .

你们每个人都又老又胖。

[ɪk'striːmli] ['trʌb(ə)lsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Extremely troublesome you are ,
极其 麻烦的 你 是 ,

你真是太麻烦了。

[noʊ] [næts] [wɜːr; wər]['evər][hæf][soʊ][bæd] ,

No	gnats	were	ever	half	so	bad	,
不	小飞虫	是	曾经	一半	所以	坏的	,

从来没有哪只小飞虫像现在这样令人讨厌。

[juː; jʊ][dɑːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

You	dart	upon	me	from	afar	,
你	镖	之上	我	从	远方	,

你从远处向我猛扑过来，

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][mæd] .

And	do	your	best	to	drive	me	mad	.
和	做	你的	最好的	到	驾驶	我	疯狂的	.

尽你所能把我逼疯。

[oʊ] ['bɑːðər][juː; jʊ] , [soʊ]['oʊvər'boʊld] ,

Oh	bother	you	,	so	overbold	,
哦	打扰	你	,	所以	加粗	,

哎呀，真烦人，你太大胆了。

[prɪ'pɑːstərəsli] [fæt][ænd; ənd][oʊld] !

Preposterously	fat	and	old	!
荒谬地	胖的	和	老的	!

又胖又老，简直荒谬!

[juː; jʊ] ['bʌtnhoʊl] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][drɪŋk]

You	buttonhole	me	as	I	drink
你	纽扣孔	我	作为	我	喝

你趁我喝酒的时候拦住我。

[maɪ]['kæfeɪ]['nɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

My	caffe	nero	on	the	square	,
我的	咖啡	尼禄	在	这	正方形	,

我在广场上的那家咖啡馆

[stɪk] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

Stick	flowers	in	my	coat	,	and	think
戳	花朵	在	我的	外套	,	和	思考

把花插进我的外套里，然后想

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

I	can't	refuse	them	.
我	不能	拒绝	他们	.

我无法拒绝他们。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ'd] [bai] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] ,

I'd	buy	them	,	just	to	have	a	chat	,
ID	买	他们	,	只是	到	有	一个	聊天	,

我买下它们，只是为了和它们聊聊天。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][oʊld][ænd; ənd][fæt] .

If	you	were	not	so	old	and	fat	.
如果	你	是	不是	所以	老的	和	胖的	.

如果你没那么老没那么胖的话。

[oʊ] [goʊ] [ə'weɪ] !

Oh	go	away	!
哦	去	离开	!

走开!

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt]
I hate the sight
我 恨 这 视线

我讨厌这种景象

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [sɪns] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
Of flowers since that afternoon
的 花朵 自从 那 下午

自那天下午以来，鲜花盛开

[wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] .
When first we met .
什么时候 第一的 我们 遇见 .

我们初次见面的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
I think of flight ,
我 思考 的 航班 ,

我想到了飞行，

[ɔːr] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [lə'guːn] .
Or drowning in the still lagoon .
或者 溺水 在 这 仍然 泻湖 .

或者溺死在平静的泻湖中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌʌn'laɪk][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [soʊld] ,
I am , unlike your flowers , sold ,
我 是 , 与此不同 你的 花朵 , 卖 ,

与你的花不同，我已经出卖了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fæt][ænd; ənd][oʊld] .
You are so very fat and old .
你 是 所以 非常 胖的 和 老的 .

你又胖又老。

[sə'dʒestɪd] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] - [bred] ['kʌmpəni] . . . . .
SUGGESTED MOTTO FOR THE AËRATED BREAD COMPANY . . . . .
建议 座右铭 为了 这 - 面包 公司 . . . . .

建议A级面包公司使用以下座右铭.....

" [hɪz; ɪz] [sliːp]
" His sleep
" 他的 睡觉

他的睡眠

[wʌz; wəz] - [laɪt] , [frʌm; frəm] [pjʊr] [daɪ'dʒestʃən][bred] .
Was aëry light , from pure digestion bred .
曾是 - 光 , 从 纯的 消化 繁殖 .

轻盈如羽，源自纯粹的消化。

" ['pærədaɪs][lɔːst] , [biː] . [viː] . , [laɪn][fɔːr] .
" Paradise Lost , B . V . , line 4 .
" 天堂 丢失的 , B . V . , 线 4 .

《失乐园》，BV，第 4 行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[fɜːrst] [im'preʃəns] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .

第一印象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌnz] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	no	doubt	that	one's	first	impressions	are	always	the	brightest	and	the
那里	是	不	怀疑	那	一个人的	第一的	印象	是	总是	这	最亮的	和	这

[best] ;

best	;
最好的	;

毫无疑问，第一印象总是最美好、最深刻的；

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

therefore	I	resolve	to	record	the	first	impressions	of	a	first	visit	to	the
所以	我	解决	到	记录	这	第一的	印象	的	一个	第一的	访问	到	这

[ɪ'tæliən] [leɪks] .

Italian	lakes	.
意大利语	湖泊	.

因此，我决定记录下我第一次游览意大利湖区的第一印象。

['brɪtɪʃ] [bɛ'lɑːʒoʊ] . — " [oʊ'tɛl] [vɪk'tɔːriə] , [prɪns] [diː] ['geɪlz] [et]['di'i'es]['aɪlz] [brɪtæniːks] , " [ɔːr]

British	Bellagio	.	—	"	Hôtel	Victoria	,	Prince	de	Galles	et	des	Iles	Britanniques	,	"	or
英国	百乐宫	.	—	"	酒店	维多利亚	,	王子	德	风帆	等	德斯	艾尔斯	不列颠人	,	"	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,

some	such	name	,
一些	这样的	姓名	,

英国贝拉吉奥——"维多利亚酒店，加勒王子和大不列颠岛"，或者类似的名字，

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [æz; əz] ['beɪdəkər] [sez] , " ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

is	usually	,	as	Baedeker	says	,	"	frequented	by	the	English	.
是	通常	,	作为	贝德克尔	说道	,	"	经常光顾	经过	这	英语	.

正如贝德克尔所说，这里"通常是英国人经常光顾的地方"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌn] ['hiːrz] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ['evriwer] .

"	They	are	here	certainly	,	and	one	hears	one's	native	language	everywhere	.
"	他们	是	这里	当然	,	和	一	听到	一个人的	本国的	语言	到处	.

"它们确实在这里，到处都能听到自己的母语。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['kʌpəlz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

There	are	the	honeymoon	couples	,	silent	and	reserved	,
那里	是	这	蜜月	情侣	,	沉默的	和	预订的	,

还有一些度蜜月的夫妇，他们沉默寡言，矜持内敛。

[huː] [gler] ['fɪrsli] [æt; ət]['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	glare	fiercely	at	anyone	who	might	be	supposed	to	imagine	for	a
WHO	强光	激烈地	在	任何人	WHO	可能	是	据称	到	想象	为了	一个

['moʊmənt][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːli] ['mærid] ;

moment	that	they	are	newly	married	;
片刻	那	他们	是	新	已婚	;

他们会怒目而视，狠狠瞪着任何可能误以为他们是新婚夫妇的人；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [kən'vɜːrs] [ɪn] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ]

there	are	people	who	converse	in	low	monotonous	voices	about	the	weather	,	which
那里	是	人们	WHO	交谈	在	低的	单调	声音	关于	这	天气	,	哪个

['tʃeɪndʒɪz] ['evri] ['aʊər] ;

changes	every	hour	;
变化	每一个	小时	;

有些人用低沉单调的声音谈论天气，而天气每小时都在变化；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [huː] ['gɪvz] [wʌn] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['telɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər]

there	is	an	old	lady	,	who	gives	one	startling	information	,	telling	one	,	for
那里	是	一个	老的	女士	,	WHO	给予	一	令人震惊	信息	,	讲述	一	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

有一位老太太，她会告诉你一些令人震惊的信息，例如：

[ðæt] [pɔːl] [ˌverəˈniːz] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][vəˈrəunə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['brɪtɪʃ]
that **Paul** **Veronese** **was** **born** **at** **Verona** **;** **and** **there** **are** **two** **or** **three** **British**
那 保罗 维罗纳 曾是 出生 在 维罗纳 ; 和 那里 是 二 或者 三 英国
['men,s\\:vənts] ,
menservants **,**
男仆 ,

保罗·委罗内塞出生于维罗纳；而且还有两三个英国男仆。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb][dɪsˈdeɪn][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['fɔːrənərz] .
gazing **with** **superb** **disdain** **at** **the** **poor** **foreigners** **.**
凝视 和 高超 蔑视 在 这 贫穷的 外国人 .

他用极其轻蔑的目光打量着可怜的外国人。

[ðə; ði][hoʊˈtel][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] .
The **hotel** **is** **very** **quiet** **.**
这 酒店 是 非常 安静的 .

酒店非常安静。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ][ɪz][laɪk] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] — —
The **evening** **of** **a** **week** **-** **day** **is** **like** **Sunday** **evening** **,** **and** **Sunday** **evening** **is** **—** **—**
这 晚上 的 一个 星期 - 天 是 喜欢 星期日 晚上 , 和 星期日 晚上 是 — —
! ! !
! ! !
! ! !

工作日的晚上就像星期天的晚上，而星期天的晚上——！！！

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['weðər] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
If **only** **the** **weather** **were** **not** **also** **English** **,** **or** **even** **worse** **.**
如果 仅有的 这 天气 是 不是 还 英语 , 或者 甚至 更糟 .

如果天气不是那么糟糕就好了，哪怕更糟也一样糟糕。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðə; ði]['oʊnli][wɔːrm] [pleɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][fjuːmwɑːr]
On **the** **last** **day** **of** **September** **the** **only** **warm** **place** **is** **by** **the** **fire** **in** **the** **fumoir**
在 这 最后的 天 的 九月 这 仅有的 温暖的 地方 是 经过 这 火 在 这 烟囱
.
:
.

九月的最后一天，唯一温暖的地方就是烟囱里的火炉旁。

[soʊ][let][ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪntri] ['klaɪmət][tuː; tə] ['sʌmwer] , [tuː; tə] ['eniwer] .
So **let** **us** **hurry** **off** **from** **this** **wintry** **climate** **to** **somewhere** **,** **to** **anywhere** **.**
所以 让 我们 匆忙 离开 从 这 冬季 气候 到 某处 , 到 任何地方 .

所以，让我们赶紧离开这寒冷的冬天，去任何地方都行。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][wiː; wi][goʊ] .
By **the** **first** **boat** **we** **go** **.**
经过 这 第一的 船 我们 去 .

我们搭乘第一班船。

[stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['evriwer] .
Still **English** **everywhere** **.**
仍然 英语 到处 .

到处还是英语。

[æt; ət][bɛˈlɑːʒoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .
At **Bellagio** **a** **great** **crowd** **,** **and** **heaps** **of** **luggage** **.**
在 百乐宫 一个 伟大的 人群 , 和 堆积如山 的 行李 .

百乐宫酒店人山人海，行李堆积如山。

[æt; ət] [kədənæbiːə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kraʊd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [hiːps] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .
At **Cadenabbia** **a** **greater** **crowd** **,** **and** **more** **heaps** **of** **luggage** **.**
在 卡德纳比亚 一个 更大的 人群 , 和 更多的 堆积如山 的 行李 .

卡德纳比亚人更多，行李也更多。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Here	they	come	,	struggling	along	the	gangway	in	the	wind	.
这里	他们	来	,	挣扎	沿着	这	舷梯	在	这	风	.

他们来了，在风中艰难地沿着舷梯走着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz]

There	is	a	sad	-	faced	English	man	,	his	hands	full	of	packages	,	his
那里	是	一个	伤心	-	面对	英国	人	,	他的	双手	满的	的	包裹	,	他的

['pɑːkəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

pockets	stuffed	with	others	,
口袋	填充	和	其他的	,

一位面容忧郁的英国人，双手捧着满满的包裹，口袋里也塞满了其他包裹。

['kæriɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['pɪktʃər] [ræpt] ['luːsli] [ɪn][pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

carrying	under	his	arm	a	little	old	picture	wrapped	loosely	in	pink	tissue	paper	,
携带	在下面	他的	手臂	一个	小的	老的	图片	包装	松散地	在	粉色的	组织	纸	,

他腋下夹着一张用粉色薄纸松松包着的老照片。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

which	the	wind	blows	here	and	there	.
哪个	这	风	打击	这里	和	那里	.

风吹拂着它，四处飘荡。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fər'getfl] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔndəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	is	a	forgetful	man	,	for	he	wanders	to	and	fro	collecting	his
他	是	一个	健忘	男人	,	为了	他	漫游	到	和	弗	收集	他的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

他是个健忘的人，因为他经常来回走动，四处收集自己的物品。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ə'nʌðər] [fər'getfl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['veri] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [huː] ['ɔːlsoʊ] ['kæriz]

With	him	is	another	forgetful	English	man	in	very	shabby	clothes	,	who	also	carries
和	他	是	其他	健忘	英国	人	在	非常	破旧	衣服	,	WHO	还	携带

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn]['peɪpər] ,

packages	in	paper	,
包裹	在	纸	,

与他同行的还有另一位衣着邋遢、健忘的英国人，他也拿着纸包裹。

[ænd; ənd] [huː] [drægz]['æftər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mensli] [fæt] [bʊl] - [dɔːg][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	who	drags	after	him	an	immensely	fat	bull	-	dog	at	the	end	of	a
和	WHO	拖拽	后	他	一个	非常	胖的	公牛	-	狗	在	这	结尾	的	一个

[kɔːrd][faɪv][ja:dz] [lɔːŋ] ,

cord	five	yards	long	,
绳索	五	码	长的	,

他身后拖着一条五码长的绳子，绳子末端系着一条极其肥胖的斗牛犬。

[wɪtʃ] ['waɪndz] [raʊnd] [poʊsts][ænd; ənd]['hjuːmən][legz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)lz] .

which	winds	round	posts	and	human	legs	and	other	obstacles	.
哪个	风	圆形的	帖子	和	人类	腿	和	其他	障碍	.

它缠绕在柱子、人腿和其他障碍物上。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] — [ðə; ði] [fər'getfl] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['dɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər]

At	last	they	are	all	on	board	—	the	forgetful	Englishmen	have	darted	back	for
在	最后的	他们	是	全部	在	木板	—	这	健忘	英国人	有	飞镖	后退	为了

[ðə; ði][læst][taɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [æks][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ʌm'brelə] — [ænd; ənd][ɑːn]

the	last	time	to	fetch	in	an	ice	-	axe	and	an	old	umbrella	—	and	on
这	最后的	时间	到	拿来	在	一个	冰	-	斧头	和	一个	老的	伞	—	和	在

[wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] ,

we	go	over	the	grey	water	,
我们	去	超过	这	灰色的	水	,

最后他们都上船了——健忘的英国人最后一次匆匆返回去取了一把冰镐和一把旧雨伞——我们继续驶过灰色的水面。

[pæst][ðə; ði] [greɪ] [hɪlz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [tɔːrdz] ['koʊmoʊ] .

past	the	grey	hills	,	under	the	grey	sky	,	towards	Como	.
过去的	这	灰色的	丘陵	,	在下面	这	灰色的	天空	,	向	科莫	.

越过灰色的山丘，在灰色的天空下，朝着科莫方向前进。

[æt; ət][tʃɝnoʊbiːoʊ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['ɪŋglɪʃmən] [lændz] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːg][æt; ət][ðə; ði][end]

At	Cernobbio	the	shabby	Englishman	lands	,	dragging	his	bull	-	dog	at	the	end
在	切尔诺比奥	这	破旧	英国人	土地	,	拖拽	他的	公牛	-	狗	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] ,

of	the	cord	,
的	这	绳索	,

衣衫褴褛的英国人拖着他的斗牛犬，在切尔诺比奥登陆。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tuː] [roʊlz][ʌv; əv] [rʌgz] , [ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] .

and	carrying	in	his	arms	two	rolls	of	rugs	,	a	bag	,	and	other	trifles	.
和	携带	在	他的	武器	二	卷	的	地毯	,	一个	包	,	和	其他	琐事	.

他怀里抱着两卷地毯、一个袋子和其他一些小物件。

[hɪz; ɪz][sæd] - [feɪst] [kəm'pænjən] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni][oʊld]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['evər] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

His	sad	-	faced	companion	,	still	holding	his	tiny	Old	Master	in	the	ever	-	diminishing
他的	伤心	-	面对	伴侣	,	仍然	保持	他的	微小的	老的	掌握	在	这	曾经	-	减少

[pɪŋk]['peɪpər] ,

pink	paper	,
粉色的	纸	,

他那表情悲伤的同伴，仍然抱着他那小小的老主人，那主人被包裹在越来越少的粉红色纸里。

['wɔndəz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['siːkɪŋ] [fər'gɑːtn] ['treʒərz] , [æn; ən][aɪs] - [æks] , [ə; eɪ][bæg] , [ə'nʌðər]

wanders	in	and	out	seeking	forgotten	treasures	,	an	ice	-	axe	,	a	bag	,	another
漫游	在	和	出去	寻求	被遗忘的	宝藏	,	一个	冰	-	斧头	,	一个	包	,	其他

['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

paper	parcel	.
纸	包裹	.

他进进出出，寻找被遗忘的宝物，一把冰镐，一个袋子，另一个纸包裹。

['faɪnəli] [ɔːl][ɑːr; ər]['lændɪd] ; [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] .

Finally	all	are	landed	;	the	gangway	is	withdrawn	,	the	steamer	begins	to	move	.
最后	全部	是	登陆	;	这	舷梯	是	撤回	,	这	汽船	开始	到	移动	.

最后所有人都上岸了；舷梯撤回，轮船开始移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
Suddenly there is a shout .
突然 那里 是 一个 喊 .

突然传来一声喊叫。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .
The shabby Englishman has forgotten something .
这 破旧 英国人 有 被遗忘的 某物 .

这个衣衫褴褛的英国人忘记了什么。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pæsndʒəɹ] [lʊk] [raʊnd] .
The sympathetic passengers look round .
这 交感神经 乘客 看 圆形的 .

同情的乘客们环顾四周。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ʌm'brelə] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] .
There is a solitary umbrella on a seat .
那里 是 一个 孤 伞 在 一个 座位 .

座位上孤零零地放着一把伞。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
No doubt that is his .
不 怀疑 那 是 他的 .

毫无疑问那是他的。

[ə; eɪ] ['frendli] ['streɪndʒər][kraɪz] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ? " [ænd; ənd] [tɔsiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
A friendly stranger cries , " Is this yours ? " and tosses it to him on the
一个 友好的 陌生人 哭泣 , " 是 这 你的 ? " 和 抛掷 它 到 他 在 这
[kiː] .
quay .
码头 .

一位友善的陌生人喊道："这是你的吗？"然后把它扔到码头上给他。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] .
Then there is another shout .
然后 那里 是 其他 喊 .

然后又是一声喊叫。

" [ɑːx] ['hɪməl] , [dæt][ɪz][maɪn] !
" Ach Himmel , dat is mine !
" ach 天 , 数据 是 矿 !

"啊，天哪，那是我的！"

" [ðə; ði]['fræntɪk]['dʒɜːrmən] [weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪz] [tɔːst] [bæk] , [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
" The frantic German waves his arms , the umbrella is tossed back , he catches
" 这 疯狂的 德语 波浪 他的 武器 , 这 伞 是 抛掷 后退 , 他 捕获物
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .
it and is happy .
它 和 是 快乐的 .

"那个慌乱的德国人挥舞着手臂，雨伞被扔了回来，他接住了雨伞，很高兴。"

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'griːdʒiəs] [æs] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
But meanwhile another English man , the most egregious ass that ever lived ,
但 同时 其他 英语 男人 , 这 最多 极其恶劣 屁股 那 曾经 居住地 ,

但与此同时，另一个英国男人，有史以来最令人作呕的蠢货，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [jet] [ə'nʌðər] ['sɑ:ləteri] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['kæsts]['waɪldli]['ɪntu:] [speɪs] .

has	discovered	yet	another	solitary	umbrella	,	which	he	casts	wildly	into	space	.
有	发现	然而	其他	孤	伞	,	哪个	他	演员	疯狂地	进入	空间	.

他又发现了一把孤零零的雨伞，然后把它胡乱地扔向太空。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ,

For	one	moment	the	captain	,	the	passengers	,	the	people	on	the	quay	,
为了	一	片刻	这	队长	,	这	乘客	,	这	人们	在	这	码头	,

那一刻，船长、乘客、码头上的人们，

[geɪz] ['breθləs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hwə:lz] [θru:] [ðə; ði] [er] .

gaze	breathless	as	it	whirls	through	the	air	.
目光	喘不过气	作为	它	旋转	通过	这	空气	.

目不转睛地看着它在空中旋转。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]

It	falls	just	short	of	the	landing	-	stage	,	and	sinks	into	the	grey	waters	of
它	瀑布	只是	短的	的	这	降落	-	阶段	,	和	水槽	进入	这	灰色的	水	的

[ðæt] ['tʃɪli] [leɪk] ,

that	chilly	lake	,
那	寒冷	湖	,

它离码头仅一步之遥，沉入了冰冷湖水的灰色之中。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

never	more	to	be	recovered	,	in	any	sense	of	the	word	.
绝不	更多的	到	是	恢复	,	在	任何	感觉	的	这	单词	.

从任何意义上来说，都再也无法挽回了。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪ'meʒərəbl] [depθs] [ɪts] [ni:t] [sɪlk] ['kʌvərɪŋ] [wɪl] [dɪ'keɪ] , [ɪts] ['slendər] [freɪm] [wɪl] [fɔ:l]

In	those	immeasurable	depths	its	neat	silk	covering	will	decay	,	its	slender	frame	will	fall
在	那些	无法估量的	深度	它是	整洁的	丝绸	覆盖	将要	衰变	,	它是	苗条	框架	将要	落下

[tu:; tə] ['pi:sɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

在深不可测的深渊中，它精致的丝绸外衣会腐烂，它纤细的骨架会散架。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .

It	has	gone	for	ever	.
它	有	已消失	为了	曾经	.

它永远消失了。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [greɪ] [ɪ'tæliən][skaɪ][sʌm; səm][ɪ'tæliən][gæmp][mʌst; məst] [ki:p] [ɔ:f] [ði:z] [ɪ'tæliən] ['ʃaʊ˞z]

Beneath	this	grey	Italian	sky	some	Italian	gamp	must	keep	off	these	Italian	showers
下面	这	灰色的	意大利语	天空	一些	意大利语	甘普	必须	保持	离开	这些	意大利语	淋浴

.

:

.

在这片阴沉的意大利天空下，一些意大利勇士必须躲避意大利的阵雨。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf] .

Then	the	captain	,	the	passengers	,	and	the	people	smile	and	laugh	.
然后	这	队长	,	这	乘客	,	和	这	人们	微笑	和	笑	.

然后，船长、乘客和人们都露出了笑容，发出了笑声。

[aɪ] , [hu:] [raɪt] [ðɪs] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑ:n] [hu:z] [feɪs] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][grɪn] ,

I	,	who	write	this	,	am	the	only	one	on	whose	face	there	is	not	a	grin	,
我	,	WHO	写	这	,	是	这	仅有的	一	在	谁	脸	那里	是	不是	一个	咧嘴笑	,

写下这些文字的我，是唯一一个脸上没有笑容的人。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz][maɪn] .

for	that	umbrella	was	mine	.
为了	那	伞	曾是	矿	.

因为那把伞是我的。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃənɪst] .
A First Impressionist .
一个 第一的 印象派 .

第一印象大师。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌʌnˈnoʊn] .
TO A PRETTY UNKNOWN .
到 一个 漂亮的 未知 .

致一位几乎无人知晓的人。

([baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ədˈmaɪərər] .)
(By a Constant Admirer .)
(经过 一个 持续的 仰慕者 .)

（一位忠实仰慕者撰写）

[jʊr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
Your pretty face I saw two years ago ,
你的 漂亮的 脸 我 锯 二 年 前 ,

两年前我曾见过你那张漂亮的脸蛋，

[juː; jʊ] [lʊkt] [dɪˈvaɪn] — [ɪf] [aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] , [ɪn] [leɪs] .
You looked divine — if I'm not wrong , in lace .
你 看起来 神圣的 — 如果 我是 不是 错误的 , 在 蕾丝 .

你看起来美极了——如果我没看错的话，你穿的是蕾丝。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ]
I noticed you , and thus I got to know
我 注意到 你 , 和 因此 我 得到 到 知道

我注意到你，因此我认识了你

[jʊr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] .
Your pretty face .
你的 漂亮的 脸 .

你漂亮的脸蛋。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈtrævld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pleɪs] .
To - day I travelled to a distant place .
到 - 天 我 旅行 到 一个 遥远 地方 .

今天我去了一个很远的地方。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [bæθ] .
We stopped at Bath .
我们 停止 在 洗澡 .

我们在巴斯停留了一会儿。

[aɪ] [riːd] [maɪ] [pʌntʃ] , [wen] [loʊ] !
I read my Punch , when lo !
我 读 我的 冲床 , 什么时候 洛 !

我正在读我的《Punch》杂志，突然！

[juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs]
You came into my carriage and Your Grace
你 来了 进入 我的 运输 和 你的 优雅

您上了我的马车，陛下

[roʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] .
Rode with me for a dozen miles or so .
罗德 和 我 为了 一个 打 英里 或者 所以 .

他陪我骑了十几英里。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [feɪts] [ˈfɪŋgər] [treɪs] ?
Tell me , should we in this Fate's finger trace ?
告诉 我 , 应该 我们 在 这 命运的 手指 痕迹 ?

告诉我，我们是否应该顺从命运的安排？

[aɪ] [ker] [nɑːt] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

I	care	not	since	you	had	the	heart	to	show
我	关心	不是	自从	你	有	这	心	到	展示

我不在乎，因为你有勇气表达出来。

[jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] .

Your	pretty	face	.
你的	漂亮的	脸	.

你漂亮的脸蛋。

['tɛdi] [ðə; ði] ['taɪlər] .

TEDDIE	THE	TILER	.
泰迪	这	瓦工	.

泰迪·蒂勒。

- [tɪz] [noʊ'vembər] [meɪks] [ðə; ði] ([lɔːrd]) ['meɪər] [tuː; tə][goʊ] .

'	Tis	November	makes	the	(	Lord	)	Mayor	to	go	.
-	的	十一月	制作	这	(	主	)	市长	到	去	.

十一月是市长（Lord Mayor）的出行月份。

[æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] [ə'proʊtʃɪz] ,

As	the	ninth	approaches	,
作为	这	第九	方法	,

随着第九天的临近，

[ðə; ði] ['jɪrz] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [pæks] [ʌp][ænd; ənd] [sez] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

the	year's	tenant	of	the	Mansion	House	packs	up	and	says	farewell	to	all	his
这	年	租户	的	这	大厦	房子	包装	向上	和	说道	告别	到	全部	他的

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

庄园宅邸的年度房客收拾行装，告别了他所有的辉煌岁月。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə'trɪbjuːts] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['æn(ə)lz] ,

On	the	principle	that	attributes	happiness	to	a	country	that	has	no	annals	,
在	这	原则	那	属性	幸福	到	一个	国家	那	有	不	志	,

基于将幸福归于一个没有编年史的国家的原则，

[ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

the	outgoing	Lord	Mayor	is	to	be	congratulated	on	his	year	of	office	.
这	外向	主	市长	是	到	是	恭喜	在	他的	年	的	办公室	.

祝贺即将卸任的市长圆满完成一年的任期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɔːldər'mænɪk] ['sɜːrkl] [nɑːt][wʌn][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	probable	that	out	of	aldermanic	circles	not	one	man	of	a	hundred	in	the
它	是	可能	那	出去	的	市议员	界	不是	一	男人	的	一个	百	在	这

[striːt] [kʊd; kəd] [streɪt] [ɔːf] [seɪ] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [neɪm] .

street	could	straight	off	say	what	is	his	Lordship's	name	.
街道	可以	直的	离开	说	什么	是	他的	领主的	姓名	.

很可能在市议员圈子之外，街上一百个人里都找不到一个人能立刻说出这位阁下的名字。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [noʊz] [moʊst] [θɪŋz] ,

Mr	.	Punch	,	who	knows	most	things	,
先生	.	冲床	,	WHO	知道	最多	事物	,

几乎无所不知的潘趣先生

['oʊnli] ['ventʃərz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːldərmən][ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][æz; əz]

only	ventures	to	believe	that	the	good	alderman	is	known	in	the	family	circle	as
仅有的	风险投资	到	相信	那	这	好的	市议员	是	已知	在	这	家庭	圆圈	作为

[sɜːr]['edwərd]['tailə] .

Sir	Edward	Tyler	.
先生	爱德华	泰勒	.

仅凭猜测认为，这位善良的市议员在家族圈子里被称为爱德华·泰勒爵士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] , [tuː] .

And	a	very	good	name	,	too	.
和	一个	非常	好的	姓名	,	也	.

而且名字也非常好听。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['serəmənɪz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] ['friːmeɪsnri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

In	the	occult	ceremonies	pertaining	to	freemasonry	it	is	understood	there	is	an
在	这	神秘学	仪式	相关的	到	共济会	它	是	理解	那里	是	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['taɪlər] ,

official	known	as	the	Tiler	,
官方的	已知	作为	这	瓦工	,

据了解，在与共济会相关的神秘仪式中，有一位被称为"守门人"的官员。

[huːz] ['duːti][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

whose	duty	is	to	guard	the	door	,
谁	责任	是	到	警卫	这	门	,

其职责是守卫大门，

['strɪktli] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] [ɪz] [pə'remptəri] .

strictly	excluding	all	but	those	whose	right	of	entrance	is	peremptory	.
严格	不包括	全部	但	那些	谁	正确的	的	入口	是	蛮横	.

除拥有绝对入场权者外，其他所有人均不得入内。

['aʊər; ɑːr][sɜːr]['edwərd][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði]['taɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

Our	Sir	Edward	has	indeed	been	the	Tiler	of	the	traditionally	hospitable
我们的	先生	爱德华	有	的确	到过	这	瓦工	的	这	传统上	好客

['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

Mansion	House	.
大厦	房子	.

我们的爱德华爵士的确是这座传统上热情好客的庄园的瓦匠。

['broʊkən] ['tʃaɪnə] .

BROKEN	CHINA	.
破碎的	中国	.

破碎的中国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['westərn] ['paʊɝz] [tɔːrdz] [ðə; ði][laɪf] -

It	is	curious	to	observe	the	attitude	of	Western	Powers	towards	the	life	-
它	是	好奇的	到	观察	这	态度	的	西	权力	向	这	生活	-

[ænd; ənd] - [deθ] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

and	-	death	struggle	going	on	in	the	far	East	.
和	-	死亡	斗争	去	在	在	这	远的	东方	.

观察西方列强对远东地区正在进行的生死搏斗的态度，是一件很有趣的事情。

[wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

We	of	course	regret	the	loss	of	life	,
我们	的	课程	后悔	这	损失	的	生活	,

我们当然对生命的逝去感到惋惜。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn]['æktʃuəl][wɜːrk][ʌv; əv] [ʃɪps]

but	are	mainly	interested	in	observing	the	effect	in	actual	work	of	ships
但	是	主要	感兴趣的	在	观察	这	影响	在	实际的	工作	的	船舶

[ænd; ənd]['gʌnz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	guns	identical	with	our	own	.
和	枪支	完全相同的	和	我们的	自己的	.

但他们主要感兴趣的是观察与我们自己的舰船和火炮相同的舰船和火炮在实际工作中的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][test][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
It **is** **a** **sort** **of** **gigantic** **test** **got** **up** **for** **our** **benefit** **at** **somebody** **else's**
它 是 一个 种类 的 巨大 测试 得到 向上 为了 我们的 益处 在 某人 其他人的
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

这是一场为了我们而牺牲他人利益的巨大考验。

[ðæt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['empaɪər] [siːmz] ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːl] [muːvz] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
That **an** **ancient** **empire** **seems** **tottering** **to** **a** **fall** **moves** **no** **emotion** **.**
那 一个 古老的 帝国 似乎 颤巍巍 到 一个 落下 移动 不 情感 .

一个古老的帝国似乎正在走向衰亡，这无法触动任何人的心弦。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['rekəndaɪt] [ri'maːks][wɜːr; wər]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Member** **for** **Sark** **,** **to** **whom** **these** **recondite** **remarks** **were**
" 是的 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , 到 谁 这些 深奥的 评论 是
[ə'drest] ;
addressed **;**
已解决 ;

"是的，"萨克岛议员说道，这些深奥的言论正是针对他而说的；

" [poʊp] ['wɔznt] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]['veri] ['nɪrli] [sed] - ['jʊrəp] [ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
" **Pope** **wasn't** **far** **out** **of** **it** **when** **he** **very** **nearly** **said** **'** **Europe** **is** **mistress** **of**
" 教皇 不是 远的 出去 的 它 什么时候 他 非常 几乎 说 - 欧洲 是 情妇 的
[hɜːr'self] [ðoʊ] ['tʃaɪnə][fɔːl] . - "
herself **though** **China** **fall** **.** **'** **"**
她自己 尽管 中国 落下 . - "

"教皇差点就说'即使中国衰落，欧洲也能掌控自己'，他的话其实也并非毫无道理。"

" ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [wɜːrld] [nɑːt] ['riəlaizd] .
" **MOVING** **ABOUT** **IN** **WORLDS** **NOT** **REALISED** **.**
" 移动 关于 在 世界 不是 意识到 .

"在未被认识的世界中穿梭。"

" ([baɪ][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [bʌt; bət]['pʌz(ə)ld] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - ['dʒɑːrz] .)
" **(** **By** **a** **prejudiced** **but** **puzzled** **Victim** **of** **Teacaddies** **and** **Ginger** **-** **jars** **.** **)**
" (经过 一个 有偏见的 但 困惑 受害者 的 茶罐 和 姜 - 罐子 .)

（一位对茶罐和姜罐抱有偏见但又困惑的受害者。）

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
I **suppose** **there's** **a** **war** **in** **the** **East** **,**
我 认为 有 一个 战争 在 这 东方 ,

我猜想东方发生了战争。

([aɪ][ˌeɪ 'em]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,)
(**I** **am** **deluged** **with** **pictures** **about** **it** **,** **)**
(我 是 洪水泛滥 和 图片 关于 它 ,)

（我收到了大量关于它的图片，）

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
But **I** **can't** **realise** **it** **—** **no** **,** **not** **in** **the** **least** **,**
但 我 不能 意识到 它 — 不 , 不是 在 这 至少 ,

但我无法意识到这一点——不，一点也无法意识到。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And **,** **in** **spite** **of** **the** **papers** **,** **I** **doubt** **it** **.**
和 , 在 尽管如此 的 这 文件 , 我 怀疑 它 .

尽管有文件佐证，但我对此表示怀疑。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nebjələs] [tʃæp] ,
A **Chinaman** **seems** **such** **a** **nebulous** **chap** **,**
一个 中国人 似乎 这样的 一个 模糊的 小伙子 ,

中国人看起来真是个难以捉摸的人。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]['fænsi] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [gɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæp] .

And	I	can't	fancy	shedding	the	gore	of	a	Jap	.
和	我	不能	想要	脱落	这	血块	的	一个	日本	.

我可不想摆脱日本人的血腥味。

[ðoʊz] ['pɑ:rtʃmənti] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [fli:ts] ?

Those	parchmenty	fellows	have	fleets	?
那些	羊皮纸	伙伴们	有	舰队	?

那些用羊皮纸做东西的家伙有舰队吗?

[bɪg]['aɪərn] - [klædz] , [i:tʃ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ?

Big	Iron	-	clads	,	each	worth	a	million	?
大的	铁	-	覆层	,	每个	值得	一个	百万	?

大型铁甲舰，每艘价值百万?

[aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ]['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] .

I	cannot	conceive	it	,	my	reason	it	beats	.
我	不能	构想	它	,	我的	原因	它	节拍	.

我无法理解，我的理智告诉我这是不对的。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] [vər'mɪliən]

The	lord	of	the	pencil	vermilion
这	主	的	这	铅笔	朱红

铅笔朱砂之王

[fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][tɔ:r'pi:doʊ] .

Fits	in	with	a	teacaddy	,	not	a	torpedo	.
适合	在	和	一个	茶叶罐	,	不是	一个	鱼雷	.

它更适合放在茶叶罐里，而不是鱼雷里。

[dʒʌst] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][ræm][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [beɪ] [ʌv; əv]['jɛdoʊ] !

Just	picture	a	Ram	in	that	queer	bay	of	Yedo	!
只是	图片	一个	内存	在	那	酷儿	湾	的	江户	!

想象一下，一只公羊出现在江户湾那个奇特的海湾里!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌŋk] ,

It	seems	the	right	place	for	a	junk	,
它	似乎	这	正确的	地方	为了	一个	垃圾	,

这里似乎是堆放垃圾的好地方。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [flaɪt] [ʌv; əv] [stɔ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ]) ,

(	With	a	fine	flight	of	storks	in	the	offing	)	,
(	和	一个	美好的	航班	的	鹳	在	这	离岸	)	,

（远处似乎有一群美丽的鹳鸟）

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [sʌŋk]

But	think	of	a	battle	-	ship	there	being	sunk
但	思考	的	一个	战斗	-	船	那里	存在	沉没

但想想看，如果那里有一艘战舰沉没会是什么样子?

[baɪ][ə; eɪ] [krʌp] ! - [tɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [skɔfɪŋ] .

By	a	Krupp	!	'	Tis	suggestive	of	scoffing	.
经过	一个	克虏伯	!	-	的	暗示性的	的	嘲笑	.

克虏伯啊！这让人觉得是在嘲笑。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['mɪrli] [brə'vɑ:doʊ] .

I	try	to	believe	,	but	'	tis	merely	bravado	.
我	尝试	到	相信	,	但	-	的	仅仅	虚张声势	.

我努力相信，但这不过是虚张声势罢了。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] ['gɪlbɚts] [mɪ'kɑ:doʊ] .

It	all	seems	as	funny	as	Gilbert's	Mikado	.
它	全部	似乎	作为	有趣的	作为	吉尔伯特的	御门	.

这一切看起来就像吉尔伯特的《米卡多》一样滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [prɪˈpɑːstərəs] [neɪmz] ,
And **then** **those** **preposterous** **names** **,**
和 然后 那些 荒谬 姓名 ,

还有那些荒谬的名字，

[laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [krækt] ['belz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['tɪŋklɪŋ] !
Like **a** **lot** **of** **cracked** **bells** **all** **a** **-** **tinkling** **!**
喜欢 一个 很多 的 裂纹 铃铛 全部 一个 - 叮叮当当 !

就像许多破损的铃铛叮当作响!

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðer; ðər] ['mɪlɪtənt] [geɪmz] ,
I **try** **to** **imagine** **their** **militant** **games** **,**
我 尝试 到 想象 他们的 好战分子 游戏 ,

我试着想象他们那些好战的游戏，

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kɑːnt][get][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]
But **at** **present** **I** **can't** **get** **an** **inkling**
但 在 展示 我 不能 得到 一个 暗示

但目前我丝毫没有察觉。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [hɑːŋ]
Of **what** **it** **can** **mean** **when** **a** **fellow** **named** **Hong**
的 什么 它 能 意思是 什么时候 一个 同伴 命名 洪

当一个名叫洪的人出现时，这可能意味着什么?

[ænd; ənd][wʌn] [tɪŋ] ([lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] !) [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [dɪŋ] - [dɑːŋ] !
And **one** **Ting** **(** **Lord** **High** **Admiral** **!** **)** **go** **it** **ding** **-** **dong** **!**
和 一 婷 (主 高的 上将 !) 去 它 叮 - 董 !

叮咚!

[ə; eɪ] ['nelsn] [huːz] ['noʊmən][ɪz] [wæŋ]
A **Nelson** **whose** **nomen** **is** **Whang**
一个 纳尔逊 谁 名称 是 王

一位名叫 Whang 的 Nelson

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] - , [ˌɪnkən'siːvəbl] .
To **me** **,** **I** **admit's** **,** **inconceivable** **.**
到 我 , 我 - , 不可思议 .

对我来说，我承认，这简直不可思议。

[ænd; ənd][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [woʊ] - [hʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɪŋ] - [ə; eɪ] - [rɪŋ] [tʃæŋ] ,
And **war** **between** **Wo** **-** **Hung** **and** **Ching** **-** **a** **-** **Ring** **Chang** **,**
和 战争 之间 沃 - 洪 和 程 - 一个 - 戒指 张 ,

还有和雄与张正仁之间的战争，

[saʊndz] ['fʌni] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .
Sounds **funny** **,** **but** **quite** **unbelievable** **.**
声音 有趣的 , 但 相当 难以置信 .

听起来很滑稽，但又难以置信。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['mæksɪm] ['bulits][ə; eɪ] - [sɪŋ]
And **can** **you** **conceive** **Maxim** **bullets** **a** **-** **sing**
和 能 你 构想 格言 子弹 一个 - 唱歌

你能想象马克西姆子弹在鸣叫吗?

[raʊnd] [ə; eɪ] ['sæfrən] - [hjʊd] ['hɪroʊ] [kɔːld] [pɑːŋ] , [ɔːr] [pɪŋ] - [wɪŋ] ?
Round **a** **saffron** **-** **hued** **hero** **called** **Pong** **,** **or** **Ping** **-** **Wing** **?**
圆形的 一个 藏红花 - 有色 英雄 称为 乒乓 , 或者 平 - 翼 ?

围绕着一位名叫 Pong 或 Ping-Wing 的藏红花色英雄?

[ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [kaʊ] - ['ʃɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
A **ship** **called** **Kow** **-** **Shing** **,** **I** **am** **sure** **,**
一个 船 称为 考 - 盛 , 我 是 当然 ,

我确信，那是一艘名叫高盛的船。

[kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [pɔːr] ['riːr] .

Can	be	only	a	warship	pour	rire	.
能	是	仅有的	一个	军舰	倒	笑	.

只能是艘战舰（笑）。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [jɑːmɑː'gɑːtə] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kjʊr] !

And	Count	Yamagata	—	he	must	be	a	cure	!
和	数数	山形	—	他	必须	是	一个	治愈	!

山形伯爵——他一定是良药！

[noʊ] , [noʊ] , [frendz] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr]

No	,	no	,	friends	,	I	very	much	fear
不	,	不	,	朋友们	,	我	非常	很多	害怕

不，不，朋友们，我非常害怕

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd][mæps] ,

That	in	spite	of	the	pictures	,	and	portraits	,	and	maps	,
那	在	尽管如此	的	这	图片	,	和	肖像	,	和	地图	,

尽管有图片、肖像和地图，

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [lɪv; laɪv] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['dʒɔniz] [ænd; ənd]['dʒæps] !

I	can't	make	live	heroes	of	Johnnies	and	Japs	!
我	不能	制作	居住	英雄	的	约翰尼	和	日本人	!

我无法创造约翰尼和日本人的活生生的英雄！

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɚz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuation	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ðaʊ] [dʌst] [bles] " .

On	page	181	,	a	period	was	added	after	"	thou	dost	bless	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	你	朋友	保佑	"	.

在第 181 页，“thou dost bless”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [hiː; hi] [miːt] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [hiː; hi] [miːts] " .

On	page	182	,	"	he	meet	"	was	replaced	with	"	he	meets	"	.
在	页	-	,	"	他	见面	"	曾是	替换	和	"	他	满足	"	.

第 182 页，“he meet” 被替换为“he meets”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [æt; ət] [ˈhoʊmz] " .

On	page	185	,	a	period	was	added	after	"	At	Homes	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	在	房屋	"	.

第 185 页，“在家”后面添加了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神